

53.

Yānasandhi

05046001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05046001a evaṃ sanatsujātena vidureṇa ca dhimatā

così con Sanatsujāta e col saggio Vidura,

05046001c sārđhaṃ kathayato rājñāḥ sā vyatīyāya śarvarī

insieme parlando il re, passava la notte,

05046002a tasyām rajanyām vyuṣṭāyām rājānaḥ sarva eva te

schiaritasi la notte, tutti i re dunque,

05046002c sabhām āviviśur hr̥ṣṭāḥ sūtasyopadidr̥kṣayā

entrarono nella sala contenti desiderando di vedere l'auriga,

05046003a śusr̥ṣamāṇāḥ pārthānām vaco dharmārthasamhitam

per udire le parole piene di dharma e di artha dei prthādi,

05046003c dhṛtarāṣṭramukhāḥ sarve yayū rājasabhām śubhām

tutti a partire da Dhṛtarāṣṭra, si recarono nella bella sala reale,

05046004a sudhāvadātām vistīrṇām kanakājirabhūṣitām

di splendide bevande piena e adornata di pavimenti d'oro,

05046004c candraprabhām surucirām siktām paramavāriṇā

brillante come la luna, spruzzata di acque supreme,

05046005a rucirair āsanaiḥ stīrṇām kāñcanair dāravair api

piena di seggi splendenti, d'oro e pure di legno,

05046005c aśmasāramayair dāntaiḥ svāstīrṇaiḥ sottaracchadaiḥ

fatti di ferro e incrostati di avori, e ricoperti di tessuti,

05046006a bhīṣmo droṇaḥ kṛpāḥ śalyaḥ kṛtavarmā jayadrathaḥ

Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, Śalya, Kṛtavarman, Jayadratha,

05046006c aśvatthāmā vikarṇaś ca somadattaś ca bāhlikaḥ

Aśvatthāman, Vikarṇa, Somadatta il re dei bāhlika,

05046007a viduraś ca mahāprājño yuyutsuś ca mahārathaḥ

e il grande saggio Vidura, e Yuyutsu grande guerriero,

05046007c sarve ca sahitāḥ śūrāḥ pārthivā bharatarṣabha

tutti riuniti erano questi guerrieri e principi o bhārata,

05046007e dhṛtarāṣṭraṃ puraskṛtya viviśus tām sabhām śubhām

e messo avanti Dhṛtarāṣṭra entrarono in quella bella sala,

05046008a duḥśāsanaś citrasenaḥ śakuniś cāpi saubalaḥ

Duḥśāsana, Citrasena, e pure Śakuni il figlio di Subala,

05046008c durmukho duḥsahaḥ karṇa ulūko 'tha vivimśatiḥ

Durmukha, Duḥsala, Karṇa, Ulūka, e Vivimśati,

05046009a kururājaṃ puraskṛtya duryodhanam amarṣaṇam

messo avanti il re dei kuru, l'impetuoso Duryodhana,

05046009c viviśus tām sabhām rājan surāḥ śakrasado yathā

entrarono in quella sala, o re, come gli dèi dietro Śakra,

05046010a āviśadbhis tadā rājañ śūraiḥ parighabāhubhiḥ

essendo entrati quei guerrieri dalle braccia d'acciaio o re,

05046010c śuśubhe sā sabhā rājan simhair iva girer guhā

la sala appariva o re, come come una cava montana piena di leoni,
05046011a te pravīśya maheṣvāsāḥ sabhām samitīsobhanāḥ
questi grandi arcieri splendidi in battaglia, entrati nella sala,
05046011c āsanāni mahārḥāṇi bhejire sūryavarcaṣaḥ
si sedettero sui seggi preziosi splendenti come il sole,
05046012a āsanastheṣu sarveṣu teṣu rājasu bhārata
e quando furono tutti seduti sui seggi o bhārata,
05046012c dvāḥstho nivedayām āsa sūtaputram upasthitam
il custode alla porta annunciava arrivato il figlio del sūta,
05046013a ayam sa ratha āyāti yo 'yāsīt pāṇḍavān prati
" è tornato il carro che si era recato dai pāṇḍava,
05046013c dūto nas tūrṇam āyātaḥ saindhavaiḥ sādhuvaḥhibhiḥ
il nostro messaggero rapido è tornato, con i suoi ottimi cavalli del sindhu."
05046014a upayāya tu sa kṣipram rathāt praskandya kuṇḍalī
giunto rapidamente scendendo dal carro, l'ornato di orecchini,
05046014c praviveśa sabhām pūrṇām mahīpālair mahātmabhiḥ
entrava nella sala, piena di sovrani dalle grandi anime.
05046015 samjaya uvāca
Samjaya disse:
05046015a prāpto 'smi pāṇḍavān gatvā tad vijānīta kauravāḥ
" giunto sono dopo essere andato dai pāṇḍava, questo sappiate o kaurava,
05046015c yathāvayaḥ kurūn sarvān pratinandanti pāṇḍavāḥ
secondo l'anzianità i pāṇḍava salutano tutti i kuru,
05046016a abhivādayanti vṛddhāṁś ca vayasyāṁś ca vayasyavat
rendono omaggio agli anziani, e da coetanei ai coetanei,
05046016c yūnaś cābhyavadan pārthāḥ pratipūjya yathāvayaḥ
e i prthādi rendono omaggio ai giovani, onorandoli secondo l'età,
05046017a yathāham dhṛtarāṣṭreṇa śiṣṭaḥ pūrvam ito gataḥ
quanto a me fu ordinato da Dhṛtarāṣṭra prima di partire,
05046017c abruvam pāṇḍavān gatvā tan nibodhata pārthivāḥ
io dissi dopo aver raggiunto i pāṇḍava, questo sappiate o principi."

05047001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05047001a prcchāmi tvām samjaya rājamadhye; kim abravīd vākyam adīnasattvaḥ
" io chiedo a te o Samjaya qui in mezzo ai sovrani: che parole disse il grande virtuoso,
05047001c dhanamjayas tāta yudhām praṇetā; durātmanām jīvitacchin mahātmā
il conquista-ricchezza, o caro, primo dei guerrieri, il grand'anima, uccisore di malvagi?"
05047002 samjaya uvāca
Samjaya disse:
05047002a duryodhano vācam imām śṛṇotu; yad abravīd arjuno yotsyamānaḥ
"Duryodhana ascolti le parole che disse Arjuna bramoso di lotta, il grand'anima,
05047002c yudhiṣṭhirasyānumate mahātmā; dhanamjayaḥ śṛṇvataḥ keśavasya
il conquista-ricchezza, con il consenso di Yudhiṣṭhira, alla presenza del lunghi-capelli,
05047003a anvatrasto bāhuvīryam vidāna; upahvare vāsudevasya dhīraḥ
quel saggio senza tremore, cosciente del valore del proprio braccio, a fianco di Vāsudeva,
05047003c avocan mām yotsyamānaḥ kirīṭi; madhye brūyā dhṛtarāṣṭram kurūṇām
il coronato bramoso di lotta, mi disse: 'di al figlio di Dhṛtarāṣṭra in mezzo ai kuru,
05047004a ye vai rājānaḥ pāṇḍavāyodhanāya; samānītāḥ śṛṇvatām cāpi teṣām

e ascoltino pure i re che si sono riuniti per combattere i pāṇḍava,
05047004c yathā samagraṁ vacanaṁ mayoktaṁ; sahāmātyaṁ śrāvayethā nṛpaṁ tam
faì sapere al sovrano coi suoi ministri interamente quanto io affermo,
05047005a yathā nūnaṁ devarājasya devāḥ; śuśrūṣante vajrahastasya sarve
come tutti gli dèi ubbidiscono al re degli dèi, all'armato di folgore,
05047005c tathāśrṅvan pāṇḍavaḥ sṛñjayās ca; kirīṭinā vācam uktāṁ samarthāṁ
così i pāṇḍava, e gli sṛñjaya, ascoltano le potenti parole pronunciate dal coronato.'
05047006a ity abravīd arjuno yotsyamāno; gāṇḍivadhanvā lohitapadmanetraḥ
così parlava ardente di lotta Arjuna, l'armato del gāṇḍiva, dai grandi occhi di loto:
05047006c na ced rājyaṁ muñcati dhārtarāṣṭro; yudhiṣṭhirasyājamīḍhasya rājñāḥ
' se il figlio di Dhṛtarāṣṭra non lascerà il regno al re Yudhiṣṭhira all'ājamīḍha,
05047006e asti nūnaṁ karma kṛtaṁ purastād; anirviṣṭaṁ pāpakaṁ dhārtarāṣṭraiḥ
allora nessuna azione malvagia prima compiuta dai figli di Dhṛtarāṣṭra sarà scontata,
05047007a yeṣāṁ yuddhaṁ bhīmasenārjunābhyāṁ; tathāśvibhyāṁ vāsudevena caiva
la guerra avranno con Bhīmasena e Arjuna e coi figli degli aśvin e con Vāsudeva,
05047007c śaīneyena dhruvam āttāyudhena; dhṛṣṭadyumnenātha śikhaṇḍinā ca
e col nipote di Śini, certamente in armi, e con Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin,
05047007e yudhiṣṭhireṇdrakalpena caiva; yo 'padhyānān nirdahed gāṁ divaṁ ca
e con Yudhiṣṭhira pari ad Indra stesso, che può bruciare cielo e terra col solo pensiero,
05047008a taiś ced yuddhaṁ manyate dhārtarāṣṭro; nirvṛtto 'rthaḥ sakalaḥ pāṇḍavānāṁ
se il figlio di Dhṛtarāṣṭra pensa alla guerra con loro, rifiutando beni e interessi dei pāṇḍava,
05047008c mā tat kāṛṣiḥ pāṇḍavārthāya hetor; upaihi yuddhaṁ yadi manyase tvam
non agire nel bene dei pāṇḍava, scendi in guerra se lo desideri
05047009a yāṁ tām vane duḥkhaśayyāṁ uvāsa; pravrajītaḥ pāṇḍavo dharmacārī
il letto di dolore in cui visse nella foresta, da asceta il pāṇḍava che agisce nel dharma,
05047009c āśiṣyate duḥkhatarāṁ anarthāṁ; antyāṁ śayyāṁ dhārtarāṣṭraḥ parāsuḥ
ne sperimenterà un letto più doloroso, basso e sconfortevole il figlio di Dhṛtarāṣṭra da morto,
05047010a hriyā jñānena tapasā damena; krodhenātho dharmaguptyā dhanena
agendo contro modestia, saggezza, controllo, dharma e ricchezza, e con ira,
05047010c anyāyavṛttaḥ kurupāṇḍaveyān; adhyātiṣṭhad dhārtarāṣṭro durātmā
il malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra, ha soverchiato kuru e pāṇḍava,
05047011a māyopadhaḥ praṇidhānārjavābhyāṁ; tapodamābhyāṁ dharmaguptyā balena
pur colpito dalla frode, con onestà e meditazione, tapas e controllo, e la forza del dharma,
05047011c satyaṁ bruvan prītiyuktyānṛtena; titikṣamāṇaḥ kliṣyamāno 'tivelam
il vero affermando, pieno di affetto, sopportando e perdonando suprema falsità,
05047012a yadā jyeṣṭhaḥ pāṇḍavaḥ saṁsītātmā; krodhaṁ yat taṁ varṣapūgān sughoram
quando il maggiore dei pāṇḍava, dall'anima ferma, la sua terribile ira che è di molti anni
05047012c avasraṣṭā kuruśūdvṛttacetās; tadā yuddhaṁ dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
scaglierà, sui kuru, con mente indignata, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
05047013a kṛṣṇavartmeva jvalitaḥ samiddho; yathā dahet kākṣam agnir nidāghe
acceso di fiamme come il nero fuoco, come Agni brucia una foresta d'estate,
05047013c evaṁ dagdhā dhārtarāṣṭrasya senāṁ; yudhiṣṭhiraḥ krodhadīpto 'nuvikṣya
così Yudhiṣṭhira acceso d'ira brucerà l'esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra, col solo sguardo,
05047014a yadā draṣṭā bhīmasenaṁ raṇasthaṁ; gadāhastāṁ krodhaviṣāṁ vamantam
quando vedrà Bhīmasena schierato in battaglia, mazza in pugno, emettere velenosa ira,
05047014c durmarṣaṇaṁ pāṇḍavaṁ bhīmavegaṁ; tadā yuddhaṁ dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
il pāṇḍava furioso, dalla terribile energia, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
05047015a mahāsimho gāva iva praviśya; gadāpāṇir dhārtarāṣṭrān upetya
quando come un leone tra le vacche, mazza in pugno, raggiunti i figli di Dhṛtarāṣṭra,

05047015c yadā bhīmo bhīmarūpo nihantā; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 Bhīma dal terribile aspetto li ucciderà, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,

05047016a mahābhaye vītabhayaḥ kṛtāstrāḥ; samāgame śatrubalāvamardī
 nei grandi pericoli privo di paura, esperto d'armi, in battaglia uccisore di eserciti nemici,

05047016c sakṛd rathena pratiyād rathaughān; padātisaṃghān gadayābhiniḥnan
 quando con carro all'improvviso attaccherà le schiere di carri, e di fanti, abbattendoli con la

05047017a sainyān anekāms tarasā vimṛdnan; yadā kṣeptā dhārtarāṣṭrasya sainyam
 mazza, uccidendo rapido molti soldati, e disperderà l'esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra,

05047017c chindan vanam paraśuneva śūras; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 tagliando uomini come una selva con l'ascia, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,

05047018a tṛṇaprāyam jvalaneneva dagdham; grāmam yathā dhārtarāṣṭraḥ samikṣya
 come il figlio di Dhṛtarāṣṭra vedendo la moltitudine bruciata come erba dalle fiamme,

05047018c pakvam sasyam vaidyuteneva dagdham; parāsiktaṃ vipulaṃ svam balaugham
 arsa come grano maturo dal fulmine, mostrando l'impeto della sua grande forza,

05047019a hatapravīram vimukham bhayārtam; parānmukham prāyaśo 'dhṛṣṭayodham
 uccisi gli eroi fuggenti per la paura, girate le schiene, per lo più senza combattere,

05047019c śastrārciṣā bhīmasenena dagdham; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 bruciati dalle accese armi di Bhīmasena, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,

05047020a upāsaṅgād uddharan dakṣiṇena; paraḥśatān nakulaś citrayodhī
 quando Nakula con varie armi con la destra sfilando dalla faretra centinaia di frecce,

05047020c yadā rathāgryō rathinaḥ pracetā; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 dal suo carro guarderà i carri nemici, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,

05047021a sukhocito duḥkhaśayyām vaneṣu; dīrgham kālam nakulo yam aśeta
 a suo agio Nakula che nel letto di dolore della foresta lungo tempo giaceva,

05047021c āśīviṣaḥ kruddha iva śvasan bhṛśam; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 soffiando come un serpente infuriato, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,

05047022a tyaktātmānaḥ pārthivāyodhanāya; samādiṣṭā dharmarājena vīrāḥ
 i principi pronti alla vita, questi eroi comandati a combattere dal dharmarāja,

05047022c rathaiḥ śubhraiḥ sainyam abhidravanto; dṛṣṭvā paścāt tapsyate dhārtarāṣṭraḥ
 attaccheranno coi loro bei carri l'esercito, e vedendo ciò il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà,

05047023a śīsūn kṛtāstrān aśīsuprakāśān; yadā draṣṭā kauravaḥ pañca śūrān
 quando vedrà i cinque pāṇḍava, giovani, ma senza mostrarlo, tutti esperti d'armi,

05047023c tyaktvā prāṇān kekayān ādravantas; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 in spregio delle vite, attaccare i kekaya, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,

05047024a yadā gatodvāham akūjanākṣam; suvarṇatāram ratham ātatāyī
 quando con l'arco teso, salito sul bellissimo carro dai mozzi silenziosi, impossibile da fermare,

05047024c dāntair yuktaṃ sahadevo 'dhirūḍhaḥ; śīrāmsi rājñām kṣepsyate mārgaṇaughaiḥ
 aggiogato a docili cavalli, Sahadeva taglierà le teste di quei re con mucchi di frecce,

05047025a mahābhaye saṃpravṛtte rathastham; vivartamānam samare kṛtāstram
 sorta un grande paura, vedendolo sul carro aggirarsi sul campo esperto d'armi,

05047025c sarvām diśam saṃpatantaṃ samikṣya; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 battendo ogni luogo, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,

05047026a hrīṇiṣedho nipuṇaḥ satyavādī; mahābalaḥ sarvadharmopapannaḥ
 rigettata la modestia, l'abile e sincero, fortissimo e dotato di ogni dharmā

05047026c gāndhārim ārcchams tumule kṣiprakārī; kṣeptā janān sahadevas tarasvī
 il rapido Sahadeva abatterà le genti, veloce attaccando il figlio di Gāndhārī nel tumulto,

05047027a yadā draṣṭā draupadeyān maheṣūñ; śūrān kṛtāstrān rathayuddhakovidān
 quando vedrà i figli di Draupadī grandi arcieri esperti in armi, esperti nella lotta sul carro,

05047027c āśīviṣān ghoraviṣān ivāyatas; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat

giungere come terribili serpenti velenosi, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047028a yadābhimanyuḥ paravīraghātī; śaraiḥ parān megha ivābhivarṣan
 quando Abhimanyu, uccisore di eroi nemici, con le frecce come una nuvola piovosa i nemici
 05047028c vigāhitā kṛṣṇasamaḥ kṛtāstras; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 colpirà, abile nelle armi come Kṛṣṇa, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047029a yadā draṣṭā bālam abālavīryam; dviṣaccamūm mṛtyum ivāpatantam
 quando vedrà il giovane ma valoroso, caricare l'esercito nemico come fosse la morte,
 05047029c saubhadram indrapratimam kṛtāstram; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 il figlio di Subhadrā esperto d'armi come Indra, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047030a prabhadrakāḥ śighratarā yuvāno; viśāradāḥ simhasamānavīryāḥ
 quando i rapidissimi giovani bellissimi, abili, valorosi come leoni, abatteranno
 05047030c yadā kṣeptāro dhārtarāṣṭrān sasainyāms; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 i figli di Dhṛtarāṣṭra col loro esercito, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047031a vṛddhau virāṭadrupadau mahārathau; pṛthak camūbhyām abhivartamānu
 quando gli anziani grandi guerrieri, Virāṭa e Drupada, ciascuno circondato da eserciti,
 05047031c yadā draṣṭārau dhārtarāṣṭrān sasainyāms; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 guarderanno i figli di Dhṛtarāṣṭra coi loro eserciti, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047032a yadā kṛtāstro drupadaḥ pracinvañ; śirāmsi yūnām samare rathasthaḥ
 quando l'esperto Drupada, sul suo carro raccogliendo le teste dei giovani sul campo,
 05047032c krudhah śaraiś chetsyati cāpamuktaiḥ; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 che irato taglierà con frecce scagliate, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047033a yadā virāṭaḥ paravīraghātī; marmāntare śatrucamūm praveṣṭā
 quando Virāṭa uccisore di eroi nemici, penetrerà l'esercito nemico nelle parti vitali,
 05047033c matsyaiḥ sārddham anṛśamsarūpais; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 assieme ai matsya dall'aspetto gentile, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047034a jyeṣṭham mātsyānām anṛśamsarūpaḥ; virāṭaputraḥ rathinam purastāt
 quando vedrà davanti il figlio di Virāṭa il primo dei matsya dall'aspetto gentile, sul carro,
 05047034c yadā draṣṭā damśitam pāṇḍavārthe; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 armato in favore dei pāṇḍava, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047035a raṇe hate kauravānām pravīre; śikhaṇḍinā sattame śamtanūje
 in battaglia ucciso l'anziano dei kuru, il venerabile figlio di Śamtanu da Śikhaṇḍin,
 05047035c na jātu naḥ śatravo dhārayeyur; asaṁśayam satyam etad bravīmi
 non più sopravviveranno i nostri nemici, senza dubbio io dico il vero,
 05047036a yadā śikhaṇḍī rathinaḥ pracinvañ; bhīṣmam rathenābhiyātā varūthī
 quando Śikhaṇḍin armato, i guerrieri abbattendo, assalirà col carro Bhīṣma,
 05047036c divyair hayair avamṛdnan rathaughāms; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 abbattendo coi divini cavalli la schiera dei carri, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047037a yadā draṣṭā sṛñjayānām anīke; dhṛṣṭadyumnam pramukhe rocāmānam
 quando vedrà davanti alle schiere degli sṛñjaya risplendere Dhṛṣṭadyumna,
 05047037c astram yasmai guhyam uvāca dhīmān; droṇas tadā tapsyati dhārtarāṣṭraḥ
 a cui Droṇa ha rivelato un'arma segreta, allora si dorrà il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
 05047038a yadā sa senāpatir aprameyaḥ; parābhavann iṣubhir dhārtarāṣṭrān
 quando quell'incommensurabile comandante vincendo con le frecce i figli di Dhṛtarāṣṭra,
 05047038c droṇam raṇe śatrusaho 'bhiyātā; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
 da potente nemico attaccherà in battaglia Droṇa, allora il figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà della guerra,
 05047039a hṛīmān mañiṣi balavān manasvī; sa lakṣmīvān somakānām prabarhaḥ
 modesto, intelligente, forte, saggio, prospero, il migliore dei somaka,
 05047039c na jātu tam śatravo 'nye saheran; yeṣām sa syād agrāṇī vṛṣṇisimhaḥ
 il leone e il primo dei vṛṣṇi nessun'altro suo nemico lo può vincere,

05047040a brūyāc ca mā pravṛṇīṣveti loke; yuddhe 'dvtīyaṃ sacivaṃ rathastham
e si dica: 'non sceglierlo più al mondo, in battaglia come alleato sul carro

05047040c śiner naptāraṃ pravṛṇīma sātyakiṃ; mahābalaṃ vītabhayaṃ kṛtāstram
noi abbiamo scelto il nipote di Śini, Sātyaki, il fortissimo, esperto d'armi, privo di paura,

05047041a yadā śinīnām adhipo mayoktaḥ; śaraiḥ parān megha iva pravarṣan
quando il capo dei śini, da me menzionato, con le frecce come una nuvola piovosa i soldati

05047041c pracchādayiṣyañ śarajālena yodhāms; tadā yuddhaṃ dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
nemici coprirà con piogge di frecce, allora il figlio di Dhārtarāṣṭra si dorrà della guerra,

05047042a yadā dhṛtiṃ kurute yotsyamānaḥ; sa dīrghabāhur dṛḍhadhanvā mahātmā
quando combattendo fermo sul campo, il grand'anima dal lungo braccio, e dal forte arco,

05047042c simhasyeva gandham āghrāya gāvaḥ; samveṣṭante śatravo 'smād yathāgneḥ
come le vacche sentendo l'odore del leone, si strigeranno per lui come per il fuoco,

05047043a sa dīrghabāhur dṛḍhadhanvā mahātmā; bhindyād girīn samharet sarvalokān
quel grand'anima dal lungo braccio, dal forte arco, potrebbe tagliare i monti e spazzar via tutti i mondi,

05047043c astre kṛtī nipuṇaḥ kṣiprahasto; divi sthitaḥ sūrya ivābhibhāti
esperto d'armi, abile, di rapida mano, splende come il sole fermo nel cielo,

05047044a citraḥ sūkṣmaḥ sukṛto yādavasya; astre yogo vṛṣṇisimhasya bhūyān
varie, eccellenti, ben fatte e molte sono le armi dello yādava, leone dei vṛṣṇi,

05047044c yathāvidhaṃ yogam āhuḥ praśastaṃ; sarvair guṇaiḥ sātyakis tair upetaḥ
lo dicono abile in ogni sorta di yoga, Sātyaki è dotato di tutte le qualità,

05047045a hiraṇmayam śvetahayaś caturbhir; yadā yuktaṃ syandanam mādhasya
quando il carro d'oro aggiogato a quattro bianchi cavalli, del mādhasya

05047045c draṣṭā yuddhe sātyaker vai suyodhanas; tadā tapsyaty akṛtātmā sa mandaḥ
Sātyaki, Suyodhana vedrà sul campo, allora si dorrà quello sciocco dall'anima informe,

05047046a yadā rathaṃ hemamaṇiprakāśam; śvetāśvayuktaṃ vānaraketum ugram
quando il carro d'oro e gemme, aggiogato a bianchi cavalli con la terribile scimmia sul pavese,

05047046c draṣṭā raṇe saṃyataṃ keśavena; tadā tapsyaty akṛtātmā sa mandaḥ
vedrà condotto in battaglia dal lunghi-capelli, allora si dorrà lo sciocco dall'anima informe,

05047047a yadā maurvyās talaniṣpeṣam ugram; mahāśabdaṃ vajraniṣpeṣatulyam
quando il tremendo frastuono della corda attaccata all'arco, simile a tuono,

05047047c vidhūyamānasya mahāraṇe mayā; gāṇḍīvasya śroṣyati mandabuddhiḥ
del gāṇḍīva da me rilasciata udrà quel malo intelletto,

05047048a tadā mūḍho dhārtarāṣṭrasya putras; taptā yuddhe durmatir duḥsahāyaḥ
allora lo sciocco figlio di Dhārtarāṣṭra, si dorrà sul campo il malvagio coi suoi mali compagni,

05047048c dṛṣṭvā sainyaṃ bāṇavarāṇdhakāraṃ; prabhajyantaṃ gokulavad raṇāgre
vedrà l'esercito oscurato da piogge di frecce, disperso come mandrie di vacche in battaglia,

05047049a balāhakād uccarantīva vidyut; sahasraghñī dviṣatām saṃgameṣu
come lampo uscito da nemi, a migliaia uccidendo i nemici sul campo,

05047049c asthicchido marmabhido vamec charāms; tadā yuddhaṃ dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
vomiterà frecce spezzaossa e rompimembra, allora si dorrà della guerra il figlio di Dhārtarāṣṭra,

05047050a yadā draṣṭā jyāmukhād bāṇasaṃghān; gāṇḍīvamuktān patataḥ śitāgrān
quando vedrà cadere le piogge di frecce appuntite scagliate dalla corda del gāṇḍīva,

05047050c nāgān hayān varmaṇas cādadanāms; tadā yuddhaṃ dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
colpendo corazze cavalli ed elefanti, allora si dorrà della guerra il figlio di Dhārtarāṣṭra,

05047051a yadā mandaḥ parabāṇān vimuktān; mameṣubhir hriyamāṇān pratīpam
quando lo sciocco, le frecce scagliate dal nemico dalle mie frecce abbattute,

05047051c tiryag vidvāms chidyamānān kṣuraprais; tadā yuddhaṃ dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
e tagliate di traverso da quelle a rasoio vedrà allora si dorrà della guerra il figlio di Dhārtarāṣṭra,

05047052a yadā vipāthā madbhujavipramuktā; dvijāḥ phalānīva mahīruhāgrāt

quando grandi frecce dal mio braccio scagliate, come gli uccelli raccolgono frutti dagli alberi,
05047052c pracchettāra uttamāṅgāni yūnām; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
taglieranno le teste dei giovani, allora si dorrà della guerra il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
05047053a yadā draṣṭā patataḥ syandanebhyo; mahāgajebhyo 'śvagatāms ca yodhān
quando vedrà cadere i soldati dai carri, dai grandi elefanti, e dai cavalli,
05047053c śarair hatān pātītāms caiva raṅge; tadā yuddham dhārtarāṣṭro 'nvatapsyat
colpiti dalle frecce e abbattuti al suolo, allora si dorrà della guerra il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
05047054a padātisaṅghān rathasaṅghān samantād; vyāttānanaḥ kāla ivātateṣuḥ
io le schiere di fanti, e le file di carri, ovunque, davanti alla morte a bocca aperta,
05047054c praṇotsyāmi jvalitair bāṇavarṣaiḥ; śatrūms tadā tapsyati mandabuddhiḥ
li spingerò con rapide piogge di frecce, e allora quello sciocco si dorrà dei nemici,
05047055a sarvā diśaḥ saṃpatatā rathena; rajodhvastaṃ gāṇḍivenāpakṛttam
quando vedrà ogni luogo percorso dal carro, e coperto di polvere e trafitto dal gāṇḍiva,
05047055c yadā draṣṭā svabalaṃ saṃpramūḍham; tadā paścāt tapsyati mandabuddhiḥ
il suo esercito in preda al panico, allora poi si dorrà quel povero sciocco,
05047056a kāmḍigbhūtaṃ chinnaḡātraṃ viśaṃjñāṃ; duryodhana drakṣyati sarvasainyam
Duryodhana vedrà l'intero esercito fuggire fuori di sé coperto di ferite,
05047056c hatāśvavirāgryanarendranāgaṃ; pipāsitaṃ śrāntapatraṃ bhayārtam
uccisi cavalli, eroi, sovrani ed elefanti, assetato, esausti i veicoli, pieno di paura,
05047057a ārtasvaraṃ hanyamānaṃ hataṃ ca; vikīṛṇakeśāsthikapālasaṅgham
colpito e ucciso con grida di dolore, e i mucchi di crani ossa e capelli sciolti,
05047057c prajāpateḥ karma yathārdhaniṣṭhitaṃ; tadā drṣṭvā tapsyate mandabuddhiḥ
come un azione a metà del creatore, allora ciò vedendo si dorrà quel povero sciocco,
05047058a yadā rathe gāṇḍivaṃ vāsudevaṃ; divyaṃ śaṅkhaṃ pāñcajanyaṃ hayāmś ca
quando sul carro il gāṇḍiva, Vāsudeva, la divina conchiglia pāñcajanya e i destrieri,
05047058c tūṇāv akṣayyau devadattaṃ ca mām ca; draṣṭā yuddhe dhārtarāṣṭraḥ sametān
e le due faretre inesauribili la devadatta, e me uniti in battaglia vedrà il dhārtarāṣṭra,
05047059a udvartayan dasyusaṅghān sametān; pravartayan yugam anyad yugānte
facendo a pezzi le schiere nemiche riunite, iniziando un altro yuga alla fine dello yuga,
05047059c yadā dhakṣyāmy agnivat kauraveyāms; tadā taptā dhṛtarāṣṭraḥ saputraḥ
io brucerò come Agni stesso i kaurava, allora si dorrà Dhṛtarāṣṭra coi suoi figli,
05047060a sahabhrātā sahaputraḥ sasainyo; bhraṣṭaiśvaryaḥ krodhavaśo 'lpacetāḥ
coi suoi fratelli e figli, col suo esercito, quel re decaduto, in preda all'ira di scarso cervello,
05047060c darpasyānte vihite vepamānaḥ; paścān mandas tapsyati dhārtarāṣṭraḥ
lamentandosi per la fine del suo orgoglio, poi, lo sciocco figlio di Dhṛtarāṣṭra si dorrà,
05047061a pūrvāhṇe mām kṛtajapyaṃ kadā cid; vipraḥ provācodakānte manojñam
un giorno all'alba un savio mi disse delle parole piacevoli sulle rive di un fiume:
05047061c kartavyaṃ te duṣkaraṃ karma pārtha; yoddhavyaṃ te śatrubhiḥ savyasācin
'tu o pṛthade dovrai compiere una difficile impresa, e combattere i nemici o ambidestro,
05047062a indro vā te harivān vajrahastaḥ; purastād yātu samare 'rīn vinighnan
o Indra armato di folgore sia davanti a te a uccidere in battaglia miriadi di nemici,
05047062c sugrīvayuktena rathena vā te; paścāt kṛṣṇo rakṣatu vāsudevaḥ
oppure dietro a te Kṛṣṇa Vāsudeva ti protegga col carro aggiogato a sugrīva.'
05047063a vavre cāham vajrahastān mahendrād; asmin yuddhe vāsudevaṃ sahāyam
io scelsi Vāsudeva alleato in questa battaglia invece del grande Indra armato di folgore,
05047063c sa me labdho dasyuvadhāya kṛṣṇo; manye caitad vihitaṃ daivatair me
io credo che ottenere Kṛṣṇa per distruggere i nemici sia stato disposto dagli dèi per me,
05047064a ayudhyamāno manasāpi yasya; jayaṃ kṛṣṇaḥ puruṣasyābhinandet
senza combattere anche solo con la mente Kṛṣṇa annuncerebbe vittoria a quell'uomo,

05047064c dhruvaṃ sarvān so 'bhyatīyād amitrān; sendrān devān mānuṣe nāsti cintā
certo egli superebbe tutti i nemici, pure gli dèi con Indra, per gli uomini non vi è pensiero,

05047065a sa bāhubhyāṃ sāgaram uttīrṣen; mahodadhīm salilasyāprameyam
passerebbe il mare, il grande oceano, che mai è riempito dall'acqua,

05047065c tejasvinam kṛṣṇam atyantaśūram; yuddhena yo vāsudevaṃ jigīṣet
colui che vincessa in battaglia Vāsudeva, il potentissimo Kṛṣṇa grandissimo combattente,

05047066a girim ya iccheta talena bhettum; śiloccayaṃ śvetam atipramāṇam
chi volesse tagliare alla base un monte, una bianca vetta altissima,

05047066c tasyaiva pāṇiḥ sanakho viśīryen; na cāpi kim cit sa gires tu kuryāt
non avrebbe una mano con tutte le unghie bastate, nulla potrebbe fare al monte,

05047067a agniṃ samiddhaṃ śamayad bhujābhyāṃ; candraṃ ca sūryaṃ ca nivārayeta
con le braccia potrebbe estinguere un fuoco acceso, e togliere luna e sole,

05047067c hared devānām amṛtaṃ prasahya; yuddhena yo vāsudevaṃ jigīṣet
potrebbe rubare e portar via l'amṛta agli dèi, chi vincessa in battaglia Vāsudeva,

05047068a yo rukmiṇim ekarathena bhojyām; utsādyā rājñām viṣayaṃ prasahya
il quale con un solo carro Rukmiṇī prendendo, avendo distrutto il regno dei re bhoja,

05047068c uvāha bhāryāṃ yaśasā jvalantīm; yasyām jajñe raukmiṇeyo mahātmā
e la prese come moglie splendente di bellezza, e dalla quale nacque suo figlio grand'anima,

05047069a ayaṃ gāndhārāṃ tarasā sampramathya; jivā putrān nagnajitaḥ samagrān
egli rapido attaccando i gāndhāra, sconfiggendo interamente i figli di Nagnajit,

05047069c baddhaṃ mumoca vinadantaṃ prasahya; sudarśanīyaṃ devatānām lalāmam
con la forza liberava Sudarśana che si lamentava prigioniero, marchiato dagli dèi,

05047070a ayaṃ kavāte nijaghāna pāṇḍyaṃ; tathā kaliṅgān dantakūre mamarda
egli col piede distruggendo la porta, i kaliṅga a dantakūra uccideva,

05047070c anena dagdhā varṣapūgān vināthā; vārāṇasī nagarī sambabhūva
da lui bruciata la città di vārāṇasī senza re da molti anni, la conquistava,

05047071a yaṃ sma yuddhe manyate 'nyair ajeyam; ekalavyaṃ nāma niṣādarājam
il re dei niṣāda di nome Ekalavya che pensava di essere invincibile in battaglia,

05047071c vegeneva śailam abhihataḥ jambhaḥ; śete sa kṛṣṇena hataḥ parāsuḥ
abbatteva con violenza e come Jambha sul monte giaceva morto ucciso da Kṛṣṇa,

05047072a tathograsenasya sutaṃ praduṣṭaṃ; vṛṣṇyandhakānām madhyagām tapantam
quindi il malvagio figlio di Ugrasena, che opprimeva sia i vṛṣṇi che gli andhaka,

05047072c apātayad baladevadvitiyo; hatvā dadau cograsenāya rājyam
abbatteva il fratello minore di Baladeva, e uccisolo dava il regno a Ugrasena,

05047073a ayaṃ saubhaṃ yodhayām āsa khasthaṃ; vibhīṣaṇaṃ māyayā śālvarājam
egli combatteva contro la terribile città aerea in cielo per la magia del re Śālva,

05047073c saubhadvāri pratyagrḥṇāc chataghñim; dorbhyāṃ ka enam viṣaheta martyaḥ
e sulla porta della città si impadoniva dell'arma śataghñī, quale mortale può resistere alle sue braccia?

05047074a prāgjyotiṣaṃ nāma babhūva durgam; puraṃ ghoram asurāṇām asahyam
gli asura avevano un città terribile e innaccessibile e invincibile, prāgjyotiṣagata,

05047074c mahābalo narakas tatra bhaumo; jahārādityā maṇikuṇḍale śubhe
qui il fortissimo Naraka figlio della terra, aveva rubato i bellissimi preziosi orecchini di Aditī,

05047075a na taṃ devāḥ saha śakreṇa sehire; samāgatā āharaṇāya bhītāḥ
gli dei assieme a Śakra non potevano vincerlo, si riunirono spaventati a combattere,

05047075c dṛṣṭvā ca te vikramaṃ keśavasya; balaṃ tathaivāstram avāraṇīyam
ed essi vedendo il coraggio, la forza e l'arma invincibile del lunghi-capelli,

05047076a jānanto 'sya prakṛtiṃ keśavasya; nyayojayan dasyuvadhāya kṛṣṇam
conoscendo la natura del lunghi-capelli, incaricarono Kṛṣṇa di uccidere i nemici,

05047076c sa tat karma pratiśuśrāva duṣkaram; aiśvaryaṃ siddhiṣu vāsudevaḥ

Vāsudeva potente nei suoi divini poteri questa ardua azione accettava,
 05047077a nirmocane ṣaṭ sahasrāṇi hatvā; saṁchidya pāsān sahasā kṣurāntān
 a nirmocana, avendone ucciso sei mila tagliando rapido i dardi dai bordi a rasoio,
 05047077c muraṁ hatvā vinihatyaugharākṣasaṁ; nirmocanaṁ cāpi jagāma vīraḥ
 uccidendo Mura, distruggendo schiere di rākṣasa l'eroe entrava dunque a nirmocana,
 05047078a tatraiva tenāsya babhūva yuddhaṁ; mahābalenātibalasya viṣṇoḥ
 e là sorgeva una battaglia tra il potente Naraka e il fortissimo Viṣṇu,
 05047078c śete sa kṣṇena hataḥ parāsur; vāteneva mathitaḥ karṇikāraḥ
 ed egli giacque morto ucciso da Kṣṇa, come un albero karṇikāra abbattuto dal vento,
 05047079a āhṛtya kṣṇo maṇikuṇḍale te; hatvā ca bhaumaṁ narakaṁ muraṁ ca
 ripresi dunque gli orecchini di perle, e uccisi Naraka, figlio della terra e Mura,
 05047079c śrīyā vṛto yaśasā caiva dhīmān; pratyājagāmāpratimāprabhāvaḥ
 avvolto di bellezza e di gloria e di infinito splendore quel saggio ritornava,
 05047080a tasmai varān adadaṁs tatra devā; dṛṣṭvā bhīmaṁ karma raṇe kṛtaṁ tat
 a lui concessero una grazia gli dèi, vedendo quale terribile impresa aveva fatto, sul campo:
 05047080c śramaś ca te yudhyamānasya na syād; ākāśe vā apsu caiva kramaḥ syāt
 ' tu non sarai mai stanco nel combattere, e potrai procedere in cielo e nell'acqua,
 05047081a śastrāṇi gātre ca na te kramerann; ity eva kṣṇaś ca tataḥ kṛtārthaḥ
 e le armi non potranno colpire le tue membra.' in questo modo Kṣṇa fu dotato,
 05047081c evamrūpe vāsudeve 'prameye; mahābale guṇasaṁpat sadaiva
 essendo di tale aspetto il fortissimo incommensurabile Vāsudeva, sempre con tutte le qualità,
 05047082a tam asahyaṁ viṣṇum anantavīryam; āśaṁsate dhārtarāṣṭro balena
 il figlio di Dhārtarāṣṭra desidera avere con la forza l'invincibile e valorosissimo Viṣṇu,
 05047082c yadā hy enaṁ tarkayate durātmā; tac cāpy ayaṁ sahate 'smān samīkṣya
 se quel malvagio pensa a lui e pure cercando di sconfiggerci,
 05047083a paryāgataṁ mama kṣṇasya caiva; yo manyate kalahaṁ saṁprayujya
 e crede di separarmi da Kṣṇa usando l'inganno,
 05047083c śakyaṁ hartuṁ pāṇḍavānāṁ mamatvaṁ; tad veditā saṁyugaṁ tatra gatvā
 come possa allontanarlo dai pāṇḍava lo saprà quando sia giunto in battaglia,
 05047084a namaskṛtvā śāmtanavāya rājñe; droṇāyātho sahaputrāya caiva
 e omaggiando il re figlio di Śāmtanu e Droṇa assieme a suo figlio,
 05047084c śāradvatāyāpratidvandvine ca; yotsyāmy ahaṁ rājyam abhīpsamānaḥ
 e il figlio di Śāradvat senza avversari, io combatterò per conquistare il regno,
 05047085a dharmenāstraṁ niyataṁ tasya manye; yo yotsyate pāṇḍavair dharmacārī
 io credo che imbracci una giusta arma il virtuoso che combatterà assieme a pāṇḍava,
 05047085c mithyāglāhe nirjitā vai nṛśaṁsaiḥ; saṁvatsarān dvādaśa pāṇḍuputrāḥ
 sconfitti da imbroglianti ad una partita truccata, il figli di Pāṇḍu per dodici anni
 05047086a avāpya kṛcchraṁ vihitāṁ hy arāṇye; dīrghaṁ kālaṁ caikam ajñātacaryāṁ
 andati nell'esilio stabilito nella foresta, e per un anno, un lungo tempo, vivendo nascosti,
 05047086c te hy akasmāj jīvitaṁ pāṇḍavānāṁ; na mṛṣyante dhārtarāṣṭrāḥ padasthāḥ
 i figli di Dhārtarāṣṭra stando al potere senza motivo non permettono che i pāṇḍava vivano,
 05047087a te ced asmān yudhyamānāñ jayeyur; devair apīndrapramukhaiḥ sahāyaiḥ
 se ci vincessero mentre combattiamo, aiutati dagli dèi con Indra in testa,
 05047087c dharmād adharmāś carito garīyān; iti dhruvaṁ nāsti kṛtaṁ na sādhu
 allora l'adharmā sarebbe meglio del dharma, e così certamente non sarà, non è bene,
 05047088a na ced imaṁ puruṣaṁ karmabaddhaṁ; na ced asmān manyate 'sau viśiṣṭān
 se l'uomo non è legato al suo agire, se lui non ci ritiene superiori,
 05047088c āśaṁse 'haṁ vāsudevadvitīyo; duryodhanaṁ sānubandhaṁ nihantum
 io con Vāsudeva come alleato, voglio uccidere Duryodhana coi suoi parenti,

05047089a na ced idaṃ karma nareṣu baddham; na vidyate puruṣasya svakarma
 se il proprio agire non lega gli uomini, allora non esiste l'agire dell'uomo,

05047089c idaṃ ca tac cāpi samikṣya nūnaṃ; parājayo dhārtarāṣṭrasya sādhuḥ
 a questo e a quello guardando come sarebbe giusta la vittoria del figlio di Dhṛtarāṣṭra?

05047090a pratyakṣaṃ vaḥ kuravo yad bravīmi; yudhyamānā dhārtarāṣṭrā na santi
 evidente a voi quanto io dico, combattendo i figli di Dhṛtarāṣṭra non vivranno,

05047090c anyatra yuddhāt kuravaḥ parīpsan; na yudhyatām śeṣa ihāsti kaś cit
 in un'altra guerra i kaurava periranno, di quelli che combatteranno non rimarrà nulla,

05047091a hatvā tv ahaṃ dhārtarāṣṭrān sakarṇān; rājyaṃ kurūṇāṃ avajetā samagram
 io uccidendo i figli di Dhṛtarāṣṭra e Karṇa il regno dei kuru conquisterò in battaglia,

05047091c yad vaḥ kāryaṃ tat kurudhvaṃ yathāsvam; iṣṭān dārān ātmajānīs copabhuṅkta
 e voi dunque fate quanto è in vostro potere, godendovi i desideri, le mogli e i figli,

05047092a apy evaṃ no brāhmaṇāḥ santi vṛddhā; bahuśrutāḥ śīlavantaḥ kulīnāḥ
 anche così noi abbiamo anziani brahmani, nobili, eruditi, e di buona condotta,

05047092c sāmvasarā jyotiṣi cāpi yuktā; nakṣatrayogeṣu ca niścayajñāḥ
 e pure astrologi esperti dei pianeti, e nelle congiunzioni astrali, ed esperti nelle decisioni,

05047093a uccāvacaṃ daivayuktaṃ rahasyaṃ; divyāḥ praśnā mṛgacakrā muhūrtāḥ
 essi con ricerche divine sullo zodiaco il segreto grande e piccolo del destino hanno saputo,

05047093c kṣayaṃ mahāntaṃ kurusṛñjayānām; nivedayante pāṇḍavanām jayaṃ ca
 e hanno rivelato una grande strage di kuru e sṛñjaya e la vittoria dei pāṇḍava,

05047094a tathā hi no manyate 'jātaśatruḥ; sāmsiddhārtho dviśatām nigrahāya
 così dunque ritiene il senza-avversari, che il nostro scopo sia compiuto uccidendo i nemici,

05047094c janārdanaś cāpy aparokṣavidyo; na saṃśayaṃ paśyati vṛṣṇisimhaḥ
 e pure Janārdana, che conosce il futuro, quel leone dei vṛṣṇi non vede dubbi,

05047095a ahaṃ ca jānāmi bhaviṣyarūpaṃ; paśyāmi buddhyā svayam apramattaḥ
 e io pure conosco il futuro, lo vedo con l'intelletto essendo attento da me,

05047095c dṛṣṭiś ca me na vyathate purāṇi; yudhyamānā dhārtarāṣṭrā na santi
 la mia vista mai ha fallito in passato, combattendo i figli di Dhṛtarāṣṭra non vivranno,

05047096a anālabdhaṃ jṛmbhati gāṇḍivaṃ dhanur; anālabdhā kampati me dhanurjyā
 senza toccarlo si allenta l'arco gāṇḍiva, senza toccarla vibra la corda dell'arco,

05047096c bāṇāś ca me tūṇamukhād visṛjya; muhur muhur gantum uśanti caiva
 e le mie frecce uscite dalla bocca della faretra, desiderano andare in ogni momento,

05047097a saikyaḥ kośān niḥsarati prasanno; hitveva jīrṇām uragas tvacaṃ svām
 la spada esce lucida dal suo fodero come un serpente che abbandona la vecchia pelle,

05047097c dhvaje vāco raudrarūpā vadanti; kadā ratho yokṣyate te kirīṭin
 sul pavese gridano voci terrificanti: 'quando il tuo carro sarà aggionato o coronato?'

05047098a gomāyusaṃghāś ca vadanti rātrau; rakṣāmsy atho niṣpatanty antariksāt
 branchi di sciacalli gridano di notte, e dei rakṣas balzano davanti agli occhi,

05047098c mṛgāḥ śṛgālāḥ śitikaṇṭhāś ca kākā; gṛdhrā baḍāś caiva tarakṣavaś ca
 antilopi, sciacalli, pavoni e corvi, avvoltoi, baḍā e iene,

05047099a suparṇapātāś ca patanti paścād; dṛṣṭvā rathaṃ śvetahayaprayuktam
 e bellissimi uccelli volano dietro, vedendo il mio carro aggionato a bianchi destrieri,

05047099c ahaṃ hy ekaḥ pārthivān sarvayodhāñ; śarān varṣan mṛtyulokaṃ nayeyam
 io da solo tutti i principi guerrieri, scagliando frecce, manderò nel regno dei morti,

05047100a samādadānaḥ pṛthag agramārgān; yathāgnir iddho gahanaṃ nidāghe
 come il fuoco acceso brucia una foresta, io maneggiando ciascuna delle mie armi,

05047100c sthūṇākarmaṃ pāsupataṃ ca ghorān; tathā brahmāstraṃ yac ca śakro viveda
 che Śakra mi ha rivelato: la sthūṇākarma, la terribile pāsupata e la la brahmāstra,

05047101a vadhe dhṛto vegavataḥ pramuñcan; nāhaṃ prajāḥ kiṃ cid ivāvaśiṣye

fermo nell'uccidere, scagliando queste potenti armi non risparmiò nessuna creatura,
05047101c śāntim̐ lapsye paramo hy eṣa bhāvaḥ; sthiro mama brūhi gāvalgaṇe tām
la pace otterrò, questa la mia suprema intenzione, dilla a loro o figlio di Gavalgaṇa,
05047102a nityam̐ punaḥ sacivair yair avocad; devān apīndrapramukhān sahāyān
sempre ancora chiami in aiuto come alleati gli dèi con Indra in testa,
05047102c tair manyate kalahaṁ samprayujya; sa dhārtarāṣṭraḥ paśyata moham asya
e con questi pensi di unirsi a combattere il figlio di Dhrtarāṣṭra, vedendo il suo errore
05047103a vṛddho bhīṣmaḥ śāmtanavaḥ kṛpāś ca; droṇaḥ saputro vidurāś ca dhīmān
l'anziano Bhīṣma, figlio di Śāmtanu, e Kṛpa e Droṇa e il saggio Vidura,
05047103c ete sarve yad vadante tad astu; āyusmantaḥ kuravaḥ santu sarve
quanto tutti costoro hanno detto allora sia: 'che tutti i kuru possano avere lunga vita.'"

05048001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05048001a samaveteṣu sarveṣu teṣu rājasu bhārata

essendo riuniti tutti questi re o bhārata,

05048001c duryodhanam idaṁ vākyaṁ bhīṣmaḥ śāmtanavo 'bravīt

Bhīṣma il figlio di Śāmanu diceva a Duryodhana queste parole:

05048002a bṛhaspatīś cośanā ca brahmāṇaṁ paryupasthitau

"Bṛhaspati e Uśanas, stando i due vicino a Brahmā,

05048002c marutaś ca sahendreṇa vasavaś ca sahāśvinau

i marut, con Indra, e i vasu con i due aśvin,

05048003a ādityāś caiva sādhyāś ca ye ca saptarṣayo divi

e gli āditya e i sādhyā, e quelli che in cielo sono i sette ṛṣi,

05048003c viśvāvasuś ca gandharvaḥ śubhāś cāpsarasāṁ gaṇāḥ

e il gandharva Viśvāvasu, e le belle schiere delle apsaras,

05048004a namaskṛtvopajagmus te lokavṛddhaṁ pitāmaham

onorandolo si avvicinarono al grande avo, al primo al mondo,

05048004c parivārya ca viśveśaṁ paryāsata divaukaśaḥ

e circondando il signore di tutto, si sedettero attorno i celesti,

05048005a teṣāṁ manaś ca tejaś cāpy ādadānau divaukasāṁ

prendendo le menti e l'energia di quegli abitanti celesti,

05048005c pūrvadevau vyatikrāntau naranārāyaṇāv ṛṣī

i due ṛṣi, e antichi dèi, Nara e Nārāyaṇa si allontanarono,

05048006a bṛhaspatīś ca papraccha brāhmaṇaṁ kāv imāv iti

e Bṛhaspati chiedeva a Brahmā: 'chi sono questi due

05048006c bhavantaṁ nopatiṣṭhete tau naḥ śamsa pitāmaha

che non si uniscono nella nostra lode a te o grande-avo?'

05048007 brahmovāca

Brahmā diceva:

05048007a yāv etau pṛthivīm dyām ca bhāsayantau tapasvinau

'questi due asceti che fanno risplendere la terra e il cielo,

05048007c jvalantau rocamānau ca vyāpyātītau mahābalau

brillanti e splendenti e dalla grande forza in ogni cosa sono superiori,

05048008a naranārāyaṇāv etau lokāl lokāṁ samāsthitau

i due sono Nara e Nārāyaṇa, entrati nel mondo dall'altro mondo,

05048008c ūrjitau svena tapasā mahāsattvaparākramau

potenti per il loro tapas, e di enorme sincero valore,

05048009a etau hi karmaṇā lokān nandayām āsatur dhruvau

i due con le loro imprese certamente fanno rallegrare i mondi,
05048009c asurāṇām abhāvāya devagandharvapūjitau
per la morte degli asura, venerati da dèi e gandharva.'

05048010 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05048010a jagāma śakras tac chrutvā yatra tau tepatus tapaḥ
udito ciò, si reacava allora Śakra dove i due praticavano il tapas,
05048010c sārđhaṁ devagaṇaiḥ sarvair bṛhaspatipurogamaiḥ
assieme a tutte le schiere degli dèi, avendo messo in testa Bṛhaspati,
05048011a tadā devāsore ghore bhaye jāte divaukasām
allora essendo nato nei celesti una terribile paura di guerra cogli asura,
05048011c ayācata mahātmanāu naranārāyaṇau varam
chiedeva una grazia alle grandi anime Nara e Nārāyaṇa,
05048012a tāv abrūtām vṛṇīṣveti tadā bharatasattama
i due risposero: 'scegli dunque.' allora o migliore dei bhārata,
05048012c athaitāv abravīc chakraḥ sāhyaṁ naḥ kriyatām iti
ai due diceva Śakra: ' fate una alleanza con noi.'
05048013a tatas tau śakram abrūtām kariṣyāvo yad icchasi
quindi i due risposero: ' faremo quanto tu desideri.'
05048013c tābhyām ca sahitaḥ śakro vijigye daityadānavān
e unito a quei due Śakra sconfiggeva daitya e dānava,
05048014a nara indrasya saṁgrāme hatvā śatrūn paramtapaḥ
Nara, il tormenta-nemici, in battaglia avendo ucciso i nemici di Indra,
05048014c paulomān kālakhaṅjāś ca sahasrāṇi śatāni ca
i pauloma, e i kālakhaṅja a centinaia di migliaia,
05048015a eṣa bhrānte rathe tiṣṭhan bhallenāpaharac chiraḥ
Arjuna stando sul carro movente, con una freccia tagliava la testa
05048015c jambhasya grasamānasya yajñam arjuna āhave
in battaglia di Jambha che divorava i sacrifici,
05048016a eṣa pāre samudrasya hiraṇyapuram ārujat
egli distrusse la città di hiraṇyapura, sull'altra riva del mare,
05048016c hatvā ṣaṣṭisahasrāṇi nivātakavacān raṇe
uccidendo sei mila nivātakavaca in battaglia,
05048017a eṣa devān sahendreṇa jivā parapuraṁjayaḥ
Arjuna sconfiggendo gli dèi con Indra in testa,
05048017c atarpayan mahābāhur arjuno jātavedasam
quel conquista-città, dal grande braccio, soddisfaceva il fuoco che tutto possiede,
05048017e nārāyaṇas tathaivātra bhūyaso 'nyāñ jaghāna ha
e Nārāyaṇa ancora altri là ne uccise,
05048018a evam etau mahāvīryau tau paśyata samāgatau
questi due grandi eroi si vedono insieme riuniti,
05048018c vāsudevārjunau vīrau samavetau mahārathau
come gli eroi Vāsudeva e Arjuna i due grandi guerrieri alleati,
05048019a naranārāyaṇau devau pūrvadevāv iti śrutiḥ
questi si dice siano i due dèi i due antichi dèi Nara e Nārāyaṇa,
05048019c ajeyau mānuṣe loke sendrair api surāsuraḥ
invincibili nel mondo umano, pure da dèi e asura uniti ad Indra,
05048020a eṣa nārāyaṇaḥ kṛṣṇaḥ phalgunas tu naraḥ smṛtaḥ
Nārāyaṇa è Kṛṣṇa e Phalguna si dice essere Nara,

05048020c nārāyaṇo naraś caiva sattvam ekaṁ dvidhākṛtam
Nārāyaṇa e Nara sono l'unica verità divisa in due,

05048021a etau hi karmaṇā lokān aśnuvāte 'kṣayān dhruvān
e i due col loro agire ottengono i mondi eterni e imperituri,

05048021c tatra tatraiva jāyete yuddhakāle punaḥ punaḥ
e in ciascuno sono vincitori, in ogni tempo di guerra,

05048022a tasmāt karmaiva kartavyam iti hovāca nāradaḥ
perciò, questa è l'impresa che debbono fare, così diceva Nārada,

05048022c etad dhi sarvam ācaṣṭa vṛṣṇicakrasya vedavit
tutto questo rivelava quel sapiente dei veda al cerchio dei vṛṣṇi,

05048023a śāṅkhacakraḡadāhastāṁ yadā drakṣyasi keśavam
quando vedrai il lunghi-capelli con conchiglia, mazza e disco in mano,

05048023c paryādadānaṁ cāstrāṇi bhīmadhanvānam arjunam
e Arjuna dal terribile arco, afferrare le sue armi,

05048024a sanātanaṁ mahātmānaṁ kṛṣṇāṁ ekarathe sthitau
e le due grandi anime i due Kṛṣṇa, schierati insieme nello stesso carro,

05048024c duryodhana tadā tāta smartāsi vacanaṁ mama
allora o Duryodhana ti ricorderai o caro delle mie parole,

05048025a no ced ayam abhāvaḥ syāt kurūṇāṁ pratyupasthitaḥ
come la morte non si abatterà sui Kuru,

05048025c arthāc ca tāta dharmāc ca tava buddhir upaplūtā
se la tua ragione o caro, si è allontanata dall'artha e dal dharma?

05048026a na ced grahīṣyase vākyāṁ śrotāsi subahūn hatān
se tu non accoglierai queste parole, udrai di moltissimi morti,

05048026c tavaiva hi mataṁ sarve kuravaḥ paryupāsate
perché tutti i kuru seguono la tua opinione,

05048027a trayāṇāṁ eva ca mataṁ tattvam eko 'numanyase
tu sei il solo a seguire come vera l'opinione di questi tre,

05048027c rāmeṇa caiva śaptasya karṇasya bhāratarṣabha
di Karṇa che fu maledetto da Rāma, o toro fra i bhārata,

05048028a durjāteḥ sūtaputrasya śakuneḥ saubalasya ca
del malnato figlio del sūta e di Śakuni, figlio di Subala,

05048028c tathā kṣudrasya pāpasya bhrātur duḥśāsanasya ca
e del vile e malvagio tuo fratello Duḥśāsana."

05048029 karṇa uvāca
Karṇa disse:

05048029a naivam āyuṣmatā vācyāṁ yan mām āttha pitāmaha
" non è da anziano il discorso che tu mi dici o patriarca,

05048029c kṣatradharme sthito hy asmi svadharmād anapeyivān
io sempre sono fermo nel dharma kṣatriya, e mai mi allontanai dal mio dharma,

05048030a kim cānyan mayi durvṛttaṁ yena mām parigarhase
quale altra cattiva condotta vi è in me, per cui tu mi possa rimproverare?

05048030c na hi me vṛjinaṁ kim cid dhṛtarāṣṭrā viduḥ kva cit
nulla di falso in me i figli di Dhṛtarāṣṭra conoscono in qualche modo,

05048031a rājño hi dhṛtarāṣṭrasya sarvaṁ kāryāṁ priyāṁ mayā
sempre io ho compiuto tutto il mio dovere verso il re Dhṛtarāṣṭra,

05048031c tathā duryodhanasyāpi sa hi rājye samāhitaḥ
e con Duryodhana egli è associato nel regno."

05048032 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 05048032a karṇasya tu vacaḥ śrutvā bhīṣmaḥ sāmītanavaḥ punaḥ
udite le parole di Karṇa, di nuovo il figlio di Sāmītanu, Bhīṣma,
- 05048032c dhṛtarāṣṭraṁ mahārājam ābhāṣyedaṁ vaco 'bravīt
diceva queste parole rivolgendosi al grande re Dhṛtarāṣṭra:
- 05048033a yad ayaṁ katthate nityaṁ hantāhaṁ pāṇḍavān iti
“ quanto lui dice sempre che ucciderà i pāṇḍava,
- 05048033c nāyaṁ kalāpi saṁpūrṇā pāṇḍavānām mahātmanām
egli non è neppure un sedicesimo dei pāṇḍava grandi anime,
- 05048034a anayo yo 'yam āgantā putrānām te durātmanām
la sventura è quella che egli porterà ai tuoi malvagi figli,
- 05048034c tad asya karma jānihi sūtaputrasya durmateḥ
sappi che questa è l'impresa di questo malvagio figlio di sūta,
- 05048035a enam āsṛitya putras te mandabuddhiḥ suyodhanaḥ
il tuo sciocco figlio Suyodhana ascoltando costui,
- 05048035c avamanyata tān vīrān devaputrān arimdamān
offendeva quegli eroici figli divini e uccisori di nemici,
- 05048036a kim cāpy anena tat karma kṛtaṁ pūrvaṁ suduṣkaram
e quale impresa difficile ha compiuto egli nel passato,
- 05048036c tair yathā pāṇḍavaiḥ sarvair ekaikena kṛtaṁ purā
come quelle fatte da ciascuno di tutti i pāṇḍava?
- 05048037a dṛṣṭvā virāṭanagare bhrātaraṁ nihataṁ priyam
vedendo nella città di Virāṭa il proprio caro fratello ucciso
- 05048037c dhanamjayaena vikramya kim anena tadā kṛtaṁ
dal conquista-ricchezza, avanzando che cosa fece allora?
- 05048038a sahitān hi kurūn sarvān abhiyāto dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza assaliva tutti i kuru riuniti,
- 05048038c pramathya cācchinad gāvaḥ kim ayaṁ proṣitas tadā
e pressandoli, li privava delle vacche, non era là anche lui?
- 05048039a gandharvair ghoṣayātrāyām hriyate yat sutas tava
quando tuo figlio fu catturato dai gandharva alla stazione delle mandrie,
- 05048039c kva tadā sūtaputro 'bhūd ya idānīm vṛṣāyate
dove era allora il figlio del sūta, che ora si agita come un toro?
- 05048040a nanu tatrāpi pārthena bhīmena ca mahātmanā
non furono là dal pṛthāde e da Bhīma grand'anima,
- 05048040c yamābhyām eva cāgamyā gandharvās te parājitāḥ
e dai gemelli sopraggiunti sconfitti i gandharva?
- 05048041a etāny asya mṛṣoktāni bahūni bhāratarṣabha
queste sono le molte cose vane da lui dette,
- 05048041c vikatthanasya bhadrāṁ te sadā dharmārthalopinaḥ
da questo offensore di dharma e artha vantandosi, fortuna sia a te.”
- 05048042a bhīṣmasya tu vacaḥ śrutvā bhāradvājo mahāmanāḥ
udite le parole di Bhīṣma, il figlio di Bharadvāja, grand'anima,
- 05048042c dhṛtarāṣṭraṁ uvācedaṁ rājamadhye 'bhīpūjayan
diceva queste parole a Dhṛtarāṣṭra rendedogli onore in mezzo ai re:
- 05048043a yad āha bhāratāśreṣṭho bhīṣmas tat kriyatām nṛpa
“quanto disse Bhīṣma, il migliore dei bhārata, questo si deve fare o sovrano,
- 05048043c na kāmam arthalipsūnām vacanaṁ kartum arhasi
non devi ascoltare le parole e i desideri di quelli che bramano ricchezza,

05048044a purā yuddhāt sādhu manye pāṇḍavaiḥ saha saṁgamam
prima della guerra io penso che sia un bene un accordo coi pāṇḍava,
05048044c yad vākyam arjunenoktaṁ saṁjayena niveditam
quanto è stato detto da Arjuna e riferito da Saṁjaya,
05048045a sarvaṁ tad abhijānāmi kariṣyati ca pāṇḍavaḥ
tutto questo io ritengo che il pāṇḍava farà,
05048045c na hy asya triṣu lokeṣu sadṛśo 'sti dhanurdharaḥ
non vi è arciere nei tre mondi che sia pari a lui."
05048046a anādṛtya tu tad vākyam arthavad droṇabhīṣmayoḥ
senza riguardo però alle benefiche parole di Droṇa e Bhīṣma,
05048046c tataḥ sa saṁjayaṁ rājā paryapṛcchata pāṇḍavam
il re allora di nuovo chiedeva a Saṁjaya del pāṇḍava,
05048047a tadaiva kuravaḥ sarve nirāśā jīvite 'bhavan
allora tutti i kuru, senza speranza di vita divennero,
05048047c bhīṣmadroṇau yadā rājā na samyag anubhāṣate
quando il re non rispose direttamente a Bhīṣma e a Droṇa.

05049001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05049001a kim asau pāṇḍavo rājā dharmaputro 'bhyabhāṣata
" cosa disse il pāṇḍava, il re figlio di Dharma?
05049001c śrutvemā bahulāḥ senāḥ pratyarthena samāgatāḥ
abbiamo udito che grandi eserciti si sono riuniti per combattere,
05049002a kim icchaty abhisamrambhād yotsyamāno yudhiṣṭhiraḥ
che cosa vuole Yudhiṣṭhira nell'apprestarsi a combattere?
05049002c kasya svid bhrātṛputrāṇāṁ cintāsu mukham īkṣate
a fratelli e figli di chi guarda principalmente nei suoi pensieri?
05049003a ke svid enam vārayanti śāmya yudhyeti vā punaḥ
e quali lo consigliano dicendo: fai la pace! oppure ancora: combatti!
05049003c nikṛtyā kopitaṁ mandair dharmajñāṁ dharmacāriṇam
a quel virtuoso, sapiente del dharma furioso per la frode di questi sciocchi?"
05049004 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
05049004a rājño mukham udīkṣante pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ saha
"i pāñcāla assieme ai pāṇḍava, attendono davanti al re
05049004c yudhiṣṭhirasya bhadrāṁ te sa sarvān anuśāsti ca
Yudhiṣṭhira, ed egli tutti li comanda, fortuna sia a te,
05049005a pṛthagbhūtāḥ pāṇḍavānāṁ pāñcālānāṁ rathavrajāḥ
schiere di carri vi sono sia dei pāṇḍava che dei pāñcāla,
05049005c āyāntam abhinandanti kuntīputraṁ yudhiṣṭhiram
che ubbidiscono a Yudhiṣṭhira il figlio di Kuntī pronto a partire,
05049006a tamaḥ sūryam ivodyantaṁ kaunteyaṁ dīptatejasam
come il sole che alza le tenebre, il kuntīde acceso di splendore
05049006c pāñcālāḥ pratinandanti tejorāśim ivodyatam
è salutato dai pāñcāla come una massa di splendore sorta in alto,
05049007a ā gopālāvīpālebhyo nandamānaṁ yudhiṣṭhiram
da mandriani e pastori è rallegrato Yudhiṣṭhira,
05049007c pāñcālāḥ kekayā matsyāḥ pratinandanti pāṇḍavam
e i pāñcāla, i kekaya , i matsya, riveriscono il pāṇḍava,

05049008a brāhmaṇyo rājaputryāś ca viśāṃ duhitaraś ca yāḥ
donne brahmane, e figlie di re, e quelle che sono figlie di popolani,
05049008c krīḍantyo 'bhisamāyānti pārthaṃ saṃnaddham īkṣitum
gioiose si affrettano per vedere il prthāde con l'armatura.”
05049009 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05049009a saṃjayācakṣva kenāsmān pāṇḍavā abhyayuñjata
“ Saṃjaya dimmi, con chi i pāṇḍava si sono alleati contro di noi,
05049009c dhṛṣṭadyumna senānyā somakāḥ kimbalā iva
e di quali forze è l'esercito di Dhṛṣṭadyumna, e gli altri eserciti dei somaka.”
05049010 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05049010a gāvalgaṇis tu tat pṛṣṭaḥ sabhāyām kurusaṃsadi
il figlio di Gavalgaṇa così richiesto nella sala dell'assemblea dei kuru,
05049010c niḥśvasya subhṛṣāṃ dīrghaṃ muhuḥ saṃcintayann iva
sospirando violentemente a lungo, quasi pensando un momento,
05049010e tatrānimittato daivāt sūtaṃ kaśmalam āviśat
là all'improvviso senza motivo cadde in deliquio,
05049011a tadācacakṣe puruṣaḥ sabhāyām rājasāṃsadi
e allora un uomo diceva nella sala dell'assemblea reale:
05049011c saṃjaya 'yaṃ mahārāja mūrccitaḥ patito bhuvi
“ Saṃjaya o grande re, è caduto al suolo svenuto,
05049011e vācam na sṛjate kām cid dhīnaprajño 'lpacetanaḥ
nessuna parola può emettere, privo di sensi e di ragione.”
05049012 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05049012a apaśyat saṃjaya nūnaṃ kuntīputrān mahārathān
“ forse che Saṃjaya vedeva i figli di Kuntī grandi guerrieri,
05049012c tair asya puruṣavyāghrair bhṛṣāṃ udvejitaṃ manaḥ
e la sua mente fu violentemente colpita da quei tigri fra gli uomini?”
05049013 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05049013a saṃjayaś cetanām labdhvā pratyāśvasyedam abravīt
Saṃjaya recuperando i sensi, e ripresosi questo diceva
05049013c dhṛtarāṣṭraṃ mahārāja sabhāyām kurusaṃsadi
a Dhṛtarāṣṭra o grande re, nella sala dell'assemblea dei kuru:
05049014a dṛṣṭavān asmi rājendra kuntīputrān mahārathān
“ io vidi o re dei re, i figli di Kuntī grandi guerrieri,
05049014c matsyarājagṛhāvāsād avarodhena karśitān
smagriti per la residenza in incognito nel palazzo del re matsya,
05049014e śṛṇu yair hi mahārāja pāṇḍavā abhyayuñjata
e ascolta o grande re, con chi i pāṇḍava si sono approntati,
05049015a yo naiva roṣān na bhayān na kāmān nārthakāraṇāt
l'anima giusta che mai per passione, paura, desiderio o a motivo di interesse,
05049015c na hetuvādād dharmātmā satyaṃ jahyāt kathaṃ cana
o a causa di ragionamento si è allontanato dalla verità,
05049016a yaḥ pramaṇaṃ mahārāja dharme dharmabhṛtām varaḥ
il migliore dei sostenitori del dharma, che è autorità nel dharma,
05049016c ajātaśatruṇā tena pāṇḍavā abhyayuñjata

con costui col senza-avversari i pāṇḍava si sono approntati,
05049017a yasya bāhubale tulyaḥ pṛthivyām nāsti kaś cana
chi non ha eguale sulla terra per forza di braccia,
05049017c yo vai sarvān mahīpālān vaśe cakre dhanurdharaḥ
che arco in pugno in suo potere riduceva tutti i sovrani,
05049017e tena vo bhīmasenena pāṇḍavā abhyayuñjata
con costui, con Bhīmasena i pāṇḍava si sono approntati,
05049018a niḥsṛtānām jatugrhād dhiḍimbāt puruṣādakāt
il figlio di Kuntī, ventre-di-lupo, che li trasportò via,
05049018c ya eṣām abhavad dvīpaḥ kuntīputro vṛkodaraḥ
dalla casa di lacca, e che li salvò dal Hiḍimba mangiatore di uomini,
05049019a yājñasenim atho yatra sindhurājo 'pakṛṣṭavān
e quando il re dei sindhu rapiva la figlia di Yājñasena,
05049019c tatraiṣām abhavad dvīpaḥ kuntīputro vṛkodaraḥ
allora il figlio di Kuntī ventre-di-lupo, fu per loro un rifugio,
05049020a yaś ca tān saṃgatān sarvān pāṇḍavān vāraṇāvate
colui che a vāraṇāvata tutti i pāṇḍava insieme
05049020c dahyato mocayām āsa tena vas te 'bhyayuñjata
dall'incendio salvava, con costui si sono approntati,
05049021a kṛṣṇāyās caratā prītiṃ yena krodhavaśā hatāḥ
chi per compiacere Kṛṣṇā uccise i krodhavaśa,
05049021c praviśya viśamaṃ ghoram parvataṃ gandhamādanam
penetrando nella terribile e pericolosa montagna gandhamādana,
05049022a yasya nāgāyutaṃ vīryam bhujayoḥ sāram arpitam
chi possiede il valore e la forza di braccia di miriadi di elefanti
05049022c tena vo bhīmasenena pāṇḍavā abhyayuñjata
con costui con Bhīmasena i pāṇḍava si sono approntati,
05049023a kṛṣṇadvitiyo vikramya tuṣṭyartham jātavedasaḥ
il secondo Kṛṣṇa, agendo per soddisfare il fuoco che tutto possiede,
05049023c ajayad yaḥ purā vīro yudhyamānam purāṃdaram
l'eroe che un tempo vinceva in combattimento Indra, distruttore di città,
05049024a yaḥ sa sāksān mahādevam giriśam śūlapāṇinam
colui che il Mahādeva in persona, il signore dei monti armato di tridente,
05049024c toṣayām āsa yuddhena devadevam umāpatim
il dio degli dèi, il marito di Umā soddisfaceva in combattimento,
05049025a yaś ca sarvān vaśe cakre lokapālān dhanurdharaḥ
l'arciere che tutti i sovrani del mondo soggiogava,
05049025c tena vo vijayenājau pāṇḍavā abhyayuñjata
con questo conquistatore, i pāṇḍava si sono approntati alla battaglia,
05049026a yaḥ praticīm diśam cakre vaśe mlechhagaṇāyutām
colui che soggiogava la regione occidentale piena delle schiere dei barbari,
05049026c sa tatra nakulo yoddhā citrayodhī vyavasthitaḥ
Nakula, il guerriero, determinato in molte armi,
05049027a tena vo darśanīyena vīreṇātidhanurbhṛtā
con costui che a voi si mostra, arciere di grandissimo valore,
05049027c mādrīputreṇa kauravya pāṇḍavā abhyayuñjata
col figlio di Mādrī o kaurava, i pāṇḍava si sono approntati,
05049028a yaḥ kāśin āngamaḡadhān kaliṅgāmś ca yudhājayat
il guerriero che sconfisse i kāśi gli āṅga i magadha e i kaliṅga,

05049028c tena vaḥ sahadvena pāṇḍavā abhyayujjata
con Sahadeva i pāṇḍava si sono approntati per voi,
05049029a yasya vīryeṇa sadṛśās catvāro bhuvī mānavāḥ
colui che ha un valore pari ai quattro uomini sulla terra:
05049029c aśvatthāmā dhṛṣṭaketuḥ pradyumno rukmir eva ca
Aśvatthāman, Dhṛṣṭaketu, Pradyumna e Rukmi,
05049030a tena vaḥ sahadvena pāṇḍavā abhyayujjata
con costui con Sahadeva i pāṇḍava si sono approntati per voi,
05049030c yavīyasā nṛvīreṇa mādrīnandikareṇa ca
col giovane eroico uomo, gioia di Mādri,
05049031a tapaś cacāra yā ghoram kāsikanyā purā satī
la virtuosa un tempo figlia del re dei kāsī, che praticava il tapas
05049031c bhīsmasya vadham icchantī pretyāpi bharatarṣabha
volendo la morte di Bhīśma anche dall'aldilà, o toro dei bhārata,
05049032a pāñcālasya sūtā jajñe daivāc ca sa punaḥ pumān
nacque figlia del re dei pāñcāla e per caso ancora divenne uomo,
05049032c strīpūṃsoḥ puruṣavyāghra yaḥ sa veda guṇāguṇān
quella tigre fra gli uomini che conosce virtù e vizi di femmine e maschi,
05049033a yaḥ kaliṅgān samāpede pāñcālo yuddhadurmadaḥ
il principe pāñcāla fiero di guerra che attaccò i kaliṅga,
05049033c śikhaṇḍinā vaḥ kuravaḥ kṛtāstrenābhyayujjata
con Śikhaṇḍin esperto d'armi, si sono approntati o kaurava,
05049034a yām yakṣaḥ puruṣam cakre bhīsmasya nidhane kila
con quell'uomo che uno yakṣa rese maschio per la distruzione di Bhīśma,
05049034c maheṣvāsena raudreṇa pāṇḍavā abhyayujjata
con questo feroce grande arciere i pāṇḍava si sono approntati per voi,
05049035a maheṣvāsā rājaputrā bhrātaraḥ pañca kekayāḥ
i cinque fratelli, principi kekaya, grandi arcieri,
05049035c sumṛṣṭakavacāḥ śūrās taiś ca vas te 'bhyayujjata
guerrieri dalla lucente corazza con questi essi si sono approntati per voi,
05049036a yo dīrghabāhuḥ kṣiprāstro dhṛtimān satyavikramaḥ
con colui che è lesto d'armi, con grandi braccia, fermo nel sincero coraggio,
05049036c tena vo vṛṣṇivīreṇa yuyudhānena saṃgaraḥ
con l'eroe dei vṛṣṇi Yuyudhāna, sarà il combattimento,
05049037a ya āsic charaṇam kāle pāṇḍavānām mahātmanām
con chi fu rifugio un tempo per i pāṇḍava grandi anime,
05049037c raṇe tena virāṭena pāṇḍavā abhyayujjata
con Virāṭa i pāṇḍava si sono approntati alla battaglia,
05049038a yaḥ sa kāsīpatī rājā vārāṇasyām mahārathaḥ
il signore dei kāsī, che è re a vārāṇasī, grande guerriero,
05049038c sa teṣām abhavad yoddhā tena vas te 'bhyayujjata
di loro è divenuto un combattente, e con lui essi si sono approntati per voi,
05049039a śiśubhir durjayaiḥ saṃkhye draupadeyair mahātmabhiḥ
coi giovani figli di Draupadī grandi anime, invincibili in battaglia,
05049039c āśviṣasamasparśaiḥ pāṇḍavā abhyayujjata
come velenosi serpenti a toccarli, con questi i pāṇḍava si sono approntati,
05049040a yaḥ kṛṣṇasadṛśo vīrye yudhiṣṭhiraśamo dame
chi è pari a Kṛṣṇa per valore, e a Yudhiṣṭhira per autocontrollo,
05049040c tenābhimanyunā saṃkhye pāṇḍavā abhyayujjata

con costui, con Abhimanyu alla battaglia i pāṇḍava si sono approntati,
05049041a yaś caivāpratimo vīrye dhṛṣṭaketur mahāyaśāḥ
Dhṛṣṭaketu, dalla grande gloria, impareggiabile per valore,
05049041c duḥsahaḥ samare kruddhaḥ śaiśupālir mahārathaḥ
è irresistibile e furioso in battaglia, il grande guerriero figlio di Śiśupāla,
05049041e tena vaś cedirājena pāṇḍavā abhyayuñjata
con il re dei cedi, i pāṇḍava si sono approntati per voi,
05049042a yaḥ saṁśrayaḥ pāṇḍavānām devānām iva vāsavaḥ
colui che è il protettore dei pāṇḍava, come Indra lo è degli dèi,
05049042c tena vo vāsudevena pāṇḍavā abhyayuñjata
con Vāsudeva i pāṇḍava si sono approntati per voi,
05049043a tathā cedipater bhrātā śarabho bhatarasabha
e quindi Śarabha il fratello del re dei cedi, o toro dei bhārata,
05049043c karakarṣeṇa sahitas tābhyām vas te 'bhyayuñjata
unito a Karakarṣa, con questi due si sono approntati per voi,
05049044a jārāsamdhiḥ sahademo jayatsenaś ca tāv ubhau
Sahadeva figlio di Jarāsamdha, e Jayatsena, questi due,
05049044c drupadaś ca mahātejā balena mahatā vṛtaḥ
e il potentissimo Drupada, circondato da grandi forze,
05049044e tyaktātmā pāṇḍavārthāya yotsyamāno vyavasthitaḥ
pronto a dare sé stesso per la causa dei pāṇḍava, è schierato a combattere,
05049045a ete cānye ca bahavaḥ prācyodīcyā mahīkṣitaḥ
a questi e a molti altri sovrani del'est e del nord,
05049045c śataśo yān apāśritya dharmarājō vyavasthitaḥ
che sono centinaia, ricorrendo, è schierato il dharmarāja.”

05050001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05050001a sarva ete mahotsāhā ye tvayā parikīrtitāḥ
“ tutti questi potentissimi che tu hai nominato,
05050001c ekatas tv eva te sarve sametā bhīma ekataḥ
da una parte vi sono tutti loro riuniti e dall'altra vi è Bhīma,
05050002a bhīmasenād dhi me bhūyo bhayaṁ saṁjāyate mahat
e per Bhīmasena ancora a me sorge una grande paura,
05050002c kruddhād amarṣaṇāt tāta vyāghrād iva mahāruroḥ
per questo irato e furioso uomo o caro, come le antilopi per la tigre,
05050003a jāgarmi rātrayaḥ sarvā dīrgham uṣṇam ca niḥśvasan
mi sveglio tutte le notti, a lungo accaldato e sospirando,
05050003c bhīto vṛkodarāt tāta simhāt paśur ivābalaḥ
io sono spaventato da ventre-di-lupo come una debole bestia dal leone,
05050004a na hi tasya mahābāhoḥ śakrapratimatejaḥ
io di quel grande-braccia, dall'energia pari a quella di Śakra,
05050004c sainye 'smin pratipaśyāmi ya enam viśahed yudhi
non vedo nessuno nel nostro esercito che possa vincerlo in combattimento,
05050005a amarṣaṇaś ca kaunteyo dṛḍhāvairāś ca pāṇḍavaḥ
furioso è il kuntide, e forte come la folgore il pāṇḍava,
05050005c anarmahāsi sonmādas tiryakprekṣi mahāsvanaḥ
sorride truce, è pazzo furioso, guarda di sbieco e grida forte,
05050006a mahāvego mahotsāho mahābāhur mahābalaḥ

di grande violenza, e potenza, grandi braccia e grandissima forza,
05050006c mandānām mama putrānām yuddhenāntām kariṣyati
egli compirà la fine in combattimento dei miei poveri figli,
05050007a ūrugrāhagrhitānām gadām bibhrad vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo vibrando la mazza verso i kuru, presi da paralisi
05050007c kurūnām ṛṣabho yuddhe daṇḍapāṇir ivāntakaḥ
alle gambe, quel toro in battaglia è come la morte stessa con bastone in mano,
05050008a śaikyāyasamayīm ghorām gadām kāñcanabhūṣitām
fatta di acciaio damascato è la terribile mazza, e adornata d'oro,
05050008c manasāham prapaśyāmi brahmadaṇḍam ivodyatam
io con la mente la vedo come il bastone alzato di Brahmā,
05050009a yathā rurūnām yūtheṣu simho jātabalāś caret
come un leone possente si aggira tra branchi di gazzelle
05050009c māmakeṣu tathā bhīmo baleṣu vicariṣyati
tra i miei forti figli Bhīma si aggira,
05050010a sarveṣām mama putrānām sa ekaḥ krūravikramaḥ
da solo lui fu feroce avversario di tutti i miei figli,
05050010c bahvāśi vipratīpaś ca bālye 'pi rabhasaḥ sadā
molto divorando, e ostinato fin dalla fanciullezza e sempre violento,
05050011a udvepate me hṛdayam yadā duryodhanādayaḥ
tremava sempre il mio cuore quando loro con Duryodhana in testa,
05050011c bālye 'pi tena yudhyanto vāraṇeneva marditāḥ
anche nella fanciullezza da quell'elefante erano combattuti e abbattuti,
05050012a tasya vīryeṇa saṁkliṣṭā nityam eva sutā mama
sempre furono contusi i mie figli per il suo valore,
05050012c sa eva hetur bhedasya bhīmo bhīmaparākramaḥ
e era sempre Bhīma dal terribile valore la causa delle loro ferite,
05050013a grasamānam anikāni naravāraṇavājinām
io vedo davanti a me Bhīma preso da furia in battaglia,
05050013c paśyāmivāgrato bhīmam krodhamūrchitam āhave
divorare i miei eserciti di uomini, elefanti e cavalli,
05050014a astre droṇārjunasamaṁ vāyuegasamaṁ jave
nelle armi è pari a Droṇa e ad Arjuna, in velocità alla forza del vento,
05050014c saṁjayācakṣva me śūram bhīmasenam amarṣaṇam
o Saṁjaya, raccontami del guerriero furioso Bhīmasena,
05050015a atilābham tu manye 'ham yat tena ripughātinā
ardua cosa io credo che quell'uccisore di nemici,
05050015c tadaiva na hatāḥ sarve mama putrā manasvinā
quell'abile non ancora abbia ucciso tutti i miei figli,
05050016a yena bhīmabalā yakṣā rākṣasās ca samāhatāḥ
lui che yakṣa, e rākṣasa dalla tremenda forza ammazzava,
05050016c katham tasya raṇe vegam mānuṣaḥ prasahiṣyati
come un essere umano può in battaglia fronteggiare la sua furia,
05050017a na sa jātu vaśe tasthau mama bālo 'pi saṁjaya
mai egli fu sotto il mio controllo neppure da giovane o Saṁjaya,
05050017c kim punar mama duṣputraiḥ kliṣṭaḥ saṁprati pāṇḍavaḥ
come dunque ora quel pāṇḍava può essere molestato dai miei cattivi figli?
05050018a niṣṭhuraḥ sa ca naiṣṭhuryād bhajyed api na saṁnamet
feroce è egli e dalla ferocia non si divide, e non si piega,

05050018c tiryakprekṣī saṁhatabhrūḥ katham śāmyed vṛkodaraḥ
guarda di traverso, con serrato ciglio, come può essere calmato ventre-di-lupo?

05050019a bṛhadamso 'pratibalo gauras tāla ivodgataḥ
di violento valore, irresistibilmente forte, bello, grande come una palma,

05050019c pramāṇato bhīmasenaḥ prādeśenādhiko 'rjunāt
come di grandezza Bhīmasena è superiore ad Arjuna per un spanna,

05050020a javena vājino 'tyeti balenātyeti kuñjarān
così per velocità egli supera i cavalli, e per forza supera gli elefanti,

05050020c avyaktajalpī madhvakṣo madhyamaḥ pāṇḍavo balī
parla indistintamente, e ha occhi di miele, quel forte secondo figlio di Pāṇḍu,

05050021a iti bālye śrutāḥ pūrvam mayā vyāsamukhāt purā
così fin dalla sua fanciullezza io ho un tempo udito dalla bocca di Vyāsa,

05050021c rūpato vīryataś caiva yāthātathyena pāṇḍavaḥ
del suo aspetto e valore, secondo verità, di quel pāṇḍava,

05050022a āyasena sa daṇḍena rathān nāgān hayān narān
egli con suo bastone d'acciaio, carri , elefanti, cavalli e uomini

05050022c haniṣyati raṇe kruddho bhīmaḥ praharatām varaḥ
ucciderà in battaglia, irato Bhīma, il migliore nell'attaccare,

05050023a amarṣī nityasaṁrabdho raudraḥ krūraparākramaḥ
furioso, sempre agitato, feroce, dal fiero coraggio,

05050023c mama tāta pratīpāni kurvan pūrvam vimānitaḥ
da me fu offeso un tempo mentre compiva atti contrari,

05050024a niṣkīrṇām āyasīm sthūlām suparvām kāñcanīm gadām
come i miei figli sosterranno la sua mazza d'acciaio con nodi d'oro

05050024c śataghñīm śatanirhrādām katham śakṣyanti me sutāḥ
inamovibile, grande, che ne uccide a centinaia con rumore di cento tamburi?

05050025a apāram aplavāgādham samudram śaraveginam
quell'oceano profondo senza navi né coste, rapido come una freccia,

05050025c bhīmasenamayaṁ durgam tāta mandās tītṛṣavaḥ
che è il terribile Bhīmasena, o caro, quegli sciocchi vogliono attraversare,

05050026a krośato me na śṛṇvanti bālāḥ paṇḍitamāninaḥ
quei fanciulli che si credono sapienti non odono i miei lamenti,

05050026c viṣamaṁ nāvabudhyante prapātam madhudarśinaḥ
vedendo solo il miele, non si accorgono della sventura che accade,

05050027a samyugaṁ ye kariṣyanti nararūpeṇa vāyunā
quelli che hanno un conflitto col dio Vāyu in forma di uomo,

05050027c niyataṁ coditā dhātrā simheneva mahāmrgāḥ
sono sempre messi in moto dal creatore, come i grandi branchi da un leone,

05050028a śaikyām tāta catuṣkiṣkuṁ ṣaḍasrim amitaujasam
appuntita, lunga quattro misure, con sei lati e potentissima, o caro,

05050028c prahitām duḥkhasaṁsparśām katham śakṣyanti me sutāḥ
come i miei figli sosterranno quella mazza dolorosa vibrata?

05050029a gadām bhrāmayatas tasya bhindato hastimastakān
quando lui brandendo la mazza e spezzando i crani degli elefanti,

05050029c ṣṛkkinī lelihānasya bāṣpam utsrjato muhuḥ
leccandosi i baffi e spargendo sangue in ogni momento,

05050030a uddiśya pātān patataḥ kurvato bhairavān ravān
quando attaccherà contro gli attaccanti, emettendo terribili urla,

05050030c pratīpān patato mattān kuñjarān pratigarjataḥ

quando contrattaccherà gli elefanti furiosi, respingendoli con urla,
05050031a vigāhya rathamārgesu varān uddīśya nighnataḥ
attaccando e colpendo i migliori tra le schiere dei carri, mentre li uccide,
05050031c agneḥ prajvalitasyeva api mucyeta me prajā
acceso di splendore come Agni, come si salveranno le mie genti?
05050032a vithīm kurvan mahābāhur drāvayan mama vāhinīm
aprendosi la via, quel grandi-braccia, e assalendo il mio esercito,
05050032c nr̥tyann iva gadāpānir yugāntam darśayiśyati
quasi danzando con la mazza in pugno, mostrerà la fine dello yuga,
05050033a prabhinna iva mātāṅgaḥ prabhañjan puṣpitān drumān
come un elefante furioso, che spezza gli alberi fioriti,
05050033c pravekṣyati raṇe senām putrāṅām me vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo in battaglia, penetrerà l'esercito dei miei figli,
05050034a kurvan rathān vipuruṣān vidhvajān bhagnapuṣkarān
privando i carri degli uomini, degli standardi, abbattute le armi,
05050034c ārujan puruṣavyāghro rathinaḥ sādinas tathā
quella tigre fra gli uomini demolendo i carri coi loro auriga,
05050035a gaṅgāvega ivānūpāms tīrajān vividhān drumān
come la violenza della Gaṅgā fa con le rive, con gli alberi e con le varie piante,
05050035c pravekṣyati mahāsenām putrāṅām mama saṁjaya
lui penetrerà il grande esercito dei miei figli o Saṁjaya,
05050036a vaśam nūnam gamiṣyanti bhīmasenabalārditāḥ
come non cadranno in suo potere assaliti dalla forza di Bhīmasena,
05050036c mama putrās ca bhṛtyās ca rājānās caiva saṁjaya
i miei figli, i dipendenti e i sovrani o Saṁjaya?
05050037a yena rājā mahāvīryaḥ praviśyāntaḥpuraṁ purā
da lui, dopo essere entrano nel suo palazzo assieme a Vāsudeva,
05050037c vāsudevasahāyena jarāsaṁdho nipātitaḥ
il valorosissimo re Jarāsaṁdha, fu abbattuto,
05050038a kṛtsneyam pṛthivī devī jarāsaṁdhena dhīmatā
e l'intera divina terra dal sapiente Jarāsaṁdha,
05050038c māgadhendreṇa balinā vaśe kṛtvā pratāpitā
dal forte sovrano dei māgadha attaccata, cadde in suo potere,
05050039a bhīṣmapratāpāt kuravo nayanāndhakavṛṣṇayaḥ
che i kuru per la potenza di Bhīṣma, e per la loro condotta andhaka e vṛṣṇi,
05050039c te na tasya vaśam jagmuḥ kevalam daivam eva vā
non caddero in suo potere, è stato solo per il destino,
05050040a sa gatvā pāṇḍuputreṇa tarasā bāhuśālinā
egli raggiunto rapidamente dal figlio di Pāṇḍu dal potente braccio,
05050040c anāyudhena vīreṇa nihataḥ kiṁ tato 'dhikam
da quel valoroso disarmato, fu ucciso cosa dunque è a ciò superiore?
05050041a dirghakālena sāmsiktaṁ viṣam āśviṣo yathā
per lungo tempo versando veleno come un serpente velenoso,
05050041c sa mokṣyati raṇe tejaḥ putreṣu mama saṁjaya
egli mostrava la sua energia in battaglia con i miei figli o Saṁjaya,
05050042a mahendra iva vajreṇa dānavān devasattamaḥ
come il grande Indra, il migliore degli dèi, con la folgore i dānava,
05050042c bhīmaseno gadāpāniḥ sūdayiśyati me sutān
così Bhīmasena mazza in pugno distruggerà i miei figli,

05050043a aviṣahyam anāvāryam tivravegaparākramam
irresistibile, inarrestabile, dotato di intensa violenza e coraggio,

05050043c paśyāmivātītāmṛākṣam āpatantaṁ vṛkodaram
io vedo ventre-di-lupo, che attacca con gli occhi iniettati di sangue,

05050044a agadasyāpy adhanuṣo virathasya vivarmaṇaḥ
e pure senza mazza, senza arco, né carro, né corazza,

05050044c bāhubhyām yudhyamānasya kas tiṣṭhed agrataḥ pumān
quando combatte a mani nude, quale uomo può resistergli contro?

05050045a bhīṣmo droṇāś ca vipro 'yam kṛpaḥ śāradvatas tathā
Bhīṣma, il savio Droṇa, e Kṛpa, il figlio di Śāradvat,

05050045c jānanty ete yathavāhaṁ vīryajñas tasya dhīmataḥ
conoscono come me il valore di quell'intelligente,

05050046a āryavrataṁ tu jānantaḥ saṁgarān na bibhītsavaḥ
e ubbidendo al voto dei nobili, non fuggiranno dalla battaglia,

05050046c senāmukheṣu sthāsyanti māmakānām naraṣabhāḥ
ma si schiereranno davanti all'esercito dei miei figli, quei tori fra gli uomini,

05050047a balīyaḥ sarvato diṣṭam puruṣasya viśeṣataḥ
certamente più forte di ogni cosa è il destino dell'uomo,

05050047c paśyann api jayam teṣām na niyacchāmi yat sutān
anche scorrendo la loro vittoria, io non fermerò i miei figli,

05050048a te purāṇam maheśvāsā mārgam aindraṁ samāsthitaḥ
essi grandi arcieri, fermi nell'antico sentiero di Indra,

05050048c tyakṣyanti tumule prāṇān rakṣantaḥ pārthivam yaśaḥ
trascureranno nel tumulto la vita per proteggere la gloria terrena,

05050049a yathaiśām māmakās tāta tathaiśām pāṇḍavā api
e come lo sono i miei o caro così pure i pāṇḍava sono,

05050049c pautrā bhīṣmasya śiṣyāś ca droṇasya ca kṛpasya ca
i nipoti di Bhīṣma e i discepoli di Droṇa e di Kṛpa,

05050050a yat tv asmad āśrayam kim cid dattam iṣṭam ca saṁjaya
di quanto a noi è dato di aiuto e di desiderabile o Saṁjaya,

05050050c tasyāpacitim āryatvāt kartāraḥ sthvirās trayāḥ
per la loro nobiltà, questi tre eroi ne sono gli onorevoli autori,

05050051a ādādānasya śāstraṁ hi kṣatradharmaṁ parīpsataḥ
di chi prende le armi, desiderando compiere il dharma kṣatriya,

05050051c nidhanaṁ brāhmaṇasyājau varam evāhur uttamam
la morte in battaglia dicono essere la suprema grazia di Brahmā,

05050052a sa vai śocāmi sarvān vai ye yuyutsanti pāṇḍavān
io mi dolgo per tutti quelli che combatteranno contro i pāṇḍava,

05050052c vikruṣṭam vidureṇādau tad etad bhayam āgatam
questo grande pericolo è venuto annunciato per primo da Vidura,

05050053a na tu manye vighātāya jñānam duḥkhasya saṁjaya
io credo che la saggezza non è capace di eliminare il dolore o Saṁjaya,

05050053c bhavaty atibale hy etaj jñānam apy upaghātakam
ma questo pure nel più forte disperde la saggezza,

05050054a ṛṣayo hy api nirmuktāḥ paśyanto lokasaṁgrahān
pure i ṛṣi liberati che sovrindendono alla salvezza dei mondi,

05050054c sukhe bhavanti sukhinas tathā duḥkhena duḥkhitāḥ
nel bene sono felici e nel male si addolorano,

05050055a kim punar yo 'ham āsaktas tatra tatra sahasradhā

come dunque io che sono colpito in mille modi,
 05050055c putreṣu rājyadāreṣu pautreṣv api ca bandhuṣu
 nei figli, nel regno, nelle mogli e nipoti e pure nei parenti?
 05050056a saṁśaye tu mahaty asmin kiṁ nu me kṣamam uttamam
 in questa grande incertezza quale pace suprema posso avere?
 05050056c vināśaṁ hy eva paśyāmi kurūṇām anucintayan
 io scorgo, pensandoci solo la distruzione dei kuru,
 05050057a dyūtapramukham ābhāti kurūṇām vyasanaṁ mahat
 fin dalla partita ai dadi appare il grande peccato dei kuru,
 05050057c mandenaiśvarya kāmena lobhāt pāpam idaṁ kṛtam
 da quello sciocco bramoso della sovranità, per avidità fu fatto il male,
 05050058a manye paryāyadharmo 'yaṁ kālasyātyanta gāmināḥ
 io credo che il dharma conduca al fato che soverchia ogni cosa,
 05050058c cakre pradhir ivāsakto nāsyā śakyaṁ palāyitum
 legato come il cerchio alla ruota io sono incapace di fuggire,
 05050059a kiṁ nu kāryaṁ kathaṁ kuryāṁ kva nu gacchāmi saṁjaya
 che devo fare? come farlo? dove andare o Saṁjaya?
 05050059c ete naśyanti kuravo mandāḥ kālavaśaṁ gatāḥ
 i folli kuru periranno, caduti in potere del fato,
 05050060a avaśo 'haṁ purā tāta putrāṇām nihate śate
 senza volerlo allora o caro, quando i miei cento figli saranno uccisi,
 05050060c śroṣyāmi ninadaṁ strīṇām kathaṁ mām maraṇaṁ spr̥ṣet
 dovrò udire il lamento delle donne, oh possa la morte prendermi,
 05050061a yathā nidāghe jvalanaḥ samiddho; dahet kakṣaṁ vāyunā codyamānaḥ
 come il fuoco acceso, d'estate brucia un bosco alimentato dal vento,
 05050061c gadāhastāḥ pāṇḍavaś tadvad eva; hantā madyān sahito 'rjunena
 così il pāṇḍava mazza in mano, assieme ad Arjuna ucciderà i miei."

05051001 dhṛtarāṣṭra uvāca
 Dhṛtarāṣṭra disse:

05051001a yasya vai nānṛtā vācaḥ pravṛttā anuśūrumaḥ
 " colui che non abbiamo mai udito dire una parola falsa,

05051001c trailokyam api tasya syād yoddhā yasya dhanamjayāḥ
 lui che ha come guerriero il conquista-ricchezza, abbia pure il trimundio,

05051002a tasyaiva ca na paśyāmi yudhi gāṇḍivadhanvanaḥ
 non vedo nessuno che in battaglia sia pari all'armato del gāṇḍiva,

05051002c anīśaṁ cintayāno 'pi yaḥ pratīyād rathena tam
 anche pensandoci notte e giorno, nessuno che possa scontrarsi con lui sul carro,

05051003a asyataḥ karṇinālikān mārگاṇān hṛdayacchidaḥ
 di lui che lancia frecce appuntite e taglienti dritto al cuore,

05051003c pratyetā na samaḥ kaś cid yudhi gāṇḍivadhanvanaḥ
 armato dell'arco gāṇḍiva nessuno io credo vi sia uguale,

05051004a droṇakarṇau pratīyātām yadi vīrau nararṣabhau
 se i due eroi, tori fra gli uomini, Droṇa e Karṇa lo offrontassero,

05051004c mātmyāt saṁśayo loke na tv asti vijayo mama
 per la loro grandezza vi sarebbe dubbio al mondo, ma non vittoria per me,

05051005a ghr̥ṇī karṇaḥ pramādi ca ācāryaḥ sthaviro guruḥ
 violento è Karṇa e incauto, e il maestro è un guru anziano,

05051005c samartho balavān pārtho dṛḍhadhanvā jitaklamāḥ

abile, e fortissimo è il pṛthāde, dal potente arco, e instancabile,
05051005e bhavet sutumulaṁ yuddhaṁ sarvaśo 'py aparājayaḥ
sarebbe una tumultuosa lotta, invincibile da chiunque,
05051006a sarve hy astravidaḥ sūrāḥ sarve prāptā mahad yaśaḥ
tutti gli esperti d'armi, tutti i guerrieri che hanno ottenuto grande gloria,
05051006c api sarvāmaraiśvaryaṁ tyajeyur na punar jayam
pure abbandonerebbero la sovranità di tutti gli dèi ma non la vittoria,
05051006e vadhe nūnaṁ bhavec chāntis tayor vā phalgunasya vā
solo nella morte ci sarebbe pace tra quei due e Phalgunasya vā
05051007a na tu jetārjunasyāsti hantā cāsyā na vidyate
nessuno v'è che vinca Arjuna e lo possa uccidere,
05051007c manyus tasya kathaṁ śāmyen mandān prati ya utthitaḥ
come la sua furia eccitata contro i miei sciocchi figli si può calmare?
05051008a anye 'py astrāṇi jānanti jīyante ca jayanti ca
altri che conoscono le armi, vincono e sono vinti,
05051008c ekāntavijayas tv eva śrūyate phalgunasya ha
solamente di Phalgunasya si conoscono solo vittorie,
05051009a trayastrimśat samāhūya khāṇḍave 'gnim atarpayat
sfidando i trentatre dèi nella selva di khāṇḍava soddisfaceva Agni,
05051009c jigāya ca surān sarvān nāsyā vedmi parājayam
e sconfiggeva tutti i celesti, io non conosco una sua sconfitta,
05051010a yasya yantā hr̥ṣikeśaḥ śilavṛttasamo yudhi
il Signore-dei-sensi, pari a lui in battaglia per condotta e valore, è il suo auriga,
05051010c dhruvas tasya jayas tāta yathendrasya jayas tathā
certa dunque è la sua vittoria o caro, come la vittoria è di Indra,
05051011a kṛṣṇāv ekarathe yattāv adhijyaṁ gāṇḍivam dhanuḥ
i due Kṛṣṇa insieme sul carro, e la corda dell'arco gāṇḍiva,
05051011c yugapat trīṇi tejāmsi sametāny anuśuśrumaḥ
questi tre potenti insieme, si sono riuniti, abbiamo udito,
05051012a naiva no 'sti dhanus tādr̥ṇ na yoddhā na ca sārathiḥ
non vi è un tale arco da noi, né guerriero né auriga,
05051012c tac ca mandā na jānanti duryodhanavaśānuḡaḥ
questo, quegli sciocchi non lo sanno, Duryodhana e suoi seguaci,
05051013a śeṣayed aśanir dipto nipatan mūrdhni samjaya
la folgore ardente, caduta sulla testa lascia qualcosa o Samjaya,
05051013c na tu śeṣam śarāḥ kuryur astās tāta kirīṭinā
ma nessun resto fanno le frecce scagliate dal coronato,
05051014a api cāsyann ivābhāti nighnann iva ca phalgunāḥ
e pure ora quasi appare Phalgunasya scagliando e uccidendo,
05051014c uddharann iva kāyebhyaḥ śirāmsi śaravṛṣṭibhiḥ
tagliando teste dai corpi con piogge di frecce,
05051015a api bhānamayaṁ tejaḥ pradīptam iva sarvataḥ
e pure l'energia delle sue frecce quasi infiammando ovunque,
05051015c gāṇḍiveddham dahetājau putrāṇām mama vāhinīm
e il fulgore del gāṇḍiva brucerà l'esercito dei miei figli,
05051016a api sā rathaghoṣeṇa bhayārtā savyasācinaḥ
e pure il grande esercito spaventato dal frastuono del carro dell'ambidestro,
05051016c vitrastā bahulā senā bhāratī pratibhāti me
terrificata l'armata dei bhārata appare a me,

05051017a yathā kakṣam dahaty agniḥ pravṛddhaḥ sarvataś caran
come il fuoco vehemente brucia una selva correndo ovunque,
05051017c mahārcir aniloddhūtas tadvad dhakṣyati māmakān
con grandi fiamme alimentato dal vento, così brucera i miei,
05051018a yadodvaman niśitān bāṇasaṃghān; sthātātātāyī samare kirīṭi
quando scagliando acute piogge di frecce, con l'arco teso in battaglia, il coronato
05051018c sṛṣṭo 'ntakaḥ sarvaharo vidhātrā; yathā bhavet tadvad avāraṇīyaḥ
come la morte che tutto distrugge scagliata dal creatore, così egli sarà inarrestabile,
05051019a yadā hy abhikṣnam subahūn prakārāñ; śrotāsmi tān āvasathe kurūṇām
quando odo continuamente dei moltissimi segni che appaiono nella dimora dei kuru,
05051019c teṣām samantāc ca tathā raṇāgre; kṣayaḥ kilāyam bharatān upaiti
e in ogni luogo sul fronte delle loro schiere, la distruzione cadrà sui bhārata.”

05052001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05052001a yathaiva pāṇḍavāḥ sarve parākrāntā jigīṣavaḥ
“non appenna tutti i pāṇḍava si mettono in marcia per la vittoria,
05052001c tathaivābhisarās teṣām tyaktātmāno jaye dhṛtāḥ
allora i loro alleati, trascurando la vita, sono certi della vittoria,
05052002a tvam eva hi parākrāntān ācakṣithāḥ parān mama
tu stesso hai raccontato dei miei nemici in marcia,
05052002c pāñcālān kekayān matsyān māgadhān vatsabhūmipān
i pāñcāla, i kekaya, i matsya, i māgadha, e i sovrani dei vatsa,
05052003a yaś ca sendrān imāṃl lokān icchan kuryād vaśe balī
e il potente che volendo può vincere i tre mondi assieme a Indra,
05052003c sa śreṣṭho jagataḥ kṛṣṇaḥ pāṇḍavānām jaye dhṛtaḥ
Kṛṣṇa il migliore dell'universo, è certo della vittoria dei pāṇḍava,
05052004a samastām arjunād vidyām sātyakiḥ kṣipram āptavān
Sātyaki, rapidamente ha ottenuto l'intera sapienza da Arjuna,
05052004c śaineyaḥ samare sthātā bijavat pravapañ śarān
il nipote di Śini, in battaglia è inamovibile spargendo frecce come semi,
05052005a dhṛṣṭadyumnaś ca pāñcālyaḥ krūrakarmā mahārathaḥ
Dhṛṣṭadyumna, il principe pāñcāla, grande guerriero dalle fiere imprese,
05052005c māmakeṣu raṇam kartā baleṣu paramāstravit
esperto delle migliori armi darà battaglia ai miei eserciti,
05052006a yudhiṣṭhirasya ca krodhād arjunasya ca vikramāt
e per l'ira di Yudhiṣṭhira, e per il coraggio di Arjuna,
05052006c yamābhyām bhīmasenāc ca bhayaṃ me tāta jāyate
e dei gemelli, e per Bhīmasena a me sorge la paura o caro,
05052007a amānuṣam manuṣyendrait jālam vitatam antarā
una rete non umana, è stata spiegata da quei sovrani in mezzo,
05052007c mama senām haniṣyanti tataḥ krośāmi saṃjaya
essi uccideranno il mio esercito, e quindi io mi dolgo o Saṃjaya,
05052008a darśaniyo manasvī ca lakṣmīvān brahmavarcasī
bello, intelligente, dotato di qualità, splendente di religione,
05052008c medhāvī sukṛtaprajño dharmātmā pāṇḍunandanaḥ
sapiente, di perfetta saggezza, di anima pia è il figlio di Pāṇḍu,
05052009a mitrāmātyaiḥ susaṃpannaḥ saṃpanno yojyayojakaiḥ
fornito di amici e consiglieri, dotato di fedeli servitori,

05052009c bhrātr̥bhiḥ śvaśuraiḥ putrair upapanno mahārathaiḥ
e avendo i fratelli, i suoceri, i figli, e grandi guerrieri,
05052010a dhṛtyā ca puruṣavyāghro naibhṛtyena ca pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava tigre fra gli uomini con costanza e fermezza,
05052010c anṛśamsō vadānyaś ca hrīmān satyaparākramaḥ
è gentile, liberale, modesto, e dal sincero coraggio,
05052011a bahuśrutaḥ kṛtātmā ca vṛddhasevī jitendriyaḥ
molto erudito, dall'anima formata, devoto agli anziani, con sensi domati,
05052011c taṁ sarvaguṇasaṁpannam samiddham iva pāvakaṁ
egli è dotato di tutte le qualità come un fuoco acceso,
05052012a tapantam iva ko mandaḥ paṭiṣyati pataṁgavat
quale sciocco volerà come una falena sulle fiamme
05052012c pāṇḍavāgnim anāvāryam mumūrṣur mūdhacetaṇaḥ
del fuoco scoperto del pāṇḍava volendo morire, quello scarso di mente?
05052013a tanur uccaḥ śikhī rājā śuddhajāmbūnadaprabhaḥ
il re col suo alto fuoco fiammeggiante, splendente come oro fino,
05052013c mandānām mama putrāṇām yuddhenāntam kariṣyati
compirà la fine in combattimento dei miei sciocchi figli,
05052014a tair ayuddham sādhu manye kuravas tan nibodhata
da essi io lo ritengo invincibile, questo sappiate o kuru,
05052014c yuddhe vināśaḥ kṛtsnasya kulasya bhavitā dhruvam
certamente in battaglia vi sarà la distruzione dell'intera stirpe,
05052015a eṣā me paramā śāntir yayā śāmyati me manaḥ
questa è la suprema pace con cui io calmo la mia mente,
05052015c yadi tv ayuddham iṣṭam vo vayan śāntyai yatāmahe
se voi avete il desiderio di pace, noi tenderemo la pace,
05052016a na tu naḥ śikṣamāṇānām upekṣeta yudhiṣṭhiraḥ
non ci abbandonerà Yudhiṣṭhira, mentre stiamo ad ascoltarlo,
05052016c jugupsati hy adharmaṇa mām evoddiśya kāraṇam
lui mi rimprovera solo di aver acceso una causa ingiusta.”

05053001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

05053001a evam etan mahārāja yathā vadasi bhārata
“ così è o grande re, come tu dici o bhārata,
05053001c yuddhe vināśaḥ kṣatrasya gāṇḍivena pradṛśyate
in guerra dall'arco gāṇḍiva verrà la fine degli kṣatriya,
05053002a idaṁ tu nābhijānāmi tava dhīrasya nityaśaḥ
questo però non capisco, che tu essendo sempre saggio,
05053002c yat putravaśam āgaccheḥ sattvajñaḥ savyasācinaḥ
e cosciente della forza dell'ambidestro, tu cada in potere di tuo figlio,
05053003a naiṣa kālo mahārāja tava śaśvat kṛtāgasāḥ
non solo in questo momento ma tu di continuo hai offeso,
05053003c tvayā hy evāditāḥ pārthā nikṛtā bhatararābha
tu fin dall'inizio hai maltrattato i prthādi, o toro dei bhārata,
05053004a pitā śreṣṭhaḥ suhr̥d yaś ca samyak praṇihitātmavān
è il migliore amico, il padre che rettamente con cuore ha cura,
05053004c āstheyam hi hitam tena na drogdhā gurur ucyate
supportando il loro benessere, non si chiama padre chi li offende,

05053005a idaṃ jitaṃ idaṃ labdham iti śrutvā parājitaṃ
'questa è una vittoria, questo è un acquisto.' tu udendo che erano stati vinti,
05053005c dyūtakāle mahārāja smayase sma kumāravat
nella partita a dadi, o grande re, hai riso come un faciuolo,
05053006a paruṣāṇy ucyamānān sma purā pārthān upekṣase
allora hai veduto i pṛthādi presi a mali parole,
05053006c kṛtsnaṃ rājyaṃ jayantīti prapātaṃ nānupaśyasi
'l'intero regno hanno vinto.' così e non ne vedesti il fallo,
05053007a pitryaṃ rājyaṃ mahārāja kuravas te saajāṅgalāḥ
l'intero regno paterno o grande re, dei kuru e dei jāṅgala hai,
05053007c atha vīrair jitaṃ bhūmim akhilāṃ pratyapadyathāḥ
e hai acquisito l'intera terra vinta da quei valorosi,
05053008a bāhuvīryārjita bhūmis tava pārthair niveditā
la tua terra si sa essere stata conquistata dai pṛthādi col valore del loro braccio,
05053008c mayedaṃ kṛtam ity eva manyase rājasattama
ma tu pensi o migliore dei sovrani di averlo fatto tu,
05053009a grastān gandharvarājena majjato hy aplave 'mbhasi
i tuoi figli catturati dal re dei gandharva, sprofondati nelle acque
05053009c ānināya punaḥ pārthāḥ putrāṃs te rājasattama
senza barca, li portava di nuovo in salvo il pṛthāde o migliore dei re,
05053010a kumāravac ca smayase dyūte vinikṛteṣu yat
come un fanciullo ridevi mentre erano danneggiati nella partita,
05053010c pāṇḍaveṣu vanāṃ rājan pravrajatsu punaḥ punaḥ
e quando furono esiliati nella foresta o re, ancora di nuovo,
05053011a pravarṣataḥ śaravrātān arjunasya śitān bahūn
i molti fasci di frecce appuntite fatti piovere da Arjuna,
05053011c apy arṇavā viśuṣyeyuḥ kiṃ punar māmsayonayaḥ
pure le onde del mare prosciugerebbero, come non le creature di carne?
05053012a asyatāṃ phalgunaḥ śreṣṭho gāṇḍivāṃ dhanuṣāṃ varam
Phalguna è il migliore dei tiratori, il gāṇḍiva è il migliore degli archi,
05053012c keśavaḥ sarvabhūtānāṃ cakrāṇāṃ ca sudarśanam
il lunghi-capelli lo è di tutti gli esseri e il sudarśana di tutti i dischi,
05053013a vānaro rocamānaś ca ketuḥ ketumatāṃ varaḥ
e il pavese con la scimmia urlante il migliore stendardo,
05053013c evam etāni saratho vahañ śvetahayo raṇe
così quel carro che li trasporta in battaglia coi bianchi cavalli,
05053013e kṣapayīṣyati no rājan kālacakram ivodyatam
ci colpirà o re, come la ruota del tempo levata su di noi,
05053014a tasyādya vasudhā rājan nikhilā bhāratarṣabha
oggi o re, l'intera terra o toro fra gli uomini, appartiene al re
05053014c yasya bhīmārjunau yodhau sa rājā rājasattama
che ha come guerrieri Bhīma e Arjuna o migliore dei sovrani,
05053015a tathā bhīmahataprāyāṃ majjantīm tava vāhinīm
quindi vedendo colpito a morte da Bhīma, e sprofondato il tuo esercito,
05053015c duryodhanamukhā drṣṭvā kṣayaṃ yāsyanti kauravāḥ
i kaurava con Duryodhana in testa, andranno alla distruzione,
05053016a na hi bhīmabhayād bhītā lapsyante vijayaṃ vibho
terrificati dal timore di Bhīma non otterranno la vittoria o signore,
05053016c tava putrā mahārāja rājānaś cānusāriṇaḥ

i tuoi figli o grande re, e i re che li seguono,
05053017a matsyās tvām adya nārcanti pāñcālās ca sakekayāḥ
non ti elogiano oggi i matsya e i pāñcāla assieme ai kekaya,
05053017c śālveyāḥ sūrasenās ca sarve tvām avajānate
e tutti i śālveya e i sūrasena ti disprezzano,
05053017e pārtham hy ete gatāḥ sarve vīryajñās tasya dhīmataḥ
tutti loro sono andati dal pṛthāde conoscendo il valore di quel saggio,
05053018a anarhān eva tu vadhe dharmayuktān vikarmaṇā
non meritano la morte gli uniti al dharma, ma i delinquenti,
05053018c sarvopāyair niyantavyaḥ sānugaḥ pāpapūruṣaḥ
con tutti i mezzi deve essere fermato l'uomo malvagio coi suoi seguaci,
05053018e tava putro mahārāja nātra śocitum arhasi
non devi qui addolorarti per tuo figlio o grande re,
05053019a dyūtakāle mayā coktaṁ vidureṇa ca dhīmatā
durante la partita io affermai assieme al saggio Vidura,
05053019c yad idam te vilapitaṁ pāṇḍavān prati bhārata
che questo tuo lamentarsi nei confronti dei pāṇḍava o bhārata,
05053019e anīśeneva rājendra sarvam etan nirarthakam
come un poveraccio o re dei re, è completamente senza senso.”

05054001 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

05054001a na bhetavyam mahārāja na śocyā bhavatā vayam
“ non temere o grande re, non devi addolorarti per noi,
05054001c samarthāḥ sma parān rājan vijetum samare vibho
adeguati noi siamo per vincere i nemici i battaglia o illustre,
05054002a vanam pravrajitān pārthān yad āyān madhusūdanaḥ
l'uccisore di Madhu, quando per la partita i pṛthādi furono esiliati nella selva,
05054002c mahatā balacakreṇa pararāṣṭrāvamardinā
con un grande esercito capace di sbaragliare le armi nemiche,
05054003a kekayā dhr̥ṣṭaketuś ca dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
e Dhr̥ṣṭaketu coi kekaya e Dhr̥ṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
05054003c rājānās cānvayūḥ pārthān bahavo 'nye 'nuyāyinaḥ
e molti altri re e altri seguaci raggiunsero i pṛthādi,
05054004a indraprasthasya cādūrāt samājagmur mahārathāḥ
e si riunirono quei grandi guerrieri vicino a indraprastha,
05054004c vyagarhayaṁś ca saṁgama bhavantaṁ kurubhiḥ saha
e riunendosi biasimarono te o signore assieme ai kuru,
05054005a te yudhiṣṭhira āsīnam ajinaiḥ prativāsitaṁ
essi sedevano intorno a Yudhiṣṭhira seduto indossando delle pelli,
05054005c kṛṣṇapradhānāḥ saṁhatya paryupāsanta bhārata
insieme avendo Kṛṣṇa come capo, o bhārata,
05054006a pratyādānaṁ ca rājyasya kāryam ūcur narādhipāḥ
e quei sovrani parlarono del modo di riprendere il regno,
05054006c bhavataḥ sānubandhasya samucchedaṁ cikīrṣavaḥ
volendo compiere la tua distruzione o signore, coi tuoi parenti,
05054007a śrutvā caitan mayoktās tu bhīṣmadroṇakṛpās tadā
io avendo udito le parole dette da Bhīṣma, da Droṇa e da Kṛpa,
05054007c jñātikṣayabhayād rājan bhītena bhāratarābha

per il timore o re, e per la paura della distruzione dei parenti o toro dei bhārata,
05054008a na te sthāsyanti samaye pāṇḍavā iti me matiḥ
io ritengo che i pāṇḍava non si schiereranno in battaglia,
05054008c samucchedaṁ hi naḥ kṛtsnaṁ vāsudevaś cikīrṣati
anche se Vāsudeva vuole compiere la nostra completa distruzione:
05054009a ṛte ca viduraṁ sarve yūyaṁ vadhyā mahātmanaḥ
' e ad eccezione di Vidura tutti voi grandi anime sarete uccisi
05054009c dhṛtarāṣṭraś ca dharmajño na vadhyaḥ kuruṣattamaḥ
e Dhṛtarāṣṭra sapiente del dharma e migliore dei kuru non sarà ucciso.'
05054010a samucchedaṁ ca kṛtsnaṁ naḥ kṛtvā tāta janārdanaḥ
Janārdana la nostra completa distruzione compiuta o caro,
05054010c ekarājyaṁ kurūṇāṁ sma cikīrṣati yudhiṣṭhira
l'intero regno dei kuru vuole dare a Yudhiṣṭhira,
05054011a tatra kim prāptakālaṁ naḥ pranipātaḥ palāyanam
allora qual'è la cosa opportuna per noi, la resa? la fuga?
05054011c prāṇān vā samparityajya pratiyudhyāmahe parān
o spregiando la vita combattiamo contro i nemici?
05054012a pratiyuddhe tu niyataḥ syād asmākaṁ parājayaḥ
nella battaglia sempre sarà nostra la vittoria,
05054012c yudhiṣṭhirasya sarve hi pārthivā vaśavartinaḥ
tutti i sovrani sono dalla parte di Yudhiṣṭhira,
05054013a viraktarāṣṭrāś ca vayaṁ mitrāṇi kupitāni naḥ
e avversati nel regno noi siamo e i nostri amici offesi,
05054013c dhikṛtāḥ pārthivaiḥ sarvaiḥ svajanena ca sarvaśaḥ
biasimati da tutti i sovrani e da tutti i nostri sudditi,
05054014a pranipāte tu doṣo 'sti bandhūnām śāsvatīḥ samāḥ
ma sempre vi è una colpa nell'arrendersi ai parenti,
05054014c pitaraṁ tv eva śocāmi prajñānetraṁ janeśvaram
io mi dolgo per il sovrano mio padre privo della vista,
05054014e matkṛte duḥkham āpannaṁ kleśaṁ prāptam anantakam
per mia colpa caduto nel dolore, e nella sventura senza fine,
05054015a kṛtaṁ hi tava putraiś ca pareṣāṁ avarodhanam
e noto che i tuoi figli si sono opposti ai nemici,
05054015c matpriyārthaṁ puraivaitad viditaṁ te narottama
per compiacere me, già da tempo questo è da te risaputo o migliore degli uomini,
05054016a te rājño dhṛtarāṣṭrasya sāmātyasya mahārathāḥ
quei grandi guerrieri i pāṇḍava procureranno l'inimicizia
05054016c vairāṁ pratikariṣyanti kulocchedena pāṇḍavāḥ
del re Dhṛtarāṣṭra coi suoi ministri, per la distruzione della stirpe,
05054017a tato droṇo 'bravīd bhīṣmaḥ kṛpo drauṇiś ca bhārata
così disse Droṇa, Bhīṣma, Kṛpa e il figlio di Droṇa o bhārata,
05054017c matvā mām mahatīm cintām āsthitaṁ vyathitendriyam
vedendomi immerso in grandi pesnsieri e coi sensi agitati:
05054018a abhidrugdhāḥ pare cen no na bhetavyaṁ paramtapa
' non devi temere o tormenta nemici, se i nemici ci attaccheranno,
05054018c asamarthāḥ pare jetum asmān yudhi janeśvara
non sono in grado di sconfiggerci in battaglia o signore di genti,
05054019a ekaikaśaḥ samarthāḥ smo vijetum sarvapārthivān
ciascuno di noi da solo è in grado di vincere tutti i principi sulla terra,

05054019c āgacchantu vineṣyāmo darpam eṣāṃ śitaiḥ śaraiḥ
che vengano, distruggeremo la loro arroganza con frecce appuntite,
05054020a puraikena hi bhīṣmeṇa vijitāḥ sarvapārthivāḥ
un tempo da solo tutti i principi vinceva Bhīṣma,
05054020c mṛte pitary abhikruddho rathenaikena bhārata
con un solo carro, infuriato per la morte del padre o bhārata,
05054021a jaghāna subahūms teṣāṃ samrabdhaḥ kurusattamaḥ
ne uccise moltissimi nella sua furia quel migliore dei kuru,
05054021c tatas te śaraṇaṃ jagmur devavratam imaṃ bhayāt
quindi essi si gettavano, per la paura, ai piedi di Devavrata,
05054022a sa bhīṣmaḥ susamartho 'yam asmābhiḥ sahito raṇe
Bhīṣma, in battaglia assieme a noi, è capacissimo
05054022c parān vijetuṃ tasmāt te vyetu bhīr bharatarṣabha
di sconfiggere i nemici, perciò allontana il timore o toro tra i bhārata.'
05054022e ity eṣāṃ niścayo hy āsīt tatkālam amitaugasāṃ
così era il parere a quel tempo di questi dall'infinita energia,
05054023a purā pareṣāṃ pṛthivī kṛtsnāsīd vaśavartinī
un tempo l'intera terra era sotto il dominio dei nemici,
05054023c asmān punar amī nādyā samarthā jetum āhave
ma quelli non sono in grado ora di vincerci in battaglia,
05054023e chinnapakṣāḥ pare hy adya vīryahinās ca pāṇḍavāḥ
con le ali tagliate sono ora i nemici, e senza valore sono i pāṇḍava,
05054024a asmatsamsthā ca pṛthivī vartate bharatarṣabha
nelle nostre mani si trova la terra o toro dei bhārata,
05054024c ekārthāḥ sukhaduḥkheṣu mayānītās ca pārthivāḥ
e al nostro scopo nel bene e nel male io ho condotto i sovrani,
05054025a apy agniṃ praviśeyus te samudraṃ vā paramtapa
anche nel fuoco entrerebbero o nell'oceano o tormenta-nemici,
05054025c madarthe pārthivāḥ sarve tad viddhi kurusattama
tutti i principi per me, questo sappi o migliore dei kuru,
05054026a unmattam iva cāpi tvāṃ prahasantīha duḥkhitam
e come se tu fossi pazzo, pure ridono di te addolorato,
05054026c vilapantaṃ bahuvīdhaṃ bhītaṃ paravikatthane
mentre ti lamenti variamente timoroso elogiando i nemici,
05054027a eṣāṃ hy ekaikaśo rājñāṃ samarthaḥ pāṇḍavān prati
ciascuno di quei re da solo è sufficiente contro i pāṇḍava,
05054027c ātmānaṃ manyate sarvo vyetu te bhayam āgatam
e così egli pensa di sé, allontana ogni timore a te giunto,
05054028a sarvāṃ samagrāṃ senāṃ me vāsavo 'pi na śaknuyāt
l'intero mio esercito approntato, neppure il Vāsava è in grado,
05054028c hantum akṣayyarūpeyaṃ brahmaṇāpi svayambhuvā
di uccidere e neppure Brahmā, il nato-da-sè, di imperitura forma,
05054029a yudhiṣṭhiraḥ puraṃ hitvā pañca grāmān sa yācati
Yudhiṣṭhira abbandonata la città chiede cinque villaggi,
05054029c bhīto hi māmakāt sanyāt prabhāvāc caiva me prabho
intimorito dal mio esercito e dalla mia potenza o illustre,
05054030a samarthaṃ manyase yac ca kuntīputraṃ vṛkodaram
se tu ritieni il figlio di Kuntī, ventre-di-lupo sufficiente,
05054030c tan mithyā na hi me kṛtsnaṃ prabhāvaṃ vettha bhārata

tu sei in errore perché non conosci l'intera mia potenza o bhārata,
05054031a matsamo hi gadāyuddhe pṛthivyām nāsti kaś cana
pari a me nel combattimento con la mazza, non vi è nessuno sulla terra,
05054031c nāsīt kaś cid atikrānto bhavitā na ca kaś cana
non vi fu mai nessuno, mai vi sarà nessuno,
05054032a yukto duḥkhocitaś cāhaṁ vidyāpāragatas tathā
concentrato, indifferente al dolore io sono e totalmente esperto,
05054032c tasmān na bhīmān nānyebhyo bhayaṁ me vidyate kva cit
perciò in me non c'è alcuna paura di Bhīma o di altri,
05054033a duryodhanasamo nāsti gadāyām iti niścayaḥ
non vi è uno pari a Duryodhana nella mazza, questa è l'opinione
05054033c saṁkarṣaṇasya bhadraṁ te yat tadainam upāvasam
di Baladeva, fortuna sia a te, questo era allora quando io abitavo con lui,
05054034a yuddhe saṁkarṣaṇasamo balenābhyadhiko bhuvi
nella lotta sono pari a Baladeva, per forza il migliore sulla terra,
05054034c gadāprahāraṁ bhīmo me na jātu viśahed yudhi
Bhīma mai mi può sconfiggere in battaglia mentre io brandisco la mazza,
05054035a ekaṁ prahāraṁ yaṁ dadyām bhīmāya ruṣito nṛpa
un solo colpo che io dia infuriato a Bhīma, o sovrano,
05054035c sa evainam nayed ghoram kṣipram vaivasvataḥṣayam
e quello lo manderebbe rapidamente alla tremenda dimora di Yama, figlio del sole,
05054036a iccheyām ca gadāhastam rājan draṣṭum vṛkodaram
io vorrei vederlo o re, ventre-di-lupo con la mazza in pugno,
05054036c suciram pṛarthito hy eṣa mama nityam manoratham
da molto lo desidero, questa sempre è una brama del mio cuore,
05054037a gadayā nihato hy ājau mama pārho vṛkodarah
il pṛthāde, ventre-di-lupo da me sarà ucciso sul campo con la mazza,
05054037c viśirṇagātraḥ pṛthivīm parāsuḥ prapatsiyati
e con le membra spezzate, morto cadrà a terra,
05054038a gadāprahārābhīhato himavān api parvataḥ
colpito da un colpo di mazza, anche il monte himavat,
05054038c sakṛn mayā viśiryeta giriḥ śatasahasradhā
subito da me sarebbe spezzato quel monte in mille pezzi,
05054039a sa cāpy etad vijānāti vāsudevārjunau tathā
pure lui sa ciò, e anche Vāsudeva e Arjuna,
05054039c duryodhanasamo nāsti gadāyām iti niścayaḥ
non vi è uno pari a Duryodhana nella mazza, così si sa,
05054040a tat te vṛkodaramayaṁ bhayaṁ vyetu mahāhave
allontana da te la paura che ti ispira ventre-di-lupo nella grande battaglia,
05054040c vyapanesāmy ahaṁ hy enam mā rājan vimanā bhava
la cacerò via io o re, non essere abbattuto,
05054041a tasmin mayā hate kṣipram arjunaṁ bahavo rathāḥ
ucciso da me rapidamente Arjuna, i molti carri,
05054041c tulyarūpā viśiṣṭāś ca kṣepsyanti bhatararṣabha
analogamente eccellenti saranno dispersi o toro dei bhārata,
05054042a bhīṣmo droṇaḥ kṛpo drauṇiḥ karṇo bhūriśravās tathā
Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, il figlio di Droṇa, e Bhūriśravas,
05054042c prāḡjyotiṣādhipaḥ śalyaḥ sindhurājo jayadrathaḥ
il sovrano di prāḡjyotiṣa, Śalya, il re dei sindhu Jayadratha,

05054043a ekaika eṣāṃ śaktas tu hantum bhārata pāṇḍavān
ciascuno di questo è in grado o bhārata, di uccidere i pāṇḍava,

05054043c samastās tu kṣaṇenaitān neṣyanti yamasādanam
insieme rapidamente li manderanno alla dimora di Yama,

05054044a samagrā pārthivī senā pārtham ekam dhanamjayam
tutti gli eserciti dei re della terra, contro il prthāde, il conquista-ricchezze da solo,

05054044c kasmād aśaktā nirjetum iti hetur na vidyate
come non saranno capaci di sconfiggerlo? non c'è spazio per ciò,

05054045a śaravrātais tu bhīṣmeṇa śataśo 'tha sahasraśaḥ
con mucchi di frecce a centinaia e migliaia, sarà da Bhīṣma,

05054045c droṇadraṇīkṛpāis caiva gantā pārtho yamakṣayam
e da Droṇa da Kṛpa e dal figlio di Droṇa, spedito alla dimora di Yama il prthāde,

05054046a pitāmaho hi gāṅgeyaḥ śamtanor adhi bhārata
il patriarca, figlio di Gāṅga, da Śamtanu o bhārata,

05054046c brahmarṣisadrśo jajñe devair api durutsahaḥ
nacque simile ad un ṛṣi brahmano, ed è difficile da sconfiggere persino dagli dèi,

05054046e pitrā hy uktaḥ prasannena nākāmas tvaṃ mariṣyasi
e dal padre per sua grazia gli fu detto: ' tu morrai quando vorrai.'

05054047a brahmarṣeś ca bharadvājād droṇyām droṇo vyajāyata
dal ṛṣi brahmano Bharadvāja, in una secchia è nato Droṇa,

05054047c droṇāj jajñe mahārāja draṇiś ca paramāstravit
e da Droṇa o grande re, nacque suo figlio, supremo esperto d'armi,

05054048a kṛpās cācāryamukhyo 'yam maharṣer gautamād api
e pure Kṛpa, il principale maestro dal grande ṛṣi Gautama,

05054048c śarastambodbhavaḥ śrīmān avadhya iti me matiḥ
in un cespuglio di canne nacque, glorioso e invincibile, così io so,

05054049a ayoṇijaṃ trayam hy etat pitā mātā ca mātulaḥ
sono nati al di fuori di un grembo questi tre: il padre, la madre e lo zio materno,

05054049c aśvatthāmno mahārāja sa ca sūrah sthito mama
di Aśvatthāman o grande re, ed egli è un guerriero schierato con me,

05054050a sarva ete mahārāja devakalpā mahārathāḥ
tutti questi o grande re, sono grandi guerrieri pari agli dèi,

05054050c śakrasyāpi vyathām kuryuḥ saṃyuge bharatarṣabha
e paura fanno pure a Śakra, essi in battaglia o toro dei bhārata,

05054051a bhīṣmadroṇakṛpāṇām ca tulyaḥ karṇo mato mama
e Karṇa io credo sia pari a Bhīṣma, a Droṇa e a Kṛpa,

05054051c anujñātas ca rāmeṇa matsamo 'sīti bhārata
e istruito da Rāma: 'pari a me tu sei.' gli disse o bhārata,

05054052a kuṇḍale rucire cāstām karṇasya sahaje śubhe
Karṇa possiede due bei e brillanti orecchini nati con lui,

05054052c te śacyarthe mahendreṇa yācitaḥ sa paramtapaḥ
e quel tormenta-nemici, li ha donati al grande Indra in cambio di una lancia,

05054052e amoghayā mahārāja śaktyā paramabhīmayā
con quella lancia infallibile e supremamente terribile, o grande re,

05054053a tasya śaktyopagūḍhasya kasmāj jīved dhanamjayam
abbracciando quella lancia, in che modo può sopravvivere il conquista-ricchezze,

05054053c vijayo me dhruvaṃ rājan phalaṃ pāṇāv ivāhitam
la mia vittoria è certa o re, come frutta venduta al mercato,

05054053e abhivyaktaḥ pareṣām ca kṛtsno bhuvī parājayaḥ

ed è evidente sulla terra l'intera sconfitta dei nemici,
05054054a ahnā hy ekena bhīṣmo 'yam ayutaṁ hanti bhārata
in un solo giorno Bhīṣma ne uccide miriadi o bhārata,
05054054c tat samāś ca maheṣvāsā droṇadraṇikrṇā api
e pari a lui sono pure i grandi arcieri Droṇa, suo figlio e Kṛpa,
05054055a samśaptāni ca vṛndāni kṣatriyāṇāṁ paramtapa
e schiere di kṣatriya l'han giurato o tormenta-nemici:
05054055c arjunaṁ vayam asmān vā dhanamjaya iti sma ha
'o noi uccideremo Arjuna o il conquista-ricchezze noi.'
05054056a tāmś cālam iti manyante savyasācivadhe vibho
dei principi pensano di uccidere l'ambidestro o potente,
05054056c pārthivāḥ sa bhavān rājann akasmād vyathate katham
ritenendolo non alla loro altezza o re, perché dunque tremi senza ragione?
05054057a bhīmasene ca nihate ko 'nyo yudhyeta bhārata
ucciso Bhīmasena, chi altri può combattere o bhārata,
05054057c pareṣāṁ tan mamācakṣva yadi vettha paramtapa
dei nemici? rispondimi se lo sai o tormenta-nemici,
05054058a pañca te bhrātaraḥ sarve dhṛṣṭadyumno 'tha sātyakiḥ
tutti i cinque fratelli e Dhṛṣṭadyumna e Sātyaki,
05054058c pareṣāṁ sapta ye rājan yodhāḥ paramakaṁ balam
questi sette guerrieri o re sono la grande forza dei nemici,
05054059a asmākaṁ tu viśiṣṭā ye bhīṣmadroṇakṛpādayaḥ
e migliori sono i nostri a cominciare da Bhīṣma, Droṇa e Kṛpa,
05054059c draṇir vaikartanaḥ karṇaḥ somadatto 'tha bāhlikaḥ
e il figlio di Droṇa, e Karṇa figlio del sole, e Somadatta re dei bāhlika,
05054060a prāgjyotiṣādhipaḥ śalya āvantyo 'tha jayadrathaḥ
e il sovrano di prāgjyotiṣa, e Śalya, e il re di āvanti, e Jayadratha,
05054060c duḥśāsano durmukhaś ca duḥsahaś ca viśāṁ pate
Duḥśāsana, e Durmukha, e Duḥsaha o signore di popoli,
05054061a śrutāyuś citrasenaś ca purumitro vivimśatiḥ
Śrutāyu, e Citrasena, Purumitra, e Vivimśati,
05054061c śalo bhūriśravāś cobhau vikarṇaś ca tavātmajaḥ
e Śala e Bhūriśravas e Vikarṇa tuo figlio,
05054062a akṣauhiṇyo hi me rājan daśaikā ca samāhṛtāḥ
io ho approntato undici akṣauhiṇi o re,
05054062c nyūnāḥ pareṣāṁ saptaiva kasmān me syāt parājayaḥ
di meno sono i sette dei nemici, come posso essere sconfitto?
05054063a balaṁ triguṇato hīnaṁ yodhyaṁ prāha bṛhaspatiḥ
Bṛhaspati dice che si deve combattere contro un esercito minore di un terzo,
05054063c parebhyas triguṇā ceyaṁ mama rājann anīkinī
il mio esercito eccede di un terzo quello dei nemici,
05054064a guṇahīnaṁ pareṣāṁ ca bahu paśyāmi bhārata
di molto io vedo privo di qualità quello dei nemici o bhārata,
05054064c guṇodayaṁ bahugūṇam ātmanaś ca viśāṁ pate
e il nostro grandioso e di molte qualità o signore di popoli,
05054065a etat sarvaṁ samājñāya balāgryaṁ mama bhārata
tutta questa mia supremazia di forze conoscendo o bhārata,
05054065c nyūnatāṁ pāṇḍavānāṁ ca na moham gantum arhasi
e inferiori essendo i pāṇḍava, tu non devi cadere in affanno.”

05054066 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05054066a ity uktvā saṁjayaṁ bhūyaḥ paryapṛcchata bhārata

così avendo parlato di nuovo interrogava Saṁjaya o bhārata,

05054066c vidhitsuḥ prāptakālāni jñātvā parapuraṁjayaḥ

quel conquistatore di città nemiche, proponendosi di conoscere ogni opportunità.

05055001 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

05055001a akṣauhiṇīḥ sapta labdhvā rājabhiḥ saha saṁjaya

“ ottenuto sette akṣauhiṇī coi loro re, o Saṁjaya,

05055001c kiṁ svid icchati kaunteyo yuddhaprepsur yudhiṣṭhiraḥ

cos'altro vuole il kunteide Yudhiṣṭhira per intraprendere la guerra?”

05055002 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

05055002a atīva mudito rājan yuddhaprepsur yudhiṣṭhiraḥ

“ molto contento o re, è Yudhiṣṭhira nell'intraprendere la guerra,

05055002c bhīmasenārjunau cobhau yamāv api na bibhyataḥ

e pure Bhīmasena e Arjuna e i due gemelli non hanno alcun timore,

05055003a ratham tu divyaṁ kaunteyaḥ sarvā vibhrājayan diśaḥ

il kunteide girando ogni regione, il divino carro,

05055003c mantraṁ jijñāsamānaḥ san bibhatsuḥ samayojayat

ha aggregato Bibhatsu volendo sperimentare i suoi mantra,

05055004a tam apaśyāma saṁnaddhaṁ meghaṁ vidyutprabhaṁ yathā

noi lo vediamo armato splendente di luce come una nuvola,

05055004c sa mantrān samabhidhyāya hṛṣyamāṇo 'bhyabhāṣata

egli pensando ai suoi mantra, con impazienza parlava:

05055005a pūrvarūpam idaṁ paśya vyaṁ jeśyāma saṁjaya

'guarda o Saṁjaya, che noi vinceremo come prima.'

05055005c bibhatsuḥ mām yathovāca tathāvaimy aham apy uta

quanto Bibhatsu mi disse così, anche a me sembra vero.”

05055006 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

05055006a praśaṁsasy abhinandaṁs tān pārthān akṣaparājītān

“ a gran voce tu proclami i pārthādi invincibili,

05055006c arjunasya rathe brūhi katham aśvāḥ katham dhvajāḥ

ma dimmi del carro di Arjuna, quali i cavalli e quale il pavese.”

05055007 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

05055007a bhauvanaḥ saha śakreṇa bahucitraṁ viśāṁ pate

“ Viśvakarman, assieme a Śakra o signore di popoli, in molti modi,

05055007c rūpāni kalpayāṁ āsa tvaṣṭā dhātrā sahābhibho

di bellezze lo adornava e anche Tvaṣṭṛ assieme al creatore o potente,

05055008a dhvaje hi tasmin rūpāni cakrus te devamāyayā

fece delle figure nel pavese con l'arte sua divina,

05055008c mahādhanāni divyāni mahānti ca laghūni ca

ricchissime, divine, enormi e splendenti

05055009a sarvā diśo yojanamātram antaram; sa tiryag ūrdhvaṁ ca rurodha vai dhvajāḥ

e l'intero spazio della misura di un yojana in alto e di traverso la bandiera copre,

05055009c na samsajjet tarubhiḥ samvṛto 'pi; tathā hi māyā vihita bhauvanena
e non si attacca agli alberi anche se coperta, questa è la magia fornita da Viśvakarman,
05055010a yathākāśe śakradhanuḥ prakāśate; na caikavarṇam na ca vidma kiṃ nu tat
e come nel cielo appare l'arcobaleno, di vari colori, e che non si sa come sia,
05055010c tathā dhvajo vihito bhauvanena; bahvākāram dṛśyate rūpam asya
così la bandiera è costruita dal figlio di Bhuvana, e appare di varia forma,
05055011a yathāgnidhūmo divam eti ruddhvā; varṇān bibhṛat taijasam tac charīram
come il fumo del fuoco salendo va in cielo, portando colori e un corpo splendente,
05055011c tathā dhvajo vihito bhauvanena; na ced bhāro bhavitā nota rodhaḥ
così la bandiera è costruita dal figlio di Bhuvana, non ha peso e sarà fermata,
05055012a śvetās tasmin vātavegāḥ sadaśvā; divyā yuktās citrarathena dattāḥ
bianchi sono i destrieri veloci come il vento, divini, ubbidienti che diede Citraratha,
05055012c śataṃ yat tat pūryate nityakālam; hataṃ hataṃ dattavaram purastāt
e cento volte torneranno nel numero, sempre se uccisi, come grazia data anticamente,
05055013a tathā rājño dantavarṇā bṛhanto; rathe yuktā bhānti tadvīryatulyāḥ
e al carro del re sono aggiogati potenti cavalli color avorio, che appaiono di uguale valore,
05055013c ṛśyaprakhyā bhīmasenasya vāhā; raṇe vāyos tulyavegā babhūvuḥ
e simili a bianche antilopi sono i destrieri di Bhīmasena, sul campo forti come il vento,
05055014a kalmāśāṅgās tittiricitrapṛṣṭhā; bhrātrā dattāḥ prīyatā phalgunena
di mantelli variegati, chiazzati come Pernici, dono del caro fratello Phalgunā,
05055014c bhrātur vīrasya svais turamgair viśiṣṭā; mudā yuktāḥ sahadevam vahanti
e superiori ai cavalli dell'eroico fratello, gioiosi e addestrati trasportano Sahadeva,
05055015a mādrīputram nakulam tv ājamīdham; mahendradattā harayo vājimukhyāḥ
eccellenti destrieri, cavalli dati dal grande Indra, Nakula figlio di Mādri, l'ājanīdha,
05055015c samā vāyor balavantas tarasvino; vahanti vīram vṛtraśatrum yathendram
l'eroe pari a Indra il nemico di Vṛtra, conducono, essi sono forti, e veloci come il vento,
05055016a tulyās caibhir vayasā vikrameṇa; javena caivāpratirūpāḥ sadaśvāḥ
simili a questi per energia, valore, e velocità, di suprema bellezza, grandi cavalli,
05055016c saubhadradīn draupadeyān kumārān; vahanty aśvā devadattā bṛhantaḥ
potenti destrieri dono divino, conducono il figlio di Subhadra e i fanciulli di Draupadī.”

05056001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05056001a kāms tatra samjyāpaśyaḥ pratyarthena samāgatān

“ chi vedesti là riuniti o Samjaya con intenzione ostili,

05056001c ye yotsyante pāṇḍavārthe putrasya mama vāhinīm

che desiderano combattere per i pāṇḍava contro l'esercito di mio figlio?”

05056002 samjaya uvāca

Samjaya disse:

05056002a mukhyam andhakavṛṣṇinām apaśyam kṛṣṇam āgatam

“io vidi giunto là Kṛṣṇa, il primo degli andhaka e dei vṛṣṇi,

05056002c cekitānam ca tatraiva yuyudhānam ca sātyakim

e Cekitana, e Yuyudhāna o Sātyaki,

05056003a pṛthag akṣauhiṇibhyām tau pāṇḍavān abhisamśritau

ciascuno dei due ha portato ai pāṇḍava un akṣauhiṇī,

05056003c mahārathau samākhyātāv ubhau puruṣamāninau

entrambi riconosciuti uomini onorati e grandi guerrieri,

05056004a akṣauhiṇyātha pāñcālyo daśabhis tanayair vṛtaḥ

con un akṣauhiṇī il re dei pāñcāla attorniato da dieci figli,

05056004c satyajitpramukhair vīrair dhṛṣṭadyumnapurogamaiḥ
eroi a cominciare da Satyajit, e comandati da Dhṛṣṭadyumna,

05056005a drupado vardhayan mānaṁ śikhaṇḍiparipālitaḥ
Drupada, che accresce l'onore, protetto da Śikhaṇḍin,

05056005c upāyāt sarvasainyānām praticchādya tadā vapuḥ
è giunto, vestendo i corpi di tutti i suoi soldati,

05056006a virāṭaḥ saha putrābhyām śaṅkhenavottareṇa ca
Virāṭa assieme ai due figli, Śaṅkha e Uttara,

05056006c sūryadattādibhir vīrair madirāśvapurogamaiḥ
e da valorosi a cominciare da Sūryadatta, e con in testa Madirāśva,

05056007a sahitaḥ pṛthivīpālo bhrātr̥bhis tanayais tathā
e uniti al sovrano sono i suoi fratelli e figli,

05056007c akṣauhiṇyaiva sainyasya vṛtaḥ pārtham samāśritaḥ
circondati da un esercito di un akṣauhiṇī si sono recati dai pṛthādi,

05056008a jārāsāmdhir māgadhaś ca dhṛṣṭaketuś ca cedirāt
Jārāsāmdhi, il re di māgadha, Dhṛṣṭaketu il re dei cedi,

05056008c pṛthak pṛthag anuprāptau pṛthag akṣauhiṇīvṛtau
ciascuno dei due circontato da un akṣauhiṇī,

05056009a kekayā bhrātaraḥ pañca sarve lohitakadhvajāḥ
e i cinque fratelli kekaya, tutti con rossi stendardi,

05056009c akṣauhiṇīparivṛtāḥ pāṇḍavān abhisamśritāḥ
circondati da un akṣauhiṇī si sono uniti ai pāṇḍava,

05056010a etān etāvatas tatra yān apaśyam samāgatān
questi sono i grandi che io vidi lì riuniti,

05056010c ye pāṇḍavārthe yotsyanti dhārtarāṣṭrasya vāhinīm
i quali combatteranno per i pāṇḍava l'esercito dei figli di Dhārtarāṣṭra,

05056011a yo veda mānuṣaṁ vyūhaṁ daivaṁ gāndharvam āsuram
e colui che conosce ogni schieramento, umano, divino di gandharva o di asura,

05056011c sa tasya senāpramukhe dhṛṣṭadyumno mahāmanāḥ
Dhṛṣṭadyumna dalla grande intelligenza è a capo di quell'esercito,

05056012a bhīṣmaḥ sām̐tanavo rājan bhāgaḥ kṛptaḥ śikhaṇḍinaḥ
Bhīṣma è assegnato in sorte o re, a Śikhaṇḍin,

05056012c taṁ virāṭo 'nu samyātā saha matsyaiḥ prahāribhiḥ
e insieme a lui a Virāṭa coi campioni matsya,

05056013a jyēṣṭhasya pāṇḍuputrasya bhāgo madrādhipo balī
al più anziano dei figli di Pāṇḍu gli tocca il forte sovrano di madra,

05056013c tau tu tatrābruvan ke cid viṣamau no matāv iti
i due dicono alcuni non sono pari, e anche noi lo crediamo,

05056014a duryodhanaḥ sahasutaḥ sār̐dham bhrātr̥śatena ca
Duryodhana col figli e assieme ai cento fratelli

05056014c prācyāś ca dākṣiṇātyāś ca bhīmasenasya bhāgataḥ
e i re orientali e meridionali sono toccati a Bhīmasena,

05056015a arjunasya tu bhāgena karṇo vaikartano mataḥ
ad Arjuna tocca Karṇa ritenuto il figlio del sole,

05056015c aśvatthāmā vikarṇaś ca saindhavaś ca jayadrathaḥ
Aśvatthāman, Vikarṇa e il re dei sindhu Jayadratha,

05056016a aśakyāś caiva ye ke cit pṛthivyām sūramāninaḥ
e alcuni che sono impotenti e che si ritengono guerrieri sulla terra,

05056016c sarvāms tān arjunaḥ pārthaḥ kalpayām āsa bhāgataḥ

tutti questi sono toccati in sorte al pṛthāde Arjuna,
05056017a maheṣvāsā rājaputrā bhrātaraḥ pañca kekayāḥ
i cinque fratelli kekaya, principi e grandi arcieri,
05056017c kekayān eva bhāgena kṛtvā yotsyanti saṁyuge
combatteranno in battaglia contro i kekaya, avendoli avuti in sorte,
05056018a teṣām eva kṛto bhāgo mālavāḥ śālvakekayāḥ
e a loro sono toccati oltre ai kekaya i mālava e i śālva,
05056018c trigartānām ca dvau mukhyau yau tau saṁsaptakāv iti
e i due capi dei trigarta che hanno fatto giuramento di guerra,
05056019a duryodhanasutāḥ sarve tathā duḥśāsanasya ca
tutti i figli di Duryodhana e di Duḥśāsana,
05056019c saubhadreṇa kṛto bhāgo rājā caiva bṛhadbalaḥ
e pure il re Bṛhadbala sono toccati in sorte al figlio di Subhadra,
05056020a draupadeyā maheṣvāsāḥ suvarṇavikṛtadhvajāḥ
i figli di Draupadī grandi arcieri, coi pavese decorati d'oro,
05056020c dhṛṣṭadyumnamukhā droṇam abhiyāsyanti bhārata
con alla testa Dhṛṣṭadyumna, attaccheranno Droṇa o bhārata,
05056021a cekitānaḥ somadattam dvairathe yoddhum icchati
Cekitāna vuole combattere con Somadatta in un duello di carri,
05056021c bhojam tu kṛtavarmāṇam yuyudhāno yuyutsati
e Yuyudhāna vuole scontrarsi col bhoja Kṛtavarman,
05056022a sahadēvas tu mādreyāḥ śūraḥ saṁkṛandano yudhi
Sahadeva, guerriero figlio di Mādri, sfidandolo a tenzone,
05056022c svam aṁśam kalpayām āsa śyālam te subalātmajam
come suo avversario ha scelto tuo cognato il figlio di Subala,
05056023a ulūkam cāpi kaitavyam ye ca sārāsvatā gaṇāḥ
e pure il kaitavya Ulūka, e quelle che sono le schiere dei sārāsvata,
05056023c nakulaḥ kalpayām āsa bhāgam mādravatisutaḥ
Nakula figlio della principessa di madras, ha avuto in sorte
05056024a ye cānye pārthivā rājan pratyudyāsyanti saṁyuge
gli altri principi o re, che li incontreranno in battaglia,
05056024c samāhvānena tāmś cāpi pāṇḍuputrā akalpayan
sfidandoli a tenzone i figli di Pāṇḍu se li divideranno,
05056025a evam eṣām anikāni pravibhaktāni bhāgaśaḥ
così le loro schiere sono divise e distribuite,
05056025c yat te kāryam saputrasya kriyatām tad akālikam
fai ora quanto deve essere compiuto da te e da tuo figlio.”
05056026 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05056026a na santi sarve putrā me mūḍhā durdyūta devinaḥ
“non tutti i miei figli sono folli e bari al gioco dei dadi,
05056026c yeṣām yuddham balavatā bhīmena raṇamūrdhani
i quali saranno affrontati dal forte Bhīma sul fronte della battaglia,
05056027a rājānaḥ pārthivāḥ sarve prokṣitāḥ kālādharmānā
tutti i re e i principi, purificati al momento della morte,
05056027c gaṇḍivāgnim pravekṣyanti pataṅgā iva pāvakam
entreranno nel fuoco del gaṇḍiva come falene in una fiamma,
05056028a vidrutām vāhinīm manye kṛtavairair mahātmabhiḥ
disperso io penso l'esercito da quelle grandi anime divenuti nemici,

05056028c tām raṇe ke 'nuyāsyanti prabhagnām pāṇḍavair yudhi
e quali uomini seguiranno la sorte di questo sconfitto in battaglia dai pāṇḍava?

05056029a sarve hy atirathāḥ śūrāḥ kirtimantaḥ pratāpinaḥ
sono tutti guerrieri formidabili, pieni di gloria, potenti,

05056029c sūryapāvakayos tulyās tejasā samitimjayāḥ
simili in splendore al sole e al fuoco, vincitori in battaglia,

05056030a yeṣām yudhiṣṭhiro netā goptā ca madhusūdanaḥ
coloro che hanno per guida Yudhiṣṭhira e a protezione l'uccisore di Madhu,

05056030c yodhau ca pāṇḍavau vīrau savyasācivṛkodarau
e come combattenti i due eroi pāṇḍava ventre-di-lupo e l'ambidestro,

05056031a nakulaḥ sahadevaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
e Nakula e Sahadeva, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,

05056031c sātyakir drupadaś caiva dhṛṣṭadyumnasya cātmajaḥ
e Sātyaki, e Drupada, e il figlio di Dhṛṣṭadyumna,

05056032a uttamaujās ca pāñcālyo yudhāmanyuś ca durjayaḥ
e il principe pāñcāla Uttamaujas, e l'invincibile Yudhāmanyu,

05056032c śikhaṇḍī kṣatradevaś ca tathā vairāṭir uttaraḥ
Śikhaṇḍin e Kṣatradeva, e pure Uttara il figlio di Virāṭa,

05056033a kāśayaś cedayaś caiva matsyāḥ sarve ca sṛñjayaḥ
i kāśaya i cedi, e tutti i matsya e gli sṛñjaya,

05056033c virāṭaputro babhruś ca pāñcālās ca prabhadrakāḥ
e Babhru il figlio di Virāṭa, i pāñcāla e i prabhadraka,

05056034a yeṣām indro 'py akāmānām na haret pṛthivīm imām
a quelli a cui non consenzienti, neppure Indra porterebbe via la terra,

05056034c vīrāṇām raṇadhīrāṇām ye bhindyuḥ parvatān api
questi eroi saldi in battaglia, che potrebbero spezzare le montagne,

05056035a tān sarvān guṇasaṃpannān amanuṣyapratāpinaḥ
che tutti sono dotati di ogni qualità e potenti come immortali,

05056035c krośato mama duṣputro yoddhum icchati saṃjaya
il mio malo figlio vuole chiamare a battaglia o Saṃjaya."

05056036 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:

05056036a ubhau sva ekajāṭiyau tathobhau bhūmigocarau
" entrambi siamo di uguale stirpe ed entrambi viviamo sulla terra,

05056036c atha kasmāt pāṇḍavānām ekato manyase jayam
perché dunque tu pensi che la vittoria sia solo dei pāṇḍava?

05056037a pitāmahaṃ ca droṇaṃ ca kṛpaṃ karṇaṃ ca durjayam
il patriarca, e Droṇa, e Kṛpa e l'invincibile Karṇa,

05056037c jayadrathaṃ somadattam aśvatthāmānam eva ca
Jayadratha, e Somadatta, e Aśvatthāman,

05056038a sucetaso maheṣvāsān indro 'pi sahito 'maraiḥ
sono grandi e intelligenti arcieri, che neppure Indra cogli'immortali

05056038c aśaktaḥ samare jetuṃ kim punas tāta pāṇḍavāḥ
potrebbe sconfiggere in battaglia, come dunque i soli pāṇḍava?

05056039a sarvā ca pṛthivī sṛṣṭā madarthe tāta pāṇḍavān
l'intera terra è schierata con me o padre, per respingere

05056039c āryān dhṛtimataḥ śūrān agnikalpān prabādhitum
i pāṇḍava pur nobili guerrieri saldi, e simili a fuochi,

05056040a na māmakān pāṇḍavās te samarthāḥ prativīkṣitum

i pāṇḍava non sono in grado di affrontare i miei,
05056040c parākṛānto hy ahaṁ pāṇḍūn saputrān yoddhum āhave
mentre io avanzo a sconfiggere in battaglia i pāṇḍava e i loro figli,
05056041a matpriyaṁ pārthivāḥ sarve ye cikirṣanti bhārata
tutti i principi che agiscono per farmi piacere, o bhārata,
05056041c te tān āvārayiṣyanti aineyān iva tantunā
li legheranno come da una corda le antilopi nere,
05056042a mahatā rathavaṁśena śarajālaiś ca māmakaiḥ
dal grande schieramento dei carri dalle mie piogge di frecce,
05056042c abhidrutā bhaviṣyanti pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ saha
saranno attaccati i pāñcāla assieme ai pāṇḍava.”
05056043 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05056043a unmatta iva me putro vilapaty eṣa saṁjaya
“ come un pazzo questo mio figlio parla o Saṁjaya,
05056043c na hi śakto yudhā jetuṁ dharmarājaṁ yudhiṣṭhiram
egli non è in grado di vincere in guerra il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
05056044a jānāti hi sadā bhīṣmaḥ pāṇḍavānāṁ yaśasvinām
Bhīṣma conosce da sempre i gloriosi pāṇḍava,
05056044c balavattāṁ saputrāṇāṁ dharmajñānāṁ mahātmanām
che sono fortissimi coi loro figli, grandi anime ed esperti del dharma:
05056045a yato nārocayam ahaṁ vighrahaṁ tair mahātmabhiḥ
cosicché io non ho mai desiderato l'inimicizia con queste grandi anime,
05056045c kim tu saṁjaya me brūhi punas teṣāṁ viceṣṭitam
ma dimmi ancora o Saṁjaya della loro condotta,
05056046a kas tāṁs tarasvino bhūyaḥ saṁdīpayati pāṇḍavān
quali sono i potenti che ancora infiammano i pāṇḍava,
05056046c arciṣmato maheṣvāsān haviṣā pāvakān iva
questi grandi arcieri già pieni di fuoco, come sacri fuochi?”
05056047 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
05056047a dhṛṣṭadyumnaḥ sadaivaitān saṁdīpayati bhārata
“ Dhṛṣṭadyumna sempre li infiamma o bhārata:
05056047c yudhyadhvam iti mā bhaiṣṭa yuddhād bharatasattamāḥ
'si deve combattere! non dovete temere la guerra o migliori dei bhārata,
05056048a ye ke cit pārthivās tatra dhārtarāṣṭreṇa saṁvṛtāḥ
i principi che là sono provvisti dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,
05056048c yuddhe saṁgamiṣyanti tumule kavacahrade
in battaglia giungeranno in un tumulto di cozzi di corazze,
05056049a tān sarvān āhave kruddhān sānubandhān saṁgātān
tutti questi insieme coi loro parenti in battaglia, questi violenti,
05056049c aham ekaḥ samādāsyē timir matsyān ivaudakān
da solo io prenderò, come il pesce timi gli abitanti dell'acqua,
05056050a bhīṣmaṁ droṇaṁ kṛpaṁ karṇaṁ drauṇiṁ śalyaṁ suyodhanam
Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, Karṇa, il figlio di Droṇa, Śalya e Suyodhana,
05056050c etāṁś cāpi nirotṣyāmi veleva makarālayam
tutti questi i fermerò come le sponde del mare i mostri marini.'
05056051a tathā bruvāṇaṁ dharmātmā prāha rājā yudhiṣṭhiraḥ
quindi a lui che aveva così parlato diceva il re Yudhiṣṭhira dall'anima pia:

05056051c tava dhairyaṃ ca vīryaṃ ca pāñcālāḥ pāṇḍavaīḥ saha
' dalla tua intelligenza e dal tuo valore, i pāñcāla assieme ai pāṇḍava,
05056051e sarve samadhirūḍhāḥ sma saṃgrāmān naḥ samuddhara
tutti sono risollevati, dalla guerra dunque salvaci,
05056052a jānāmi tvām mahābāho kṣatradharṃ vyavasthitam
io so che o grandi-braccia, tu sei saldo nel dharma kṣatriya,
05056052c samartham ekaṃ paryāptaṃ kauravāṇāṃ yuyutsatām
abile e da solo sufficiente contro i kaurava bramosi di guerra,
05056052e bhavatā yad vidhātavyaṃ tan naḥ śreyaḥ paramtapa
quanto tu hai stabilito, è di certo il meglio per noi o tormenta-nemici,
05056053a saṃgrāmād apayātānām bhagnānām śaraṇaiṣiṇām
il guerriero che mostrando il proprio valore, si fermi davanti
05056053c pauraṃ darśayaṅ śūro yas tiṣṭhed agrataḥ pumān
a quelli che si ritirino dalla lotta, o si arrendano o cerchino protezione,
05056053e krīṇiyāt taṃ sahasreṇa nītiman nāma tat padam
ha valore di mille e per questa azione ha nome di virtuoso,
05056054a sa tvām sūraś ca vīraś ca vikrāntaś ca nararābha
tu sei un guerriero valoroso e coraggioso, o toro fra gli uomini,
05056054c bhayārtānām paritrātā saṃyugeṣu na saṃśayaḥ
e senza dubbio proteggerai in battaglia quelli in preda alla paura.'
05056055a evaṃ bruvati kaunteya dharmātmani yudhiṣṭhira
così avendo parlato il kuntide, Yudhiṣṭhira dall'anima pia,
05056055c dhṛṣṭadyumna uvācedaṃ mām vaco gatasādhvasaḥ
Dhṛṣṭadyumna mi diceva queste parole privo di ogni timore:
05056056a sarvaṅ janapadā-n sūta yodhā duryodhanasya ye
' tutti i cittadini o auriga, che sono soldati di Duryodhana,
05056056c sabāhlikān kurūn brūyāḥ prātipēyāṅ śaradvataḥ
informa i kuru assieme ai bāhlika, i prātipēya, di Śaradvat
05056057a sūtaputraṃ tathā droṇaṃ sahaputraṃ jayadratham
e il figlio del sūta, e Droṇa col figlio, e Jayadratha,
05056057c duḥśāsanaṃ vikarṇaṃ ca tathā duryodhanaṃ nṛpam
Duḥśāsana, e Vikarṇa e il sovrano Duryodhana,
05056058a bhīṣmaṃ caiva brūhi gatvā tvam āśu; yudhiṣṭhiraṃ sādhuṇaivābhyupeta
e di a Bhīṣma, che raggiungendolo veloce, chi di voi si prostri a Yudhiṣṭhira,
05056058c mā vo vadhīd arjuno devaguptaḥ; kṣipraṃ yācadhvaṃ pāṇḍavaṃ lokavīram
non sarà ucciso da Arjuna il protetto dagli dèi, rapidamente implorate l'eroico pāṇḍava,
05056059a naitādṛṣo hi yodho 'sti pṛthivyām iha kaś cana
nessun combattente vi è quaggiù sulla terra pari a lui,
05056059c yathāvidhaḥ savyasācī pāṇḍavaḥ śastravittamaḥ
quale che sia, il pāṇḍava ambidestro è il massimo esperto d'armi,
05056060a devair hi sambhṛto divyo ratho gāṇḍivadhanvanaḥ
dagli dèi fu fornito il suo divino carro, e l'arco gāṇḍiva,
05056060c na sa jeyo manuṣyeṇa mā sma krdhvaṃ mano yudhi
lui non può essere vinto da un uomo, non ponete dunque mente alla guerra.' "

05057001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05057001a kṣatratejā brahmacārī kaumārād api pāṇḍavaḥ

" l'energia kṣatriya, e la condotta pia fin dalla fanciullezza aveva il pāṇḍava,

05057001c tena saṁyugam eṣyanti mandā vilapato mama
e contro di lui andranno in guerra i miei, deboli e lamentevoli,

05057002a duryodhana nivartasva yuddhād bharatasattama
o Duryodhana rinuncia alla guerra o migliore dei bhārata,

05057002c na hi yuddham praśāmsanti sarvāvastham arimḍama
non approvano la guerra in ogni circostanza o uccisore di nemici,

05057003a alam ardham pṛthivyās te sahāmātyasya jīvitum
metà della terra è sufficiente a te per vivere coi tuoi ministri,

05057003c prayaccha pāṇḍuputrāṅām yathocitam arimḍama
chiedi un accordo equo ai figli di Pāṇḍu o uccisore di nemici,

05057004a etad dhi kuravaḥ sarve manyante dharmasamhitam
tutti i kuru pensano che sia conforme al dharma,

05057004c yat tvaṁ praśāntim icchethāḥ pāṇḍuputrain mahātmabhiḥ
che tu voglia la pace, coi figli di Pāṇḍu grandi anime,

05057005a aṅgemām samavekṣasva putra svām eva vāhinīm
ti prego o figlio, osserva che questo tuo esercito

05057005c jāta eva tava srāvas tvaṁ tu mohān na budhyase
è nato per il tuo fallimento, ma tu non ti accorgi dell'errore,

05057006a na hy ahaṁ yuddham icchāmi naitad icchati bāhlikaḥ
io non voglio la guerra, né la vuole il re dei bāhlika,

05057006c na ca bhīṣma na ca droṇo nāśvatthāmā na saṁjayaḥ
né Bhīṣma, né Droṇa né Aśvatthāman né Saṁjaya,

05057007a na somadatto na śalyo na kṛpo yuddham icchati
né Somadatta, né Śalya, né Kṛpa vogliono la guerra,

05057007c satyavrataḥ purumitro jayo bhūriśravās tathā
e neppure Satyavrata, Purumitra, Jaya e Bhūriśrava,

05057008a yeṣu sampratitiṣṭheyuḥ kuravaḥ pīḍitāḥ paraiḥ
quelli con cui si sono sempre alleati i kuru assaliti dai nemici,

05057008c te yuddham nābhinandanti tat tubhyaṁ tāta rocatām
non approvano la guerra, questo a te chiedono o caro,

05057009a na tvaṁ karoṣi kāmena karṇaḥ kārayitā tava
non compiere il desiderio che ti istigano Karṇa,

05057009c duḥśāsanaś ca pāpātmā śakuniś cāpi saubalaḥ
il malvagio Duḥśāsana e pure Śakuni il figlio di Subala.”

05057010 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:

05057010a nāhaṁ bhavati na droṇe nāśvatthāmni na saṁjaye
io non voglio imporre a te a Droṇa, né ad Aśvatthāman né a Saṁjaya,

05057010c na vikarṇe na kāamboje na kṛpe na ca bāhlike
né a Vikarṇa, né al kamboja, né a Kṛpa né al re dei bāhlika,

05057011a satyavrate purumitre bhūriśravasi vā punaḥ
o neppure a Satyavrata, Purumitra, e a Bhūriśrava,

05057011c anyeṣu vā tāvakeṣu bhāraṁ kṛtvā samāhvaye
o a tutti gli altri che sono con te, il peso della guerra,

05057012a ahaṁ ca tāta karṇaś ca raṇayajñam vitatya vai
io o padre, e Karṇa preparato il sacrificio per la battaglia,

05057012c yudhiṣṭhiraṁ paśuṁ kṛtvā dikṣitau bhatararṣabha
e fatto vittima Yudhiṣṭhira siamo entrambi purificati o toro dei bhārata

05057013a ratho vedī sruvaḥ khaḍgo gadā sruk kavacaṁ sadaḥ

il carro è la vedī, spada e mazza i cucchiari sacri, e la corazza la recinzione,
05057013c cāturhotraṁ ca dhuryā me śarā darbhā havir yaśaḥ
i quattro sacrificanti i miei ministri, le frecce le erbe e la gloria il burro sacro,
05057014a ātmayajñena nṛpate iṣṭvā vaivasvataṁ raṇe
e sacrificio me stesso e il figlio del sole in battaglia o sovrano,
05057014c vijitya svayam eṣyāvo hatāmitrau śriyā vṛtau
e avendo vinto procederemo, uccidendo i nemici circondati di gloria,
05057015a ahaṁ ca tāta karṇaś ca bhrātā duḥśāsanaś ca me
io o padre, e Karṇa e mio fratello Duḥśāsana,
05057015c ete vyaṁ haniṣyāmaḥ pāṇḍavān samare trayah
noi tre uccideremo i pāṇḍava in battaglia,
05057016a ahaṁ hi pāṇḍavān hatvā praśāstā pṛthivīm imām
io uccisi i pāṇḍava, governerò l'intera terra,
05057016c mām vā hatvā pāṇḍuputrā bhoktāraḥ pṛthivīm imām
oppure me uccidendo i figli di Pāṇḍu godranno di questa terra,
05057017a tyaktaṁ me jīvitam rājan dhanam rājyaṁ ca pārthiva
abbandonata sia dunque la mia vita o re, la ricchezza e il regno o principe,
05057017c na jātu pāṇḍavaīḥ sārḍham vaseyam aham acyuta
ma mai io vivrò assieme ai pāṇḍava o incrollabile,
05057018a yāvad dhi sūcyās tikṣṇāyā vidhyed agreṇa māriṣa
quanta misura si faccia con un'ago d'acciaio o signore,
05057018c tāvad apy aparitāyāṁ bhūmer naḥ pāṇḍavān prati
neppure tanta terra noi lasceremo ai pāṇḍava.”
05057019 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05057019a sarvān vas tāta śocāmi tyakto duryodhana mayā
"per tutti voi io mi dolgo, abbandonando Duryodhana,
05057019c ye mandam anuyāsyadhvaṁ yāntam vaivasvataḥsayam
voi che seguirete quel folle che sta andando alla dimora di Yama figlio del sole,
05057020a rurūṇām iva yūtheṣu vyāghrāḥ praharatām varāḥ
come tigri tra branchi di antilopi, quei migliori combattenti,
05057020c varān varān haniṣyanti sametā yudhi pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava riuniti in battaglia uccideranno in battaglia ogni campione,
05057021a pratīpam iva me bhāti yuyudhānena bhārati
messo in fuga a me appare quasi l'esercito bhārata da Yuyudhāna
05057021c vyastā śimantini trastā pramṛṣṭā dīrghabāhunā
dalle lunghe braccia, fatto a pezzi, diviso tremante, annichilito,
05057022a sampūrṇam pūrayan bhūyo balaṁ pārthasya mādhaveḥ
il mādhave riempiendo di nuovo l'esercito del pṛthade,
05057022c śaineyaḥ samare sthātā bijavat pravapañ śarān
saldo in battaglia il nipote di Śini spargerà frecce come semi,
05057023a senāmukhe prayuddhānām bhīmaseno bhaviṣyati
Bhīmasena sarà nelle prime file dei combattenti,
05057023c tam sarve saṁśrayiṣyanti prākāram akutobhayam
e tutti si rifugeranno in lui come una barriera senza paura,
05057024a yadā drakṣyasi bhīmena kuñjarān vinipātītān
quando vedrai gli elefanti abbattuti da Bhīma,
05057024c viśīrṇadantān giryābhān bhinnakumbhān saṣoṇitān
simili a montagne con le zanne rotte, i crani fratturati, pieni di sangue,

05057025a t̄an abhiprekṣya saṁgrāme viśīrṇān iva parvatān
quelli scorgendo sul campo come rotte montagne,
05057025c bh̄ito bh̄imasya saṁsarsāt smartāsi vacanasya me
atterrito dal contatto di Bh̄ima, ricorderai le mie parole,
05057026a nirdagdham bh̄imasenena sainyaṁ hatarathadvipam
bruciato l'esercito da Bh̄imasena distrutti carri ed elefanti,
05057026c gatim agner iva prekṣya smartāsi vacanasya me
vedendolo quasi entrato nel fuoco, allora ricorderai le mie parole,
05057027a mahad vo bhayam āgāmi na cec chāmyatha pāṇḍavaiḥ
io cado in grande paura per voi, se non farete pace coi pāṇḍava,
05057027c gadayā bh̄imasenena hatāḥ śamam upaiṣyatha
dalla mazza di Bh̄imasena colpiti troverete allora la pace,
05057028a mahāvanam iva chinnaṁ yadā drakṣyasi pātitam
quando come una foresta tagliata e abbattuta vedrai
05057028c balaṁ kurūṇāṁ saṁgrāme tadā smartāsi me vacaḥ
l'esercito dei kuru, in battaglia allora ti ricorderai delle mie parole.”
05057029 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05057029a etāvad uktvā rājā tu sa sarvān pṛthivīpatīn
così avendo parlato il re a tutti i sovrani della terra,
05057029c anubhāṣya mahārāja punaḥ papraccha saṁjayaṁ
di nuovo parlando o grande re, chiedeva a Saṁjaya:

05058001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05058001a yad abrūtām mahātmānau vāsudevadhanamjayau
“quanto dissero Vāsudeva e il conquista-ricchezze, grandi anime,
05058001c tan me brūhi mahāprājña śúsrūṣe vacanaṁ tava
racconta a me o grande saggio, bramo di udire le tue parole.”
05058002 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
05058002a śṛṇu rājan yathā drṣṭau mayā kṛṣṇadhanamjayau
“ascolta o re, come io vidi Kṛṣṇa e il conquista-ricchezze,
05058002c ūcatuś cāpi yad vīrau tat te vakṣyāmi bhārata
e pure cosa dissero i due eroi, io ti racconterò o bhārata,
05058003a pādāṅgulīr abhiprekṣan prayato 'ham kṛtāñjalīḥ
guardando i miei piedi a mani giunte, e con pio rispetto
05058003c śuddhāntaṁ prāviśaṁ rājann ākhyātum naradevayoḥ
io entrai nell'interno appartamento o re, a parlare con quei due dèi fra gli uomini,
05058004a naivābhimanyur na yamau taṁ deśam abhiyānti vai
né Abhimanyu, né i gemelli entravano là
05058004c yatra kṛṣṇau ca kṛṣṇā ca satyabhāmā ca bhāminī
dove erano i due Kṛṣṇa, Draupadī e la splendida Satybhāmā,
05058005a ubhau madhvāsavakṣibāv ubhau candanarūṣitau
entrambi erano allegri di vino, entrambi unti di sandalo,
05058005c sragviṇau varavastrau tau divyābharaṇabhūṣitau
indossando ghirlande, ben vestiti, e adornati con ornamenti divini,
05058006a naikaratnavicitraṁ tu kāñcanaṁ mahad āsanam
quei due uccisori di nemici sedevano su grandi seggi d'oro,

05058006c vividhāstaranāstīrṇaṃ yatrāsātām arimdamau
tempestati di molte gemme, e coperti da vari tessuti,

05058007a arjunotsaṅgagau pādaḥ keśavyopalakṣaye
ed io scorsi i piedi del lunghi-capelli, sulle ginocchia di Arjuna,

05058007c arjunasya ca kṛṣṇāyām satyāyām ca mahātmanaḥ
quelli di Arjuna grande anima sulle ginocchia della fedele Kṛṣṇā,

05058008a kāñcanaṃ pādapiṭhaṃ tu pārtho me prādiśat tadā
il pṛthāde allora mi indicava uno sgabello d'oro,

05058008c tad ahaṃ pāninā sprṣtvā tato bhūmāv upāviśam
e io appoggiandovi le mani sopra mi sedetti a terra,

05058009a ūrdhvarekhalau pādaḥ pārthasya śubhalakṣaṇau
e le soles e le parti superiori dei piedi del pṛthāde con bellissimi segni,

05058009c pādapiṭhād apahr̥tau tatrāpaśyam ahaṃ śubhau
io vidi là quando tolse i suoi bellissimi piedi dallo sgabello,

05058010a śyāmau bṛhantau taruṇau śālaskandhāv ivodgatau
scuri e alti, giovani e freschi, eretti come tronchi d'albero

05058010c ekāsanagatau dṛṣtvā bhayaṃ māṃ mahad āviśat
vedendo i due seduti su un unico seggio, mi prese una grande paura,

05058011a indraviṣṇusamāv etau mandātmā nāvabudhyate
simili i due a Indra e Viṣṇu, ma quello sciocco non se ne avvede,

05058011c samśrayād droṇabhīṣmābhyaṃ karṇasya ca vikatthanāt
per la protezione di Droṇa e di Bhīṣma e per il vartarsi di Karṇa,

05058012a nideśasthāv imau yasya mānasaś tasya setsyate
certe apparvero allora a me le aspettative del dharmarāja,

05058012c samkalpo dharmarājasya niścayo me tadābhavat
la cui mente aveva ai suoi ordini quei due obbedienti,

05058013a satkṛtāś cānnapānābhyaṃ ācchanno labdhasatkriyaḥ
onorato con cibi e bevande, ben vestito e avendo accettato i loro onori,

05058013c añjaliṃ mūrdhni samdhāya tau samdeśam acodayam
poste le mie mani sulla testa ai due io comunicai il tuo messaggio,

05058014a dhanurbāṇocitenaikapāninā śubhalakṣaṇam
con la mano con cui usa arco e frecce, il piede bellissimo

05058014c pādān ānamayan pārthaḥ keśavaṃ samacodayat
del lunghi-capelli il pṛthāde toglieva e gli si rivolgeva,

05058015a indraketur ivotthāya sarvābharaṇabhūṣitaḥ
alzandosi come lo stendardo di Indra adornato di ogni ornamento,

05058015c indravīryopamaḥ kṛṣṇaḥ samviṣṭo mābhyabhāṣata
pari ad Indra per valore, Kṛṣṇa, rivolgendosi a me parlava,

05058016a vācaṃ sa vadatām śreṣṭho hlādinīm vacanakṣamām
e le parole che il migliore dei parlanti diceva erano confortevoli e pacifiche,

05058016c trāsanīm dhārtarāṣṭrāṇām mṛdupūrvām sudāruṇām
e dolci sebbene allarmani e terribili per i figli di Dhārtarāṣṭra,

05058017a vācaṃ tām vacanārhasya śikṣākṣarasamanvitām
le parole di quel nobile a parlare che erano ben pronunciate,

05058017c aśrauṣam ahaṃ iṣṭārthām paścād dhṛdayaśoṣiṇīm
così desiderabili, sebbene dopo colpissero il cuore, io le ascoltai.

05058018 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

05058018a samjayedam vaco brūyā dhārtarāṣṭram manīṣiṇam

' riferisci o Saṁjaya queste parole al saggio Dhṛtarāṣṭra,
05058018c śṛṅvataḥ kurumukhyasya droṇasyāpi ca śṛṅvataḥ
alla presenza dei principali kuru e pure di Droṇa,
05058019a yajadhvaṁ vipulair yajñair viprebhyo datta dakṣiṇāḥ
celebrate grandi sacrifici, con larghe dakṣina date ai savi,
05058019c putrair dāraśī ca modadhvaṁ mahad vo bhayam āgatam
e rallegratevi assieme a mogli e figli, che un grande pericolo è giunto a voi,
05058020a arthāms tyajata pātrebhyaḥ sutān prāpnuta kāmajān
date ricchezze a chi lo merita, ottenete figli secondo il desiderio,
05058020c priyaṁ priyebhyaś carata rājā hi tvarate jaye
e agite bene verso chi amate, che il re si affretta alla vittoria,
05058021a ṛṇam etat pravṛddham me hṛdayān nāpasarpati
questo debito è cresciuto e non si allontana dal mio cuore.'
05058021c yad govindeti cukrośa kṛṣṇā māṁ dūravāsinam (?kRSNa?)
questo quanto mi disse Govinda, Kṛṣṇa mentre mi allontanavo:
05058022a tejomayaṁ durādharṣaṁ gāṇḍivāṁ yasya kārmukam
'colui che possiede l'invincibile efficace, e splendido gāṇḍiva,
05058022c maddvitiyena teneha vairāṁ vaḥ savyasācinā
e che ha me come secondo quaggiù, l'ambidestro avete reso vostro nemico,
05058023a maddvitiyaṁ punaḥ pārtham kaḥ prārthayitum icchati
chi è che vuole attaccare il pṛthāde che ha me come secondo,
05058023c yo na kālaparīto vāpy api sāksāt puraṁdaraḥ
che non sarà preso dalla morte, fosse pure il dio distruggi-fortezze in persona?
05058024a bāhubhyāṁ udvahed bhūmim dahet kruddha imāḥ prajāḥ
con le braccia muoverebbe la terra, e irato ne brucerebbe le creature,
05058024c pātayet tridivād devān yo 'rjunaṁ samare jayet
e scalzerebbe gli dèi dal cielo, chi potesse sconfiggere Arjuna in battaglia,
05058025a devāsurasuramaṇyaḥ yakṣagandharvabhogīṣu
tra dèi, asura o uomini, tra yakṣa gandharva e serpenti,
05058025c na taṁ paśyāmy ahaṁ yuddhe pāṇḍavaṁ yo 'bhyayād raṇe
io non vedo chi in combattimento possa attaccare il pāṇḍava sul campo,
05058026a yat tad virāṭanagare śrūyate mahad adbhutam
la grande meravigliosa impresa che si racconta nella città di Virāṭa,
05058026c ekasya ca bahūnām ca paryāptaṁ tan nidarśanam
di lui da solo era sufficiente per molti, questa sia d'insegnamento,
05058027a ekena pāṇḍuputreṇa virāṭanagare yadā
quando dal solo figlio di Pāṇḍu nella città di Virāṭa,
05058027c bhagnāḥ palāyanta diśaḥ paryāptaṁ tan nidarśanam
furono scacciati e messi in fuga dal luogo, questo sia bastevole insegnamento,
05058028a balaṁ vīryaṁ ca tejaś ca śīghratā laghuhastatā
forza, valore, energia, rapidità, prontezza di mano,
05058028c aviśādaś ca dhairyaṁ ca pārthān nānyatra vidyate
ardimento, e intelligenza tali non si trovano altri che nel pṛthāde."
05058029 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
05058029a ity abravīd dhṛṣikeśaḥ pārtham uddharṣayan girā
" così parlava il signore-dei-sensi, rallegrando il pṛthāde col suo dire,
05058029c garjan samayavarṣiva gagane pākaśāsanāḥ
rumoreggiando come il punitore di Pāka nel cielo durante la pioggia,

05058030a keśavasya vacaḥ śrutvā kirīṭi śvetavāhanaḥ
e avendo udite le parole del lunghi-capelli, il coronato dai bianchi destrieri,
05058030c arjunas tan mahad vākyam abravīl lomaharṣaṇam
Arjuna, queste grandi parole da far rizzare i capelli pronunciava.”

05059001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05059001a saṁjayasya vacaḥ śrutvā prajñācakṣur nareśvaraḥ
udite le parole di Saṁjaya il sovrano dalla saggia visione,
05059001c tataḥ saṁkhyātum ārebhe tad vaco guṇadoṣataḥ
allora comincio a sviscerare il bene e il male di quelle parole,
05059002a prasamkhyāya ca sauḥkṣmyeṇa guṇadoṣān vicakṣaṇaḥ
e avendo quel saggio, sviscerato sottilmente il bene e il male,
05059002c yathāvan matitattvena jayakāmaḥ sutān prati
rettamente nel vero della mente desiderando la vittoria per i suoi figli,
05059003a balābale viniścītya yāthātathyena buddhimān
quel saggio, accertato forze e debolezze secondo verità,
05059003c śaktim saṁkhyātum ārebhe tadā vai manuḥjādhipaḥ
comincio a calcolare la propria potenza allora, quel sovrano di uomini,
05059004a devamānuṣayoḥ śaktyā tejasā caiva pāṇḍavān
e accertato che i pāṇḍava avevano energia e potenza sia umana che divina,
05059004c kurūñ śaktyālpatarayā duryodhanam athābravīt
e che i kuru erano inferiori per potenza diceva a Duryodhana:
05059005a duryodhaneyaṁ cintā me śāsvan nāpy upaśāmyati
“ Duryodhana, questo pensiero sempre non mi da pace,
05059005c satyaṁ hy etad ahaṁ manye pratyakṣaṁ nānumānataḥ
questo io ritengo vero per evidenza e non per congettura,
05059006a ātmajeṣu paraṁ snehaṁ sarvabhūtāni kurvate
verso i propri figli tutti gli esseri hanno supremo affetto,
05059006c priyāni caiśāṁ kurvanti yathāśakti hitāni ca
e compiono ciò che è bene e caro per loro, quanto possono,
05059007a evam evopakartṛṇāṁ prāyaśo lakṣayāmahe
e così ci mostriamo riguardo ai benefattori,
05059007c icchanti bahulaṁ santaḥ pratikartuṁ mahat priyam
i virtuosi vogliono ricambiare ampiamente il grande bene,
05059008a agniḥ sāvīyakartā syāt khāṇḍave tat kṛtaṁ smaran
Agni si farà compagno di Arjuna, ricordando il fatto di khāṇḍava,
05059008c arjunasyātibhīme ’smin kurupāṇḍusamāgame
in questa terribile guerra tra i kuru e i pāṇḍava,
05059009a jātagṛdhyābhipannāś ca pāṇḍavānām anekāśaḥ
e molti altri presi da amore per i figli, per i pāṇḍava,
05059009c dharmādayo bhaviṣyanti samāhūtā divaukasaḥ
i celesti si riuniranno, a cominciare da Dharma,
05059010a bhīṣmadroṇakṛpādīnām bhayād aśanisammitam
essi per timore di Bhīṣma, Droṇa e Kṛpa, dotati di folgore,
05059010c rirakṣiṣantaḥ samrambhaṁ gamiṣyantīti me matiḥ
andranno in agitazione per poterli proteggere, questo io credo,
05059011a te devasahitāḥ pārthā na śakyāḥ prativīkṣitum
i pārthādi assieme agli dèi non è possibile pure siano visti,

05059011c mānuṣeṇa naravyāghrā vīryavanto 'strapāragāḥ
da un uomo, queste tigri fra gli uomini, valorosi ed esperti d'armi,

05059012a durāsadaṃ yasya divyaṃ gāṇḍivam dhanur uttamam
che possiedono il formidabile invincibile divino arco gāṇḍiva,

05059012c vāruṇau cākṣayau divyau śarapūrṇau maheśudhī
e le due divine faretre inesauribili, piene di frecce del dio Varuṇa,

05059013a vānaraś ca dhvajo divyo niḥsaṅgo dhūmavad gatih
e il divino pavese con la scimmia che si muove infrenabile come fumo,

05059013c rathaś ca caturantāyām yasya nāsti samas tviṣā
e il carro che non ha uguale, per splendore ai quattro angoli,

05059014a mahāmeghanibhaś cāpi nirghoṣaḥ śrūyate janaiḥ
il cui frastuono simile a nuvole temporalesche odono le genti,

05059014c mahāśanisamaḥ śabdaḥ śātravāṇām bhayaṃkaraḥ
un rumore simile al grande tuono, che terrorizza i nemici,

05059015a yaṃ cātīmānuṣaṃ vīrye kṛtsno loko vyavasyati
colui che dall'intero mondo è considerato sovrumano per valore,

05059015c devānām api jetāraṃ yaṃ viduḥ pārthivā raṇe
e che pure vittorioso sugli dèi, lo considerano i principi in battaglia,

05059016a śatāni pañca caiveṣūn udvapann iva dr̥śyate
colui che appare quasi scagliare cinquecento frecce

05059016c nimeṣāntaramātreṇa muñcan dūraṃ ca pātayan
in un batter d'occhio, scagliando e abbattendo lontano,

05059017a yaṃ āha bhīṣmo droṇaś ca kṛpo drauṇis tathaiva ca
colui che Bhīṣma, e Droṇa e Kṛpa e il figlio di Droṇa,

05059017c madrarājas tathā śalyo madhyasthā ye ca mānavāḥ
e Śalya il re di madras, e tutti gli uomini che sono imparziali, dicono

05059018a yuddhāyāvasthitam pārtham pārthivair atimānuṣaiḥ
essere quando schierato in armi, quel pṛthāde, impossibile da sconfiggere,

05059018c aśakyaṃ rathaśārdūlaṃ parājetum ariṃdamam
da uomini e immortali, quell'uccisore di nemici, tigre sul carro,

05059019a kṣipaty ekena vegena pañca bāṇaśatāni yaḥ
colui che può scagliare da solo con la sua furia cinquecento frecce,

05059019c sadṛśaṃ bāhuvīryeṇa kārtavīryasya pāṇḍavam
e che pari a Kārtavīrya per valore di braccio, il pāṇḍava,

05059020a tam arjunaṃ maheṣvāsaṃ mahendropendrarakṣitam
Arjuna, grande arciere, protetto dal grande Indra e da suo fratello Viṣṇu,

05059020c nighnantam iva paśyāmi vimarde 'smin mahāmṛdhe
io lo vedo uccidere, in questa grande e mortale guerra,

05059021a ity evaṃ cintayan kṛtsnam ahorātrāṇi bhārata
e così pensando interamente giorno e notte o bhārata,

05059021c anidro niḥsukhaś cāsmi kurūṇām śamacintayā
insonne, e infelice, io sono per il pensiero che ho verso i kuru,

05059022a kṣayodayo 'yaṃ sumahān kurūṇām pratyupasthitaḥ
una imminente e grandissima distruzione si abatterà sui kuru,

05059022c asya cet kalahasyāntaḥ śamād anyo na vidyate
se non vi sarà altro che la pace a porre fine all'inimicizia,

05059023a śamo me rocate nityaṃ pārthais tāta na vighrahaḥ
la pace io approvo sempre coi pṛthādi o figlio e non la guerra,

05059023c kurubhyo hi sadā manye pāṇḍavāñ śāktimattarān

io ritengo che i pāṇḍava siano sempre più forti dei kuru.”

05060001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05060001a pitur etad vacaḥ śrutvā dhārtarāṣṭro 'tyamarṣaṇaḥ

udite le parole del padre l'intollerante figlio di Dhṛtarāṣṭra,

05060001c ādhāya vipulaṁ krodhāṁ punar evedam abravīt

cadendo in grande ira di nuovo questo diceva:

05060002a aśakyā devasacivāḥ pārthāḥ syur iti yad bhavān

“ tu credi che i pṛthādī, con gli dèi come alleati,

05060002c manyate tadbhayaṁ vyetu bhavato rājasattama

siano invincibili, questa paura allontana da te o migliore di re,

05060003a akāmadveṣasaṁyogād drohāl lobhāc ca bhārata

non spinti da desideri o odio, da brama o da inganno, o bhārata,

05060003c upekṣayā ca bhāvānām devā devatvam āpnuvan

o da interesse per i viventi, gli dèi hanno ottenuto la loro divinità,

05060004a iti dvaipāyano vyāso nāradaś ca mahātapāḥ

così Vyāsa il dvaipāyana, e il grande asceta Nārada,

05060004c jāmadagnyaś ca rāmo naḥ kathām akathayat purā

e Rāma il figlio di Jamadgni, un tempo ci raccontarono,

05060005a naiva mānuṣavad devāḥ pravartante kadā cana

gli dèi non agiscono mai come gli umani,

05060005c kāmāl lobhād anukrośād dveṣāc ca bharatarṣabha

per desiderio, o brama, per compassione o odio o toro dei bhārata,

05060006a yadi hy agniś ca vāyus ca dharma indro 'śvināv api

se pure Agni e Vayu, e Dharma, Indra e gli aśvin,

05060006c kāmayogāt pravarteran na pārthā duḥkham āpnuyuḥ

spinti dall'amore avessero prima agito, i pṛthādī non avrebbero avuto dolori,

05060007a tasmān na bhavatā cintā kāryaiśā syāt kadā cana

perciò tu non devi aver questo pensiero in alcun modo,

05060007c daiveṣv apekṣakā hy ete śaśvad bhāveṣu bhārata

essi infatti guardano sempre alle loro nature divine o bhārata,

05060008a atha cet kāmasaṁyogād dveṣāl lobhāc ca lakṣyate

e anche se appare negli dèi un motivo di desiderio, odio o brama,

05060008c deveṣu devaprāmāṇyaṁ naiva tad vikramiṣyati

questo non soverchia mai la loro autentica divinità,

05060009a mayābhimantritaḥ śaśvaj jātavedāḥ praśāmsati

da me sempre consacrato il fuoco che tutto possiede mi approva,

05060009c didhakṣuḥ sakalāṁl lokān parikṣipya samantataḥ

anche quando vuole tutti i mondi bruciare circondandoli ovunque,

05060010a yad vā paramakaṁ tejo yena yuktā divaukaṣaḥ

suprema è l'energia di cui sono dotati i celesti,

05060010c mamāpy anupamaṁ bhūyo devebhyo vidhi bhārata

ma sappi che la mia è insuperabile pure dagli dèi o bhārata,

05060011a pradīryamāṇām vasudhām girīṇām śikharāṇi ca

la terra fatta a pezzi e le cime delle montagne

05060011c lokasya paśyato rājan sthāpayāmy abhimantraṇāt

davanti al mondo o re, io posso restaurare con le mie formule,

05060012a cetanācetanasyāsya jaṅgamasthāvarasya ca

e il grande e terribile tuono sorto per la distruzione
05060012c vināśāya samutpannaṃ mahāghoraṃ mahāsvanam
di coscienti e incoscienti, di mobili e immobili,
05060013a āsmavarṣaṃ ca vāyuṃ ca śamayāmiha nityaśaḥ
e il vento che fa piovere pietre, io quaggiù sempre calmo,
05060013c jagataḥ paśyato 'bhīkṣṇaṃ bhūtānāṃ anukampayā
davanti al mondo, sempre per pietà dei viventi,
05060014a stambhitāsv apsu gacchanti mayā rathapadātayaḥ
carri e fanti procedono sulle acque da me solidificate,
05060014c devāsurāṇāṃ bhāvānāṃ aham ekaḥ pravartitā
io da solo muoverò dèi, asura e tutti i viventi,
05060015a akṣauhiṇībhir yān deśān yāmi kāryeṇa kena cit
con i miei eserciti io vado in ogni luogo dove occorra,
05060015c tatrāpo me pravartante yatra yatrābhikāmaye
e là anche le acque si muovono dove io voglia,
05060016a bhayāni viṣaye rājan vyālādīni na santi me
nel mio regno non vi sono pericoli a cominciare dai serpenti velenosi,
05060016c mattaḥ suptāni bhūtāni na himsanti bhayaṃkarāḥ
da me sono fermati gli esseri e non colpiscono terrorizzando,
05060017a nikāmavarṣi parjanyo rājan viṣayavāsīnām
il dio della pioggia fa piovere quanto desiderano gli abitanti del regno,
05060017c dharmiṣṭhāś ca prajāḥ sarvā itayaś ca na santi me
e tutte le creature sono ferme nel dharma, e non vi sono malattie,
05060018a aśvināv atha vāyvagnī marudbhiḥ saha vṛtrahā
e pure i due aśvin, Vāyu e Agni, e l'uccisore di Vṛtra coi marut,
05060018c dharmāś caiva mayā dviṣṭān notsahante 'bhirakṣitum
e Dharma i miei nemici non sono in grado di proteggere,
05060019a yadi hy ete samarthāḥ syur maddviṣas trātum ojasā
se essi fossero in grado col loro potere di proteggere i miei nemici,
05060019c na sma trayodaśa samāḥ pārthā duḥkham avāpnuyuḥ
i pṛthādī non sarebbero caduti nel dolore per tredici anni,
05060020a naiva devā na gandharvā nāsurā na ca rākṣasāḥ
né dèi, né gandharva, né asura, né rākṣasa,
05060020c śaktās trātum mayā dviṣṭāṃ satyam etad bravīmi te
sono in grado di salvare i miei nemici, la verità io ti dico,
05060021a yad abhidhyāmy ahaṃ śāśvac chubhaṃ vā yadi vāsubham
quanto io ho pensato sempre di bello o brutto,
05060021c naitad vipannapūrvam me mitreṣv ariṣu cobhayoḥ
mai prima è fallito, verso amici o nemici o verso entrambi,
05060022a bhaviṣyatīdam iti vā yad bravīmi paramtapa
e così sarà in futuro, quanto io ti dico o tormenta-nemici,
05060022c nānyathā bhūtapūrvam tat satyavāg iti mām viduḥ
la gente mi conosce sempre come nientaltro che sincero,
05060023a lokasākṣikam etan me mātmyam dikṣu viśrutam
davanti al mondo la mia grandezza è conosciuta in ogni luogo,
05060023c āśvānārtham bhavataḥ proktaṃ na ślāghayā nrpa
per incoraggiarti io parlo non per vanto o sovrano,
05060024a na hy ahaṃ ślāghano rājan bhūtapūrvaḥ kadā cana
mai io prima mi sono vantato o re,

05060024c asad ācaritaṃ hy etad yad ātmānaṃ praśamsati
che cattiva condotta è che uno elogi sé stesso,
05060025a pāṇḍavāṃś caiva matsyāṃś ca pāñcālān kekayaḥ saha
i pāṇḍava e i matsya, e i pāñcāla assieme ai kekaya,
05060025c sātyakiṃ vāsudevaṃ ca śrotāsi vijitān mayā
e Sātyaki e Vāsudeva tu udrai che io li vinsi,
05060026a saritaḥ sāgaraṃ prāpya yathā naśyanti sarvaśaḥ
come i fiumi interamente si distruggono quando raggiungono il mare,
05060026c tathaiva te vinaṅkṣyanti mām āsādyā sahānvayāḥ
così essi coi loro seguaci andranno distrutti raggiungendomi,
05060027a parā buddhiḥ paraṃ tejo vīryaṃ ca paramaṃ mayi
suprema intelligenza ed energia e supremo valore c'è in me,
05060027c parā vidyā paro yogo mama tebhyo viśiṣyate
la mia suprema sapienza e concentrazione, è superiore alla loro,
05060028a pitāmahaś ca droṇaś ca kṛpaḥ śalyaḥ śalas tathā
il patriarca, e Droṇa e Kṛpa, Śalya, e Śala,
05060028c astreṣu yat prajānanti sarvaṃ tan mayi vidyate
quanto questi conoscono sulle armi, tutto questo io possiedo.”
05060029a ity uktvā saṃjayaṃ bhūyaḥ paryapṛcchata bhārata
così avendo parlato, ancora interrogava Saṃjaya o bhārata,
05060029c jñātvā yuyutsuḥ kāryāṇi prāptakālam arimḍama
per conoscere quanto fare per la guerra, giunto il momento o uccisore di nemici.

05061001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05061001a tathā tu pṛcchantam atīva pārthān; vaicitravīryaṃ tam acintayitvā
allora senza pensare al figlio di Vicitravīrya che chiedeva dei pāṇḍava,
05061001c uvāca karṇo dhṛtarāṣṭraputraṃ; praharṣayan saṃsadi kauravāṇāṃ
Karṇa diceva al figlio di Dhṛtarāṣṭra, sorridendo nell'assemblea dei kaurava:
05061002a mithyā pratijñāya mayā yad astraṃ; rāmād dhṛtaṃ brahmapuraṃ purastāt
“scoperto l'inganno con cui io ottenni precedentemente da Rāma l'arma efficace di Brahmā,
05061002c vijñāya tenāsmi tadaivam uktas; tavāntakāle 'pratibhāsyatīti
egli mi disse: ' questa conoscenza al momento fatale non si manifesterà.'
05061003a mahāparādhe hy api saṃnatena; maharṣiṇāhaṃ guruṇā ca śaptaḥ
per questa grande offesa io pure fui maledetto dal grande ṛṣi e guru con un inchino,
05061003c śaktaḥ pradagdhuṃ hy api tigmatejāḥ; sasāgarāṃ apy avaniṃ maharṣiḥ
quel grande ṛṣi, di acuto splendore è in grado di bruciare pure la terra coi suoi mari,
05061004a prasāditaṃ hy asya mayā mano 'bhūc; chuśrūṣayā svena ca pauraṣeṇa
nel concigliarmi con lui io posi mente, per ossequio alla sua maestria,
05061004c tatas tad astraṃ mama sāvaśeṣaṃ; tasmāt samartho 'smi mamaīṣa bhāraḥ
quindi l'arma è rimasta a me, perciò io sono pronto, sia mio questo peso,
05061005a nimeṣamātraṃ tam ṛṣiprasādam; avāpya pāñcālakarūṣamatsyān
in un batter d'occhio ottenuto per il favore del ṛṣi, io pāñcāla, karūṣa e matsya,
05061005c nihatya pārthāṃś ca saputrapautrāṃḥ; lokān ahaṃ śastrajitān prapatsye
e i pṛthādī uccidendo con figli e nipoti, i mondi io assalirò vincendoli con le armi,
05061006a pitāmahas tiṣṭhatu te samīpe; droṇaś ca sarve ca narendramukhyāḥ
che il patriarca stia a te vicino, e pure Droṇa e tutti i principali sovrani,
05061006c yathāpradhānena balena yātvā; pārthān haniṣyāmi mamaīṣa bhāraḥ
marciando colla parte principale dell'esercito io ucciderò i pṛthādī, sia mio questo peso.”

05061007a evaṁ bruvāṇaṁ tam uvāca bhīṣmaḥ; kiṁ katthase kālaparītabuddhe
 Bhīṣma a lui che così parlava diceva: “perché parli o privo di mente da molto tempo,
 05061007c na karṇa jānāsi yathā pradhāne; hate hatāḥ syur dhṛtarāṣṭraputrāḥ
 non sai o Karṇa, che uccisa la parte principale, saranno morti i figli di Dhṛtarāṣṭra?
 05061008a yat khāṇḍavaṁ dāhayatā kṛtaṁ hi; kṛṣṇadvitīyena dhanamjayena
 quanto fatto per bruciare la selva khāṇḍava, dal conquista-ricchezze con l'aiuto di Kṛṣṇa,
 05061008c śrutvaiva tat karma niyantum ātmā; śakyas tvayā vai saha bāndhavana
 udita questa impresa tu puoi solo trattenere te stesso e i tuoi parenti,
 05061009a yāṁ cāpi śaktiṁ tridaśādhipas te; dadau mahātmā bhagavān mahendraḥ
 la lancia che ti diede il sovrano degli dèi, il beato grand'anima Indra,
 05061009c bhasmīkṛtām tām patitām viśīrṇām; cakrāhatām drakṣyasi keśavena
 tu la brucerai, ed essa cadrà in cenere distrutta colpita dal disco del lunghi-capelli,
 05061010a yas te śaraḥ sarpamukho vibhāti; sadāgryamālyair mahitaḥ prayatnāt
 e la freccia che appare come la testa di un serpente, e che onori sempre con ghirlande,
 05061010c sa pāṇḍuputrābhīhataḥ śaraughaiḥ; saha tvayā yāsyati karṇa nāśam
 questa sarà abbattuta dal figlio di Pāṇḍu con piogge di frecce, e assieme a te andrà alla morte o Karṇa,
 05061011a bāṇasya bhaumasya ca karṇa hantā; kirīṭinaṁ rakṣati vāsudevaḥ
 e l'uccisore di Bāṇa e del figlio della terra o Karṇa, Vāsudeva protegge il coronato,
 05061011c yas tvadrśānām ca garīyasām ca; hantā ripūṇām tumule pragāḍhe
 il quale ha ucciso in tumultuosa battaglia nemici pari a te e anche più forti.”
 05061012 karṇa uvāca
 Karṇa diise:
 05061012a asaṁśayaṁ vṛṣṇipatir yathoktas; tathā ca bhūyaś ca tato mahātmā
 “ senza dubbio il signore dei vṛṣṇi è come tu hai detto, e ancora di più il grand'anima,
 05061012c ahaṁ yad uktaḥ paruṣaṁ tu kiṁ cit; pitāmahas tasya phalaṁ śṛṇotu
 ma il patriarca ascoltò il frutto delle male parole che mi ha detto,
 05061013a nyasyāmi śastrāṇi na jātu saṁkhye; pitāmaho drakṣyati mām sabhāyām
 io lascerò le armi e mai in battaglia, mi vedrà il patriarca, ma qui nella sala,
 05061013c tvayi praśānte tu mama prabhāvaṁ; drakṣyanti sarve bhuvi bhūmipālāḥ
 quando tu cesserai di combattere, tutti i sovrani sulla terra vedranno la mia forza.”
 05061014 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 05061014a ity evam uktvā sa mahādhanuṣmān; hitvā sabhām svaṁ bhavanaṁ jagāma
 così avendo parlato il grande arciere, abbandonata la sala, si recava alla sua dimora,
 05061014c bhīṣmas tu duryodhanam eva rājan; madhye kurūṇām prahasann uvāca
 Bhīṣma o re in mezzo all'assemblea dei kuru sorridendo diceva a Duryodhana:
 05061015a satyapratijñāḥ kila sūtaputras; tathā sa bhāraṁ viśaheta kasmāt
 “sincero nelle promesse è il figlio del sūta, come perciò potrà compiere la sua impresa,
 05061015c vyūhaṁ prativyūhya śīrāmsi bhittvā; lokakṣayaṁ paśyata bhīmasenāt
 avendo schierato le sue truppe, tagliando teste al cospetto del mondo e di Bhīmasena?
 05061016a āvantyakālīṅgajayadratheṣu; vedidhvaje tiṣṭhati bāhlike ca
 ' davanti al re degli avanti, dei kālīṅga, a Jayadratha a Vedidhvaja a Bāhlika,
 05061016c ahaṁ haniṣyāmi sadā pareṣām; sahasraśaś cāyutaśaś ca yodhān
 io ucciderò sempre i soldati nemici, a migliaia, e a miriadi.'
 05061017a yadaiva rāme bhagavaty anindyē; brahma bruvāṇaḥ kṛtavāms tad agram
 e quando dicendosi un brahmano, dal venerabile e virtuoso Rāma, ottenne la sua arma,
 05061017c tadaiva dharmaś ca tapaś ca naṣṭaṁ; vaikartanasyādhamapūruṣasya
 allora il dharma e il tapas del figlio del sole, di questo vile uomo andò perduto.”
 05061018a athoktavākye nṛpatau tu bhīṣme; nikṣipyā śastrāṇi gate ca karṇe

così avendo parlato il sovrano Bhīṣma, e andatosene Karṇa abbandonate le armi,
05061018c vaicitravīryasya suto 'lpabuddhir; duryodhanaḥ śāmtanavaṃ babhāṣe
lo sciocco nipote di Vicitravīrya, Duryodhana, parlava al figlio di Śāmtanu.

05062001 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

05062001a sadṛśānām manuṣyeṣu sarveṣām tulyajanmanām

“ fra tutti questi uomini di tale nascita e valore,

05062001c katham ekāntatas teṣām pārthānām manyase jayam

perché tu da solo credi nella vittoria dei pārthādi?

05062002a sarve sma samajātyāḥ sarve mānuṣayonayaḥ

tutti sono nati ugualmente, tutti da un grembo umano,

05062002c pitāmaha vijānīṣe pārtheṣu vijayam katham

perché dunque o nonno, consideri la vittoria dei pārthādi?

05062003a nāham bhavati na droṇe na kṛpe na ca bāhlike

io non mi impegnerò ad attaccare con te, con Droṇa,

05062003c anyeṣu ca narendreṣu parākramya samārabhe

o Kṛpa, o con Bāhlika o gli altri sovrani,

05062004a aham vaikartanaḥ karṇo bhrātā duḥśāsanaś ca me

io, Karṇa il figlio del sole, e mio fratello Duḥśāsana,

05062004c pāṇḍavān samare pañca haniṣyāmaḥ śitaiḥ śaraiḥ

uccideremo in battaglia con acute frecce i cinque pāṇḍava,

05062005a tato rājan mahāyajñair vividhair bhūridakṣiṇaiḥ

quindi con vari e grandi sacrifici, e ampie dakṣiṇa,

05062005c brāhmaṇāms tarpayīṣyāmi gobhir aśvair dhanena ca

di vacche cavalli e ricchezze io soddisferò i brahmani.”

05062006 vidura uvāca

Vidura disse:

05062006a śakunīnām ihārthāya pāśam bhūmāv ayojayat

“ per catturare degli uccelli, sul terreno spiegava una rete,

05062006c kaś cic chākunikas tāta pūrveṣām iti śúsruma

un tempo un uccellatore, così abbiamo udito,

05062007a tasmin dvau śakunau baddhau yugapat samapauruṣau

e in quella rete catturati due uccelli insieme di uguale valore,

05062007c tāv upādāya tam pāśam jagmatuḥ khacarāv ubhau

i due sollevata la rete si innalzarono entrambi nel cielo,

05062008a tau vihāyasam ākrāntau dṛṣtvā śākunikas tadā

l'uccellatore vedendo i due volare in cielo, allora

05062008c anvadhāvad anirviṇṇo yena yena sma gacchataḥ

senza abbattersi correva loro dietro, verso dove essi andavano,

05062009a tathā tam anudhāvantaṃ mṛgayuṃ śakunārthinam

allora un muni che stava in un āśrama praticando i riti giornalieri,

05062009c āśramastho muniḥ kaś cid dadarśātha kṛtāhnikāḥ

vide il cacciatore correre per catturare gli uccelli,

05062010a tāv antarikṣagau śighram anuyāntaṃ mahīcaram

e vedendolo inseguire da terra i due uccelli che rapidi volavano in cielo,

05062010c ślokenānena kauravya papraccha sa munis tadā

con questo śloka quel muni gli chiedeva:

05062011a vicitram idam āścaryaṃ mṛgahan pratibhāti me

'un grande portento sempre a me o cacciatore,
05062011c plavamānau hi khacarau padātir anudhāvasi
che tu inseguì a piedi due uccelli che volano.'

05062012 śākunika uvāca
e l'uccellatore disse:

05062012a pāśam ekam ubhāv etau sahitau harato mama
'quei due insieme hanno preso la mia sola rete,
05062012c yatra vai vivadiṣyete tatra me vaśam eṣyataḥ
e quando loro litigheranno allora saranno in mio potere.'"

05062013 vidura uvāca
Vidura disse:

05062013a tau vivādam anuprāptau śakunau mṛtyusaṁdhitau
"i due uccelli cominciando a litigare, in preda al fato,
05062013c vigrhya ca sudurbuddhī pṛthivyām saṁnipetatuḥ
e afferrati quei due sciocchi, caddero a terra,
05062014a tau yudhyamānau saṁrabdhau mṛtyupāśavaśānugau
quei due cominciando a combattersi, caduti in preda al laccio della morte,
05062014c upasṛtyāparijñāto jagrāha mṛgayus tadā
furono allora catturati dal cacciatore, che si avvicinò non visto,
05062015a evaṁ ye jñātayo 'rtheṣu mitho gacchanti vighrahaṁ
così i tuoi in questi modi raggiungono un infausta separazione,
05062015c te 'mitravaśam āyānti śakunāv iva vighrahāt
ed essi cadranno in preda del nemico per la loro divisione come i due uccelli,
05062016a sambhojanaṁ saṁkathanāṁ saṁpraśno 'tha saṁāgamaḥ
mangiare insieme, e insieme conversare, gentilezza e unione,
05062016c etāni jñātikāryāṇi na virodhaḥ kadā cana
questi sono i doveri dei parenti, e mai la disputa,
05062017a yasmin kāle sumanaśaḥ sarve vṛddhān upāsate
in questo momento tutti quelli che benvolmente ascoltano gli anziani,
05062017c saṁhaguptam ivāraṇyam apradhṛṣyā bhavanti te
diventano invincibili come una selva protetta da leoni,
05062018a ye 'rthaṁ saṁtatam āsādyā dīnā iva saṁāsate
quelli che ottenute larghe ricchezze, come miseri siedono,
05062018c śriyaṁ te saṁprayacchanti dviṣadbhyaḥ bharatarṣabha
offrono la loro ricchezza ai nemici o toro dei bhārata,
05062019a dhūmāyante vyapetāni jvalanti sahitāni ca
separati vanno in fumo, ma bruciano uniti,
05062019c dhṛtarāṣṭrolmukānīva jñātayo bharatarṣabha
o Dhṛtarāṣṭra come carboni i parenti o toro dei bhārata,
05062020a idam anyat pravakṣyāmi yathā dṛṣṭam girau mayā
un'altra cosa io ti dirò come la vidi sulla montagna,
05062020c śrūtṛvā tad apī kauravya yathā śreyas tathā kuru
e avendola udita o kaurava agisci come meglio credi,
05062021a vyaṁ kirātaiḥ sahitā gacchāmo girim uttaram
noi assieme a dei montanari andiamo sulle cime dei monti,
05062021c brāhmaṇair devakalpaiś ca vidyājambhakavātikaiḥ
con dei brahmani esperti del divino, e sapienti di incantamenti e rimedi,
05062022a kuñjabhūtaṁ girim sarvam abhito gandhamādanam
verso la montagna gandhamādana tutta piena di piante,

05062022c dīpyamānaṣadhigaṇaṃ siddhagandharvasevitam
splendente di mucchi di erbe medicinali, e frequentata da siddha e gandharva,
05062023a tatra paśyāmahe sarve madhu pītam amākṣikam
là noi tutti vedemmo la dolce bevanda che viene dalle api,
05062023c maruprapāte viṣame niviṣṭaṃ kumbhasammitam
contenuta in una pentola dentro un arduo precipizio,
05062024a āśviṣai rakṣyamāṇaṃ kuberadayitaṃ bhṛśam
protetta da serpenti velenosi, potente e cara a Kubera, la bevanda
05062024c yat prāśya puruṣo martyo amaratvaṃ nigacchati
che presa, un uomo morto ottiene di non esserlo,
05062025a acakṣur labhate cakṣur vṛddho bhavati vai yuvā
un cieco acquista la vista, e il vecchio ritorna giovane,
05062025c iti te kathayanti sma brāhmaṇā jambhasādhakāḥ
così dicevano i brahmani, esperti in incantamenti,
05062026a tataḥ kirātās tad drṣṭvā prārthayanto mahīpate
allora i montanari vedendola la bramavano o signore della terra,
05062026c vineśur viṣame tasmin sasarpe girigahvare
e morirono in quel tremendo dirupo della montagna pieno di serpenti,
05062027a tathaiva tava putro 'yaṃ pṛthivīm eka icchati
e così tuo figlio, che vuole da solo l'intera terra,
05062027c madhu paśyati samṃmohāt prapātaṃ nānupaśyati
il miele vede, e per la mente confusa non vede l'abisso,
05062028a duryodhana yoddhumanāḥ samare savyasācinā
Duryodhana vuole combattere in battaglia contro l'ambidestro,
05062028c na ca paśyāmi tejo 'sya vikramaṃ vā tathāvidham
ma io non vedo la sua potenza, o il suo ardore sufficiente a ciò,
05062029a ekena ratham āsthāya pṛthivī yena nirjitā
lui da solo sul carro ha conquistato l'intera terra,
05062029c pratikṣamāṇo yo vīraḥ kṣamate vīkṣitaṃ tava
l'eroe che aspettando sopportava la tua vista,
05062030a drupado matsyarājaś ca saṃkruddhaś ca dhanamjayaḥ
Drupada, e il re dei matsya, e il conquista-ricchezze furioso,
05062030c na śeṣayeyuḥ samare vāyuyuktā ivāgnayaḥ
non lasceranno sopravvissuti sul campo come fuochi alimentati dal vento,
05062031a aṅke kuruṣva rājānaṃ dhṛtarāṣṭra yudhiṣṭhiram
sulle ginocchia metti il re Yudhiṣṭhira, o Dhṛtarāṣṭra,
05062031c yudhyator hi dvayor yuddhe naikāntena bhavej jayaḥ
di uno solo non può essere la vittoria tra due che combattono sul campo.”

05063001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05063001a duryodhana vijānihi yat tvāṃ vakṣyāmi putraka
“ considera o Duryodhana quanto io ti dirò o figliolo,
05063001c utpathaṃ manyase mārgam anabhijña ivādhvagaḥ
tu pensi di percorrere una strada sbagliata come un viaggiatore ignorante,
05063002a pañcānāṃ pañduputrāṇāṃ yat tejaḥ pramimīśasi
tu vuoi mettere alla prova la potenza dei cinque figli di Pāṇḍu,
05063002c pañcānāṃ iva bhūtānāṃ mahatāṃ sumahātmanāṃ
di quei grandissimi spiriti che sono come cinque grandi spiriti,

05063003a yudhiṣṭhiraṃ hi kaunteyaṃ paraṃ dharmam ihāsthitam
Yudhiṣṭhira il kuntide fermo quaggiù nel supremo dharma,
05063003c parāṃ gatim asaṃprekṣya na tvaṃ vettum ihārhasi
tu non sei in grado di conoscere, non scorgendo la suprema meta,
05063004a bhīmasenaṃ ca kaunteyaṃ yasya nāsti samo bale
e di Bhīmasena il kuntide che non ha uguali per forza,
05063004c raṅāntakaṃ tarkayase mahāvātam iva drumah
tu voi accertare se è la morte in battaglia quel robusto come un tronco,
05063005a sarvaśāstrabhīrtāṃ śreṣṭhaṃ meruṃ śikhariṇām iva
quel migliore di tutti gli armati come il meru lo è dei picchi,
05063005c yudhi gāṇḍivadhanvānaṃ ko nu yudhyeta buddhimān
l'armato dell'arco gāṇḍiva, quale saggio lo affronterebbe in battaglia?
05063006a dhṛṣṭadyumnaś ca pāñcālyah kam ivādyā na śātayet
e il pāñcāla Dhṛṣṭadyumna quale uomo oggi non potrebbe abbattere,
05063006c śatrumadhye śarān muñcan devarāḍ aśānīm iva
scagliando frecce in mezzo ai nemici come il re degli dèi le folgori?
05063007a sātyaśī cāpi durdharṣah saṃmato 'ndhakavṛṣṇiṣu
e Sātyaśī, stimato invincibile tra gli andhaka e i vṛṣṇi,
05063007c dhvaṃsayiṣyati te senām paṇḍaveyahite ratah
disperderà il tuo esercito, felice dalla parte dei paṇḍava,
05063008a yah punah pratimānena trīṃl lokān atiricyate
colui che anche in paragone supera i tre mondi,
05063008c taṃ kṛṣṇaṃ puṇḍarikākṣaṃ ko nu yudhyeta buddhimān
quale saggio può combattere contro Kṛṣṇa dagli occhi di loro?
05063009a ekato hy asya dārās ca jñātayaś ca sabāndhavah
da una parte, le sue mogli, i parenti e i compagni,
05063009c ātmā ca pṛthivī ceyam ekataś ca dhanamjayaḥ
lui stesso, e la terra e dall'altra il conquista-ricchezza,
05063010a vāsudevo 'pi durdharṣo yatātmā yatra paṇḍavaḥ
Vāsudeva è invincibile dove il paṇḍava è controllato,
05063010c aviśahyaṃ pṛthivyāpi tad balaṃ yatra keśavaḥ
e l'esercito dov'è il lunghi-capelli è invincibile anche dalla terra intera,
05063011a tiṣṭha tāta satām vākye suhrḍām arthavādinām
ascolta o figlio, le parole dei virtuosi, degli amici che parlano per il tuo bene,
05063011c vṛddhaṃ śāntanavaṃ bhīṣmaṃ titikṣasva pitāmahaṃ
sii paziente con il patriarca, Bhīṣma, l'anziano figlio di Śāntanu,
05063012a mām ca bruvāṇaṃ śuśrūṣa kurūṇaṃ arthavādinam
ascolta quanto ti dico e pure questi kuru per parlano per il tuo bene,
05063012c droṇaṃ kṛpaṃ vikarṇaṃ ca mahārājaṃ ca bāhlikam
Droṇa, Kṛpa, Vikarṇa, e il grande re dei bāhlika,
05063013a ete hy api yathaivāhaṃ mantum arhasi tāṃs tathā
questi sono pure come me, quindi tu devi ascoltarli,
05063013c sarve dharmavido hy ete tulyasnehās ca bhārata
tutti loro sono sapienti del dharma, e ti mostrano affetto o bhārata,
05063014a yat tad virāṭanagare saha bhrātr̥bhir agrataḥ
quanto accaduto vicino alla città di Virāṭa coi tuoi fratelli,
05063014c utsrjya gāḥ susaṃtrastaṃ balaṃ te samaśīryata
che liberando le vacche il tuo esercito impaurito fu sbaragliato,
05063015a yac caiva tasmin nagare śrūyate mahad adbhutam

e quel portento che si è udito in quella città,
05063015c ekasya ca bahūnām ca paryāptaṁ tan nidarśanam
raccontato che uno solo fu bastevole per molti,
05063016a arjunaḥ tat tathākārṣīt kiṁ punaḥ sarva eva te
Arjuna questo compiva, come dunque ancora tutti loro?
05063016c sabhrātṛṇ abhijānihi vṛtṭyā ca pratipādaya
riconoscili come tuoi fratelli, offrendo loro di che vivere.”

05064001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05064001a evam uktvā mahāprājño dhṛtarāṣṭraḥ suyodhanam
così avendo parlato il grande saggio Dhṛtarāṣṭra a Suyodhana,
05064001c punar eva mahābhāgaḥ saṁjayaṁ paryapṛcchata
ancora quell'illustre interrogava Saṁjaya:
05064002a brūhi saṁjaya yac cheṣaṁ vāsudevād anantaram
“ dimmi o Saṁjaya, quanto rimane di seguito alle parole di Vāsudeva,
05064002c yad arjuna uvāca tvām paraṁ kautūhalaṁ hi me
quanto Arjuna ti disse, grande è la mia curiosità.”

05064003 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

05064003a vāsudevavacaḥ śrutvā kuntīputro dhanamjayaḥ
“ udite le parole di Vāsudeva, il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza,
05064003c uvāca kāle durdharṣo vāsudevasya śṛṅvataḥ
quell'invincibile diceva a suo tempo davanti a Vāsudeva:
05064004a pitāmahaṁ śāntanavaṁ dhṛtarāṣṭraṁ ca saṁjaya
' il patriarca, figlio di Śāntanu, e Dhṛtarāṣṭra o Saṁjaya,
05064004c droṇaṁ kṛpaṁ ca karṇaṁ ca mahārājaṁ ca bāhlikam
e Droṇa e Kṛpa, e Karṇa e il grande re dei bāhlika,
05064005a drauṇiṁ ca somadattaṁ ca śakuniṁ cāpi saubalam
il figlio di Droṇa, e Somadatta, e Śakuni il figlio di Subala,
05064005c duḥśāsanaṁ śalaṁ caiva purumitraṁ vivimśatim
e Duḥśāsana, e Śala, e Purumitra e Vivimśati,
05064006a vikarṇaṁ citrasenaṁ ca jayatsenaṁ ca pārthivam
Vikarṇa, e Citrasena, e il principe Jayatsena,
05064006c vindānuvindāv āvantyau durmukhaṁ cāpi kauravam
e Vinda e Anuvinda i due āvanti, e il kaurava Durmukha,
05064007a saindhavaṁ duḥsahaṁ caiva bhūriśravasam eva ca
e il potente re dei sindhu, e Bhūriśrava,
05064007c bhagadattaṁ ca rājānaṁ jalasaṁdhaṁ ca pārthivam
e il re Bhagadatta, e il principe Jalasaṁdha,
05064008a ye cāpy anye pārthivās tatra yoddhum; samāgatāḥ kauravāṇāṁ priyārtham
e tutti gli altri principi che là si sono riuniti per combattere in favore dei kaurava,
05064008c mumūrṣavaḥ paṇḍavāgnau pradīpte; samānitā dhṛtarāṣṭreṇa sūta
vogliono la morte nel fuoco acceso dei paṇḍava, insieme ai figli di Dhṛtarāṣṭra o auriga,
05064009a yathānyāyaṁ kauśalaṁ vandanāṁ ca; samāgatā madvacanena vācyāḥ
e a ciascuno di quell'assemblea chiedi della salute e porgi riverenza in mio nome,
05064009c idaṁ brūyāḥ saṁjaya rājamadhye; suyodhanaṁ pāpakṛtāṁ pradhānam
e questo riferisci di fronte ai re, al loro capo il malvagio Suyodhana,
05064010a amarṣaṇaṁ durmatim rājaputraṁ; pāpātmanaṁ dhṛtarāṣṭraṁ sulubdham

a quell'insolente sciocco figlio del re, dall'animo malvagio, all'avidissimo figlio di Dhṛtarāṣṭra,
05064010c sarvaṁ mamaitad vacanaṁ samagraṁ; sahāmātyaṁ saṁjaya śrāvayethāḥ
fai udire a lui e a tutti i suoi ministri o Saṁjaya questo mio intero discorso.'

05064011a evaṁ pratiṣṭhāpya dhanamjaya mām; tato 'rthavad dharmavac cāpi vākyaṁ
detto questo, il conquista-ricchezza, allora un discorso pieno di senso e di dharma

05064011c provācedaṁ vāsudevaṁ samikṣya; pārtho dhīmāṁl lohitāntāyatākṣaḥ
mi diceva dopo aver guardato Vāsudeva, il saggio pṛthāde dai larghi occhi rossi agli angoli:

05064012a yathā śrutaṁ te vadato mahātmano; madhupravīrasya vacaḥ samāhitam
'come tu hai udito le parole pronunciate dal grand'anima dall'eroe dei madhu,

05064012c tathaiva vācyāṁ bhavatā hi madvacaḥ; samāgateṣu kṣīteṣu sarvaśaḥ
così rivela le mie parole, a tutti i principi della terra là riuniti,

05064013a śarāgnidhūme rathaneminādite; dhanuḥsruveṇāstrabalāpahāriṇā
nel fuoco fumoso delle frecce nel suono dei carri, con suono degli archi con le armi,

05064013c yathā na homaḥ kriyate mahāmṛdhe; tathā sametya prayatadhvam ādṛtāḥ
per non versare l'offerta nella grande battaglia, insieme agite con attenzione,

05064014a na cet prayacchadhvam amitraghātino; yudhiṣṭhirasyāmśam abhīpsitaṁ svakam
se voi non darette a Yudhiṣṭhira uccisore di nemici, la propria parte che vi chiede,

05064014c nayāmi vaḥ svāsvapadātikuṅjarān; diśaṁ pitṛṇām aśivāṁ śitaiḥ śaraiḥ
manderò tutti voi coi cavalli fanti ed elefanti all'infausto regno dei morti, con acute frecce.'

05064015a tato 'ham āmantrya caturbhujāṁ hariṁ; dhanamjayaṁ caiva namasya satvaraḥ
quindi io salutato Hari dalle quattro braccia, e il conquista-ricchezza, in fretta,

05064015c javena saṁprāpta ihāmaradyute; tavāntikaṁ prāpayituṁ vaco mahat
con piena velocità qui son giunto a riferirti queste grandi parole o splendido come gli dèi."

05065001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05065001a duryodhane dhṛtarāṣṭre tad vaco 'pratinandati
senza gioia accolte queste parole da Duryodhana e da Dhṛtarāṣṭra,

05065001c tūṣṇīmhbhūteṣu sarveṣu samuttasthur nareśvaraḥ
tutti quei sovrani di uomini si alzarono divenuti silenziosi,

05065002a utthiteṣu mahārāja pṛthivyāṁ sarvarājasu
e alzatesi o grande re, tutti i sovrani della terra,

05065002c rahite saṁjayaṁ rājā paripraṣṭuṁ pracakrame
in privato il re continuava a interrogare Saṁjaya,

05065003a āśaṁsamāno vijayaṁ teṣāṁ putravaśānugaḥ
sperando nella loro vittoria, e caduto in potere del figlio,

05065003c ātmanaś ca pareṣāṁ ca pāṇḍavānāṁ ca niścayam
per accertare quanto fosse di sé e dei nemici pāṇḍava.

05065004 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

05065004a gāvalgaṇe brūhi naḥ sārāphalgu; svasenāyāṁ yāvad ihāsti kim cit
"o figlio di Gavalgaṇa, dicci il bene e il male che vi è nel nostro esercito,

05065004c tvam pāṇḍavānāṁ nipuṇaṁ vettha sarvaṁ; kim eṣāṁ jyāyaḥ kim u teṣāṁ kaniyaḥ
tu sai bene ogni cosa dei pāṇḍava, qual'è la loro superiorità e quale la debolezza?

05065005a tvam etayoḥ sāravit sarvadarśī; dharmārthayor nipuṇo niścayajñaḥ
tu di entrambi conosci ogni forza, e sei acuto esperto di dharma e artha,

05065005c sa me pṛṣṭaḥ saṁjaya brūhi sarvaṁ; yudhyamānāḥ katāre 'smin na santi
dimmi dunque o Saṁjaya tutto quanto ti chiedo, quale dei due non ha buoni combattenti?"

05065006 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05065006a na tvām brūyām rahite jātu kim cid; asūyā hi tvām prasaheta rājan
“ non posso dirti nulla in segreto, perdona o re questo dispiacere,
05065006c ānayasva pitaraṁ saṁśitavrataṁ; gāndhārīm ca mahiṣīm ājamīḍha
fai condurre qui tuo padre dai fermi volti e la regina Gāndhārī o ājamīḍha,
05065007a tau te 'sūyām vinayetām narendra; dharmajñau tau nipuṇau niścayajñau
questi due esperti e sapienti del dharma toglieranno il dispiacere o sovrano,
05065007c tayas tu tvām saṁnidhau tad vadeyaṁ; kṛtsnaṁ mataṁ vāsudevārjunābhyām
assieme a questi due io ti diro, le intente intenzioni di Arjuna e di Vāsudeva.”
05065008 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05065008a tatas tan matam ājñāya saṁjayasyātmajasya ca
quindi ogni intenzione conscendo di Samjaya e del figlio,
05065008c abhyupetya mahāprājñāḥ kṛṣṇadvaiḥpāyano 'bravit
sopraggiunto il grande saggio Kṛṣṇa il dvaiḥpāyana, diceva:
05065009a saṁpṛcchate dhṛtarāṣṭrāya saṁjaya; ācakṣva sarvaṁ yāvad eṣo 'nuyunkte
“ tutto quanto chiede Dhṛtarāṣṭra o Samjaya a lui rispondi alle sue questioni,
05065009c sarvaṁ yāvad vettha tasmin yathāvad; yāthātathyam vāsudeve 'rjune ca
tutto quanto tu conosci in verità e così com'è di Vāsudeva e di Arjuna.”

05066001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05066001a arjuno vāsudevaś ca dhanvinau paramārcitau
“ Arjuna e Vāsudeva i due arcieri grandemente onorati,
05066001c kāmād anyatra saṁbhūtau sarvābhāvāya saṁmitau
per loro volontà sono nati e sono simili in ogni natura,
05066002a dyām antaraṁ samāsthāya yathāyuktaṁ manasvinaḥ
in mezzo al cielo volando come stabilito dal saggio
05066002c cakram tad vāsudevasya māyayā vartate vibho
Vāsudeva, il suo disco è fatto girare per magia o illustre,
05066003a sāpahnavaṁ pāṇḍaveṣu pāṇḍavānām susaṁmatam
nascosto ai pāṇḍava ma unito ai pāṇḍava,
05066003c sārāsārabalaṁ jñātvā tat samāsenā me śṛṇu
per conoscere forza e debolezza dell'esercito, questo per me è il massimo, sai,
05066004a narakaṁ śambaram caiva kaṁsaṁ caidyam ca mādhaveḥ
e il mādhave vinceva Naraka, Śambara e Kaṁsa il re dei cedi,
05066004c jitavān ghorasamkāśān kṛḍann iva janārdanaḥ
Janārdana vinceva quasi giocando questi di terribile aspetto,
05066005a pṛthivīm cāntarikṣam ca dyām caiva puruṣottamaḥ
e quel migliore degli uomini, la terra, l'aria e il cielo,
05066005c manasaiva viśiṣṭātmā nayaty ātmavaśam vaśī
in suo possesso può ridurre con la mente, quel signore dall'anima superiore,
05066006a bhūyo bhūyo hi yad rājan pṛcchase pāṇḍavān prati
ogni volta che tu o re, chiedi riguardo ai pāṇḍava,
05066006c sārāsārabalaṁ jñātuṁ tan me nigadataḥ śṛṇu
di conoscere forza e debolezza dell'esercito, ascolta quanto ti dico,
05066007a ekato vā jagat kṛtsnam ekato vā janārdanaḥ
se da una parte l'intero universo, e dall'altra Janārdana,
05066007c sārato jagataḥ kṛtsnād atirikto janārdanaḥ

indubbiamente Janārdana è ineguagliabile dall'intero universo,
05066008a bhasma kuryāj jagad idam manasaiva janārdanaḥ
Janārdana può ridurre in cenere l'universo con la sola mente,
05066008c na tu kṛtsnaṁ jagac chaktaṁ bhasma kartuṁ janārdanam
ma l'intero universo non è in grado di ridurre in cenere Janārdana,
05066009a yataḥ satyaṁ yato dharmo yato hrīr ārjavaṁ yataḥ
dove c'è verità, dove c'è dharma, dove c'è modestia, dove c'è onestà,
05066009c tato bhavati govindo yataḥ kṛṣṇas tato jayah
lì c'è Govinda, dove c'è Kṛṣṇa c'è la vittoria,
05066010a pṛthivīm cāntarikṣaṁ ca divaṁ ca puruṣottamaḥ
quel migliore degli uomini la terra, l'aria e il cielo,
05066010c viceṣṭayati bhūtātmā kṛḍann iva janārdanaḥ
fa muovere, quasi giocando Janārdana anima dei viventi,
05066011a sa kṛtvā pāṇḍavān satraṁ lokaṁ saṁmohayann iva
egli divenuto l'aiuto dei pāṇḍava quasi confondendo il mondo,
05066011c adharmaniratān mūḍhān dagdhum icchati te sutān
vuole bruciare i tuoi sciocchi figli devoti all'adharmā,
05066012a kālacakraṁ jagaccakraṁ yugacakraṁ ca keśavaḥ
il lunghi-capelli, la ruota del tempo, la ruota dell'universo, la ruota delle ere,
05066012c ātmayogena bhagavān parivartayate 'nīsam
fa girare incessantemente, quel beato, col proprio yoga,
05066013a kālasya ca hi mṛtyoś ca jaṅgamasthāvarasya ca
e del tempo, della morte, dell'universo dei mobili e immobili,
05066013c īsate bhagavān ekaḥ satyam etad bravīmi te
il beato è l'unico signore, il vero io ti dico,
05066014a īsann api mahāyogī sarvasya jagato hariḥ
Hari, quel grande yogin che pure è il possessore dell'intero universo,
05066014c karmāṇy ārabhate kartuṁ kīṅśa iva durbalaḥ
continua ad essere intento nell'agire come un debole coltivatore,
05066015a tena vañcayate lokān māyāyogena keśavaḥ
il lunghi-capelli fa muovere i mondi con la forza del suo yoga,
05066015c ye tam eva prapadyante na te muhyanti mānavāḥ
e gli uomini che a lui si prostrano saranno liberati.”

05067001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05067001a katham tvam mādhaveṁ vettha sarvalokamaheśvaram

“ perché tu sai che il mādhave è il grande signore di tutti i mondi?

05067001c katham enam na vedāham tan mamācakṣva saṁjaya

e perché io non lo so? questo spiegami o Saṁjaya.”

05067002 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

05067002a vidyā rājan na te vidyā mama vidyā na hīyate

“tu non ne hai la conoscenza o re, io ne ho conoscenza essa non mi abbandona,

05067002c vidyāhīnas tamodhvasto nābhijānāti keśavam

chi ne è privo, chi è oscurato dal tamas non riconosce il lunghi-capelli,

05067003a vidyayā tāta jānāmi triyugaṁ madhusūdanam

con questa sapienza o caro, io so che l'uccisore di Madhu, è il triyuga,

05067003c kartāram akṛtaṁ devaṁ bhūtānām prabhavāpyayam

il dio creatore, increato, e pure origine degli esseri.”

05067004 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05067004a gāvalgaṇe 'tra kā bhaktir yā te nityā janārdane

“ figlio di Gavalgaṇa quale fede vi è sempre in te verso Janārdana

05067004c yayā tvam abhijānāsi triyugaṁ madhusūdanam

per cui tu riconosci l'uccisore di Madhu come il triyuga?”

05067005 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05067005a māyām na seve bhadrām te na vṛthādharmam ācare

“ io non coltivo la māyā, fortuna sia a te, né pratico invano il dharma,

05067005c sūddhabhāvaṁ gato bhaktyā śāstrād vedmi janārdanam

ottenuta con la fede una pura natura, io conosco Janārdana dalle scritture.”

05067006 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05067006a duryodhana hṛṣikeśaṁ prapadyasva janārdanam

“ o Duryodhana inchinati a Janārdana, al signore-dei-sensi,

05067006c āpto naḥ saṁjayas tāta śaraṇaṁ gaccha keśavam

nostro amico è Saṁjaya, o figlio, cerca rifugio nel lunghi-capelli.”

05067007 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

05067007a bhagavān devakīputro lokaṁ cen nihaniṣyati

“ se il beato figlio di Devakī distruggesse il mondo,

05067007c pravadaṁ arjune sakhyaṁ nāhaṁ gacche 'dya keśavam

promettendo amicizia ad Arjuna, io ora non andrei dal lunghi-capelli.”

05067008 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05067008a avāg gāndhāri putras te gacchaty eṣa sudurmatīḥ

“ in basso va tuo figlio o Gāndhārī, quel poco intelligente,

05067008c irṣyur durātmā mānī ca śreyasāṁ vacanātiḡaḥ

geloso è il malvagio e orgoglioso, e trascura le parole dei migliori.”

05067009 gāndhāry uvāca

Gāndhārī disse:

05067009a aiśvarya kāma duṣṭātman vṛddhānām śāsanātiḡa

“ tu o malevolente, per desiderio di sovranità, gli ordini degli anziani disprezzi,

05067009c aiśvarya jivite hitvā pitaraṁ mām ca bālīśa

abbandonando me e tuo padre per vivere da sovrano, o sciocco bambino,

05067010a vardhayan durhṛdām prītiṁ mām ca śokena vardhayan

coltivando il bene di cattivi amici, e acrescendo la mia sofferenza,

05067010c nihato bhīmasenena smartāsi vacanaṁ pituḥ

ucciso da Bhīmasena, ti ricorderai delle parole del padre.”

05067011 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

05067011a dayito 'si rājan kṛṣṇasya dhṛtarāṣṭra nibodha me

“caro tu sei a Kṛṣṇa, ascolta me o Dhṛtarāṣṭra,

05067011c yasya te saṁjaya dūto yas tvām śreyasi yokṣyate

lui a cui hai mandato messaggero Saṁjaya, che ti unirà al meglio,

05067012a jānāty eṣa hṛṣikeśaṁ purāṇaṁ yac ca vai navam

egli conosce il signore-dei-sensi, che è antico e nuovo,

05067012c śúsrūṣamāṇam ekāgraṃ mokṣyate mahato bhayāt
e libererà dalla grande paura, chi vorrà ascoltare con devozione,

05067013a vaicitravīrya puruṣāḥ krodhaharṣatamovṛtāḥ
o figlio di Vicitravīrya, coperti dalle tenebre di ira e gioia, gli uomini

05067013c sitā bahuvīdhaiḥ pāsair ye na tuṣṭāḥ svakair dhanaiḥ
che non sono soddisfatti delle proprie ricchezze, legati sono da molti lacci,

05067014a yamasya vaśam āyānti kāmamūḍhāḥ punaḥ punaḥ
e vanno continuamente in preda a Yama, folli di desiderio,

05067014c andhanetrā yathavāndhā nīyamānāḥ svakarmabhiḥ
privi di vista come ciechi, condotti dalle proprie azioni,

05067015a eṣa ekāyanaḥ panthā yena yānti manīṣiṇaḥ
questa e l'unica via che percorrono gli uomini saggi,

05067015c taṃ drṣṭvā mṛtyum atyeti mahāms tatra na sajjate
il superiore questa vedendo, supera la morte e non ne è toccato.”

05067016 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

05067016a aṅga saṃjaya me śaṃsa panthānam akutobhayam
“ ti prego o Saṃjaya rivelami la via sicura

05067016c yena gatvā hr̥ṣikeśaṃ prāpnuyām śāntim uttamām
per cui raggiunto il signore-dei-sensi, possa ottenere la suprema pace.”

05067017 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:

05067017a nākṛtātmā kṛtātmānam jātu vidyāj janārdanam
“ mai un anima imperfetta può conoscere Janārdana dall'anima compiuta,

05067017c ātmanas tu kriyopāyo nānyatrendriyanigrahāt
ma con il lavoro su di sé, non altrimenti che trattendo i sensi,

05067018a indriyāṇām udīrṇānām kāmātyāgo 'pramādataḥ
chi abbandoni con concentrazione i desideri dei sensi eccitati,

05067018c apramādo 'vihimsā ca jñānayanir asaṃśayam
concentrazione e non-violenza, senza dubbio sorgono dalla saggezza,

05067019a indriyāṇām yame yatto bhava rājann atandritaḥ
impegnati nel controllo dei sensi o re instancabilmente,

05067019c buddhiś ca mā te cyavatu niyacchaitām yatas tataḥ
non smuoverti da questa intenzione, mantienila in ogni momento,

05067020a etaj jñānam vidur viprā dhruvam indriyadhāraṇam
i savi dicono che certamente la saggezza è il trattene i sensi,

05067020c etaj jñānam ca panthās ca yena yānti manīṣiṇaḥ
questa saggezza è la via in cui i saggi procedono,

05067021a aprāpyaḥ keśavo rājann indriyair ajitair nṛbhiḥ
il lunghicapelli non è ottenibile dagli uomini che non hanno vinto i sensi,

05067021c āgamādhigato yogād vaśi tattve prasīdati
chi ha raggiunto la conoscenza dello yoga, padrone della verità diviene.”

05068001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

05068001a bhūyo me puṇḍarikākṣaṃ saṃjayācakṣva pṛcchate
“ ancora a me che lo chiedo racconta o Saṃjaya di lui dagli occhi-di-loto,

05068001c nāmakarmārthavit tāta prāpnuyām puruṣottamam
conoscendo nome, azioni e qualità, raggiungerò quel migliore degli uomini o caro.”

05068002 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05068002a śrutam me tasya devasya nāmanirvacanam śubham

“ io ho udito il fausto suono del nome del dio,

05068002c yāvat tatrābhijāne 'ham aprameyo hi keśavaḥ

e quanto io so di dico, il lunghi-capelli è incommensurabile

05068003a vasanāt sarvabhūtānām vasutvād devayonitaḥ

per essere la residenza di tutti gli esseri, e la ricchezza nata dagli dèi,

05068003c vāsudevas tato vedyo vṛṣatvād vṛṣṇir ucyate

Vāsudeva allora è conosciuto e per il potere creativo è chiamato vṛṣṇi,

05068004a maunād dhyānāc ca yogāc ca viddhi bhārata mādhamam

dall'essere un muni concentrato nello yoga sappi o bhārata che si chiama mādhamam,

05068004c sarvatattvalayāc caiva madhuhā madhusūdanaḥ

e essendo misura di ogni verità e l'uccisore di Madhu si chiama Madhusūdana,

05068005a kṛṣṇir bhūvācakaḥ śabda naś ca nirvṛtivācakaḥ

dal suono kṛṣṇi che significa esistenza e dal suono na che significa emancipazione,

05068005c kṛṣṇas tadbhāvayogāc ca kṛṣṇo bhavati śāśvataḥ

Kṛṣṇa è l'unione dei due e Kṛṣṇa diviene l'eterno,

05068006a puṇḍarīkaṁ param dhāma nityam akṣayam akṣaram

essendo la suprema sede della bellezza del loto, eterna e indistruttibile,

05068006c tadbhāvāt puṇḍarīkākṣo dasyutrāsāj janārdanaḥ

allora divenne occhi-di-loto, e come terrore dei dasyu, Janārdana,

05068007a yataḥ sattvaṁ na cyavate yac ca sattvān na hīyate

in quanto non si muove dal sattva e dal sattva non è lasciato,

05068007c sattvataḥ sātvas tasmād āṛṣabhād vṛṣabhakṣaṇaḥ

per il sattva perciò è Sātvas, e dall'esser toro Occhi-di-toro,

05068008a na jāyate janitryām yad ajas tasmād anīkajit

non è nato da una madre, quel conquista-eserciti è quindi Aja,

05068008c devānām svaprakāśatvād damād dāmodaram viduḥ

per la sua luce sugli dèi e per il suo dama lo conoscono come Dāmodara,

05068009a harṣāt saukhyāt sukhaiśvaryād dhṛṣikeśatvam aśnute

dalla gioia e felicità, per essere il signore della gioia è divenuto il Signore-dei-sensi,

05068009c bāhubhyām rodasī bibhran mahābāhur iti smṛtaḥ

supportando con le braccia terra e cielo, è conosciuto come Grandi-braccia,

05068010a adho na kṣiyate jātu yasmāt tasmād adhokṣajaḥ

poiché non cade mai in basso, allora è Adhokṣaja

05068010c narāṇām ayanāc cāpi tena nārāyaṇaḥ smṛtaḥ

per essere il sentiero degli uomini allora è conosciuto come Nārāyaṇa,

05068010e pūraṇāt sadanāc caiva tato 'sau puruṣottamaḥ

per la sua antichità e permanenza, allora egli è Puruṣottama,

05068011a asataś ca sataś caiva sarvasya prabhavāpyayāt

dall'essere inizio e fine di tutto ciò che esiste e non esiste,

05068011c sarvasya ca sadā jñānāt sarvam enaṁ pracakṣate

e dalla sua conoscenza sempre di tutto, lo chiamano Tutto,

05068012a satye pratiṣṭhitaḥ kṛṣṇaḥ satyam atra pratiṣṭhitam

Kṛṣṇa è radicato nella verità e la verità è in lui radicata,

05068012c satyāt satyam ca govindas tasmāt satyo 'pi nāmataḥ

e Govinda è il vero della verità perciò Satya è chiamato,

05068013a viṣṇur vikramaṇād eva jayanāj jiṣṇur ucyate

Viṣṇu dal suo valore, e dalla vittoria il Vittorioso è detto,
05068013c śāsvatatvād anantaś ca govindo vedanād gavām
per essere eterno, è Ananta, e Govinda per la conoscenza delle vacche,
05068014a atattvaṁ kurute tattvaṁ tena mohayate prajāḥ
egli rende il falso vero, per cui confonde le creature,
05068014c evaṁvidho dharmanityo bhagavān munibhiḥ saha
così essendo sempre nel dharma assieme ai muni
05068014e āgantā hi mahābāhur āṅśamsyārtham acyutaḥ
verrà il grandi-braccia, per la sua benvolenza l'incrollabile.”

05069001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05069001a cakṣuṣmatām vai sprhayāmi saṁjaya; drakṣyanti ye vāsudevaṁ samīpe
“ ho invidia della vista o Saṁjaya con cui essi vedono da vicino Vāsudeva,
05069001c vibhrājamānaṁ vapuṣā pareṇa; prakāśayantaṁ pradiśo diśaś ca
splendente nel supremo corpo, che illumina ogni luogo,
05069002a īrayantaṁ bhāratīm bhāratānām; abhyarcaniyām śaṁkarīm sṛñjayānām
che innalza le parole per i bhārata che celebrano la prosperità degli sṛñjaya,
05069002c bubhūṣadbhir grahaṇiyām anindyām; parāsūnām agrahaṇiyarūpām
accettabili da quelli che desiderano la virtù, inaccettabili, per chi ha l'aspetto dei morti,
05069003a samudyantaṁ sātvatam ekavīram; praṇetāram ṛṣabhaṁ yādavanām
il sātвата che innalza, il grande eroe, il toro e guida degli yādava,
05069003c nihantāram kṣobhaṇaṁ śātravāṇām; muṣṇantaṁ ca dviśatām vai yaśāmsi
l'uccisore e l'agitatore dei nemici, che porta via la gloria dei nemici,
05069004a draṣṭāro hi kuravas taṁ sametā; mahātmānaṁ śatruhaṇaṁ vareṇyam
tutti i kuru lo vedono quel grand'anima, supremo uccisore di nemici,
05069004c bruvantaṁ vācam anṛśamsarūpām; vṛṣṇiśreṣṭhaṁ mohayantaṁ madiyān
che parla con parole non violente, il migliore dei vṛṣṇi che confonde i miei,
05069005a ṛṣiṁ sanātanatamaṁ vipaścitaṁ; vācaḥ samudraṁ kalaśaṁ yatīnām
quel ṛṣi eterno, saggio, quell'oceano di parole, mammella degli asceti,
05069005c ariṣṭanemiṁ garuḍaṁ suparṇaṁ; patiṁ prajānām bhuvanasya dhāma
l'uccello Garuḍa e Ariṣṭanemi, il signore delle creature, rifugio della terra,
05069006a sahasraśīrṣaṁ puruṣaṁ purāṇam; anādimadhyāntam anantakīrtim
l'antico, l'uomo dalle mille teste, né inizio, né fine, né metà, infinita gloria,
05069006c śukrasya dhātāram ajaṁ janitram; paraṁ parebhyaḥ śaraṇaṁ prapadye
creatore della purezza, il non-nato, l'origine, il supremo dei supremi, io in lui mi rifugio,
05069007a trailokyanirmāṇakaram janitram; devāsuraṇām atha nāgarakṣasām
creatore del trimundio, origine degli dèi e dei nāga e dei rākṣasa,
05069007c narādhipānām viduṣāṁ pradhānam; indrānujaṁ taṁ śaraṇaṁ prapadye
il primo dei sovrani sapienti, fartello minore di Indra, in lui io cerco rifugio.”